

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha  
**Herausgeber:** Societad Retorumantscha  
**Band:** 98 (1985)

**Rubrik:** Litteratura  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Litteratura



# Da bucca a bucca?

*Entginas observaziuns e remarcas davart las relaziuns  
denter raquent oral e litteratura scretta*

da Peter Egloff

«Quista histoargia ho l'authur dal cudasch impart udieu radschunand oters,  
impart eir let in oters authuors, chi l'haun descritta.»

Autur anonim dall'Engiadin'aulta en in manuscret digl 18avel tschentaner<sup>1</sup>

Ei dat ideas che han tonta attracziun e ton cudez ch'ellas ein bunas da sefitgar els tgaus duront decennis e tschentaners, senza ch'ins examinass pli da detschiert, con bein ch'ellas van a prau cun certas realitads. E sche quei capeta lu tuttina ina gada ni l'otra, vul quei aunc ditg buca dir ch'il resultat d'in tal examen hagi consequenzas pil patertgar general. Ina tala idea fermamein enragischada ei quella dall'«olma poetica dil pievel», ni dalla «bucca dil pievel», d'ina specia da collectiv anonim pia, che hagi scaffiu avon biars biars onns detgas, praulas e legendas e che hagi lu dau vinavon quellas da generaziun a generaziun, da bucca a bucca, da preferenza sin baun-pegna ni en la stiva da filar, e surtut: lunsch naven da tuttas activitads litteraras, en in mund strictamein separau da scolas, scribents, editurs e stampadurs.

Litteratura orale e collectiva en cuntrast culla litteratura scretta ed inviduala: questa concepziun ei in affon dil 19avel tschentaner. Tgirau han quei affon tier nus da Caspar Decurtins tochen Arnold Büchli quasi tuts rimnaders ed editurs activs sil camp folcloristic. Els han prestau buna lavur – gl'affon viva aunc oz, ei sauns e tafers cun bunamein 200 onns si dies e selai meinsvart udir cun ferma vusch.

En ina lavur stimulonta scriva Iso Camartin: «El (il filolog litterar) enonuscha il stan dalla discussiun contemporana sur dallas differenzas fundamentalas denter litteratura orale e litteratura scretta. El sa che il

<sup>1</sup> Citau tenor Caspar Decurtins (ed.): Rätoromanische Chrestomathie, 13 volums. Erlangen 1888 ss. Restampa Cuera 1982 ss., vol. 7, p. 100. Scursanida: Crestomazia.

caracter extrapersunal e collectiv dalla litteratura orala drova autras tecnicas d'analisa interpretativa, difficilas d'applicar e pér el process da vegnir svilupadas ed experimentadas.»<sup>2</sup>

Per promover la discussiun less jeu proponer la suandonta antitesa: Ina clara separaziun da litteratura orala e litteratura scretta ei – abstrahau da societads senza scartira – buca pusseivla ed ei mai stada zacu pusseivla. Ei setracta cheu dallas duas varts dalla medema medaglia. Litteratura orala e litteratura scretta basegnan ina l'otra e s'influenzeschan vicendaivlamein e permanentamein. Ina analisa ed interpretaziun adeguata ei insumma mo pusseivla, sch'ins ei cunscients da quei effect reciproc.

Questa posiziun less jeu empruar da confirmar cun entgins exempels ord la Romontschia, surtut ord la Surselva. Denton setracta ei da far immediat ina resalva necessaria: Quei che suonda ni sa ni vul esser ina analisa detagliada dil problem. Bein hai jeu survegniu entras la lavur vid il volum da register dalla Crestomazia ina survesta sur dallas praulas e detgas da questa collecziun ch'ei tenor miu giudicar en plirs graus da gronda impurtonza pil problem tractau. En general ston ins denton constatar ch'igl ei vegniu raccoltau ella Romontschia dabia «litteratura orala» ils davos tschien onns, mo ch'igl ei vegniu fatg pauc per la perscrutaziun scientifica da quei material, e strusch zatgei per sia sistematisaziun. Strusch entschiet ha medemamein la perscrutaziun sistematica da lecturas popularas sco calenders, gasettas, cudischs religius eav. cun ina perspectiva da sociologia da litteratura.<sup>3</sup> Alla maioritad dils perscruta-

<sup>2</sup> Superstiziuns e realitad sociala – Funcziuns e fuormas da «Cardientschas blauas» en la tradiziun populara. En: *Annalas* 90 (1977), p. 322.

<sup>3</sup> Impurtont fissan dapli lavurs sco quella dad Ursula Brunold-Bigler: *Der Bündner Kalender – Notizen zu einem wichtigen Volkslesestoff im 19. Jahrhundert*. En: *Bündner Monatsblatt* 1981, p. 142–154. Talas lavurs formeschan la basa necessaria per la perscrutaziun dallas fontaunas dalla «litteratura orala». Sil camp dalla sistematisaziun dat ei da miu saver mo la dissertaziun da Beverly Danuser Richardson: *Motif Index of Romansh Folktales*, tiposcript, Yale University 1976. L'autura emprova dad integrar detgas romontschas el catalog internaziunal da motivs da Stith Thompson: *Motiv Index of Folk Literature*, 6 volums, Bloomington 1966. Richardson serestrenscha sillas collecziuns da Büchli e Decurtins e silla regiun dalla Surselva romontscha. Donn eis ei che la lavur cuntegn inexactadads e sbagls.

Pli plascheivla ei la bilanza sil camp dalla perscrutaziun dalla canzun populara romontscha (che vegn denton buca risguardada en questa contribuziun). Cf. Cristian Collenberg: *Wandel im Volkslied. Langfristige Veränderungen in der Zusammensetzung eines Volksliedbestandes, dargestellt am rätoromanischen Volksliedkorpus*. Freiburg i.Ue. 1983. Plinavon Alexi Decurtins: *Observaziuns d'in linguist davart veglias canzuns popularas romontschas*. En: *Annalas* 96 (1983), p. 75–93.

ders dado las geinas romontschas ei il material mo vessamein ni in summa buca contonschibels per raschuns da lungatg. Tut quei ensemen fa che jeu stoi serestrenscher el suandont sin in pign rapport qualitativ, concentraus silla Crestomazia e sin entgins singuls exempels d'attribuir plitost al gartetg ed alla casualidad.

### *Fontaunas litteraras da detgas e praulas dalla Crestomazia*

La Crestomazia da Caspar Decurtins cuntegn – sch'ins aschunta il material da Schons rimnau a sias uras entras Tumasch Dolf e Stiafen Loringett<sup>4</sup> – varga 170 praulas e ver 300 detgas e texts semegliants a detgas. Tut quei material ei vegnius raccoltaus entras Decurtins e numerus gidonters denter 1870 e 1915.

Bunamein tuttas praulas dalla Crestomazia selain classificar tenor il catalog internaziunal dad Aarne-Thompson (AaTh)<sup>5</sup>. Ina constataziun aunc pli impurtanta en nies connex: Circa la mesadad dils tips da praulas dalla Crestomazia figureschan era gia ella collecziun dils frars Grimm.<sup>6</sup> Gl'emprem tom dall'emprema ediziun dils KHM cumpara gl'onn 1812, il secund 1815 – pia sissonta onns avon che Decurtins entscheivi cun sia actividad. El decuors dil schenivavel tschentaner ei quella ovra daventada in bestseller mundial. Gia en in cudisch da scola romontsch digl onn 1849 cattein nus quater praulas ord l'ovra dils Grimm.<sup>7</sup> Quei muossa, con spert che quella collecziun era populara els cercchels decisivs, numna-

<sup>4</sup> Quei material, destinaus pella Crestomazia, ei suenter la mort da Decurtins buca vegnius integraus. Publicaus pli tard ellas Annalas 33 (1919) e 43 (1929), ha igl editur dalla restampa dalla Crestomazia ussa publicau quels texts danovamein sco niev volum 14. El suandont citaus sco Crestomazia vol. 14.

<sup>5</sup> Antti Aarne, Stith Thompson: *The Types of the Folktale, A Classification and Bibliography. Second Revision*, Helsinki 1973. In catalog che representa l'emprova da classificar tuts raquens populars dall'Europa en in sistem da gruppas da tips. A mintga tip vegn attribuiu ina cefra. Scursanida: AaTh.

<sup>6</sup> Brüder Grimm: *Kinder- und Hausmärchen. Ausgabe letzter Hand mit den Originalanmerkungen der Brüder Grimm. Mit einem Anhang sämtlicher nicht in allen Auflagen veröffentlichter Märchen und Herkunftsnachweisen herausgegeben von Heinz Rölleke*, 3 volums, Stuttgart 1980. Scursanida KHM.

<sup>7</sup> Secund cudisch de scola ne cudisch de leger per las mesaunas classes dellas catholicas scolas ruralas el cantun Grischun. Cuera 1849. p. 13 KHM 78, p. 20 KHM 152, p. 37 KHM 72, p. 105 KHM 24. Cf. Las interessantas remarclas davart l'influenza dallas praulas dils frars Grimm ella dissertaziun da Leza Uffer: *Rätoromanische Märchen und ihre Erzähler*. Basel 1945, p. 275.

damein tier ils scolasts. Il diember da praulas dalla Crestomazia, che ein directamein dependentas dallas versiuns litteraras dils frars Grimm, savess denton mo ina retscherca detagliada da stil eruir. Che talas influenzas dallas praulas dils frars Grimm ein buca mo dad observar ella Romontschia, secapescha da sesez. Ellas ein en quei grau schizun in paradigma, e Hermann Bausinger ha constatau per la Tiaratudestga: «Im Laufe des 19. Jahrhunderts bestätigten zumal die KHM das Ineinander von literarischer und mündlicher Tradition.»<sup>8</sup>

Lein sefermar aunc in mument tier il cudisch da scola sco fontauna per la Crestomazia. Gl'onn 1857 edescha Placi Condrau, possessur da stampa ed inspectur da scola, siu «Cudisch instructiv».<sup>9</sup> In capetel dalla part historica tracta da Cristian de Castelberg, avat da Mustér el temps dalla cunterrefuorma. Cheu legin nus:

«Da sia nunstunclenteivla premura e fadigia rauenta la historia in eclatant exempel. Udend Castelberg dals tschun pleivonts della Cadi, ch'eran en tutta furtina serendi a Turitg per daleuanora reformar lur cumin, er'el fetg consternius. El quora dad ina pleiv en l'autra e pardegia mo en in di en tschun differents loghens, spatatschai en in contuorn de 7 uras! A Medel, Mustér (ella farria), Somvitg, Trun e Breil pardegia el il madem di; siu anim e sia eloquenza gudogna tuts ils cors.»<sup>10</sup>

Alexi Decurtins ha rendiu attents mei sil fatg ch'il motiv digl avat Castelberg che fa en in di tschun priedis per l'entira Cadi entuorn cumpari gia ell'enconuschenta cronica claustrala «Cuorta memoria».<sup>11</sup> Quella era derasada ella Cadi en numerusas copias, Caspar Decurtins haveva a disposiziun tschun differents manuscrets dil 18avel tschentaner.<sup>12</sup> Igl ei pia da supponer che la detga ei pli veglia ch'il cudisch da scola. Denton ha quel carteivlamein giu ina funcziun rinforzonta per la tradiziun orala. Quella sepresenta gl'onn 1895 el secund volum dalla Crestomazia sco suonda:

«A Laus eis ei en in prau, numnaus Martgiuna, in crapp, che ha en la noda ded in pei. Gl'onn della reformaziun ei igl avat Cristian de Castelberg ius en in di per tut la Cadi a perdagont et ha fatg quei viadi en treis sbargats. Gl'emprem sbargat, ch'el ha fatg, ha el passau sil crapp de Martgiuna et ha schau anavos la noda de siu pei.»<sup>13</sup>

<sup>8</sup> Hermann Bausinger: *Formen der «Volkspoesie»*. Berlin <sup>2</sup>1980, p. 43.

<sup>9</sup> *Cudisch instructiv* pella giuventetgna catolica. In *cudisch de legier per classas superiuras de scolas ruralas* . . . Mustér 1857.

<sup>10</sup> *Cudisch instructiv* (sco annotaziun 9) p. 83 s.

<sup>11</sup> Cf. Caspar Decurtins (ed.): *Vier suerselvische Texte*. En: G.I. Ascoli (ed.): *Archivio glottologico italiano* 7 (1880-83), p. 229.

<sup>12</sup> *Crestomazia* vol. 1, p. 202.

<sup>13</sup> *Crestomazia* vol. 2, p. 149.

La historia ei pia localisada aunc pli stretgamein ed enrihida cul motiv «noda-pei en crap», in motiv che sesanfla dil reminent ellas detgas dalla Crestomazia 11 gadas – e che vegn attribuius en ina detga tudestga edida 1835 da Ludwig Bechstein al grond adversari da Castelberg, Martin Luther.<sup>14</sup> Igl avat Castelberg e sia historia caminan denton vinavon. 44 onns pli tard, 1939, registrescha Arnold Büchli ella danovamein ord la «bucca dil pievel», quellaga enta Camischolas. Büchli dat mo la translaziun tudestga:

«Der Disentiser Abt von Castelberg, der sich zur Zeit der Reformation für die Erhaltung des alten Glaubens einsetzte, predigte in Sedrun an vier Orten, und man erzählt, er sei darauf in drei Schritten von Tujetsch nach Danis gegangen. Dort in Danis zeigt man noch den Stein, wo er den Fuss aufgesetzt habe.»<sup>15</sup>

Tier auters exempels ord la sfera dil cudisch da scola selaien mussar si dependenzas aunc bia pli directas. Aschia tier la detga «Sur digl casti de Marmorera».<sup>16</sup> Model ei in text che cumpara, translataus ord il tudestg, gl'onn 1833 per l'emprema gada e lu adina puspei en cudischs da scola romontschs.<sup>17</sup> Igl medem ei da constatar tier la detga sur dalla fundaziun dalla claustra da Müstair.<sup>18</sup> Ella ha sco model in text dil Turitgès Gerold Eberhard, cumpariu p.ex. 1876 en in cudisch da scola duvraus a Müstair.<sup>19</sup>

Ils raquents derasai ell'entira Europa entras stampats populars (Volksbücher), sco per exempel «Magelona», «Octavian», «Ils 4 affons da Haimon», «Melusina» eav. han mo darar e pér fetg tard anflau la via en ina stampa romontscha.<sup>20</sup> Dad ina vart era la producziun litterara en nossas relaziuns controllada memia fetg dil clerus dad omisduas confessiuns, dall'otra vart ha il pign territori da vendita buca carmalau fetg ils edi-

<sup>14</sup> Wolfgang Brückner (ed.): Volkserzählung und Reformation. Ein Handbuch zur Tradierung und Funktion von Erzählstoffen und Erzählliteratur im Protestantismus. Berlin 1974, p. 307.

<sup>15</sup> Arnold Büchli: Mythologische Landeskunde von Graubünden. Secunda part. Aarau 1970, p. 94.

<sup>16</sup> Crestomazia vol. 10, p. 672.

<sup>17</sup> Prüm cudasch da scoula per ils infaunts nel Chantun Grischun. Do in stampa tres la societad tiers amelgdrament dellas scoulas publicas in medem chantun. Cuaira 1833, p. 195ss.

<sup>18</sup> Crestomazia vol. 10, p. 1096.

<sup>19</sup> Cudesch da lectura per las classas medias e superiuras da nossas scoulas Ladinias. Seguond Eberhard. Cuaira 1867.

<sup>20</sup> In dils emprems stampats romontschs da quei gener ei tipicamein da tempra religiosa, la «Genoveva» en la versiun da Christoph Schmid, edida 1837 en Sursilvan da Benziger a Nossadunnaun.

turs. Nuotatonmeins han quels motivs e raquens internaziunals contonschiu nos basats ed urats. Traducziuns circulavan sco manuscrets en numerusas copias. Caspar Decurtins ha anflau e publicau entgins.<sup>21</sup> Ella Crestomazia sesanflan plinavon duas «praulas» dil tip «femna sco schuldau»<sup>22</sup>, ina risdada dil famus «Gieri la Tscheppa» da Calantgil.<sup>23</sup> Omisduas han sco model ina historia zun derasada en calenders e cudischs, edida per ex. sut il tetel «Die schöne Caroline als Husarenoberst oder die edeldenkende Kaufmannsfrau» a Reutlingen sco stampat popular gl'onn 1832.<sup>24</sup>

Secapescha san ins era prender texts pli vegls per sclarir empau la relaziun denter cudisch e raquent popular. Ord la massa dalla litteratura religiosa ei il text suandont ord in catechissem vegnius eligius plitost casualmein. Sut il tetel «Schmaladicziungs da Babs, e Mamas encunter ilgs Umfangs e liederlichadat da quels» legin nus:

«M. (aister): Eilg betgia bung da mussar (= educar) ilgs Umfangs con schmaladicziungs?

«S. (cholâr): Tutta veia betg, glea blers lo tras hon rovino ilgs Umfangs, pertge tras ilg schmaladeir dilg veilgs davanten ilgs giouvens schventireivels (. . .) e savens croden en ilg putgeà dilg Striing. (. . .) Tras queilg tge ving givischea, e schmaladia ilgs Umfangs con deir Vundischend, posses romper las tgiomas, eir en togs, ilg Tung te mazar, ilg Diavel te portar (. . .) dat Dia angoschas, malsognias, e svanteiras, sco i ving ad els givischea (. . .) Ena (. . .) Mamma ho schmaladia era sia Figlia, e dalonga è Belzabub con ena Legiung da Diavels eia en quella.»<sup>25</sup>

Ins cumparegli quei text culla «praula» suandonta:

Dil temps, ch'ils affonts vegnevan quei, ch'ils gieniturs giavischavan, era ei ina mumma, che havev'ina feglia fetg malperderta. Vilada sur las cattavegnas della feglia ha la mumma detg: «Jeu lessel, che ti fusses ina reuna!» ed enaquella ei la buoba stada ina reuna.

La mumma aveva mo quella feglia ed era buca de trustiar pli, che quella era vegnida ina reuna. La mumma ei ida pertut entuorn tier prers e signurs; mo negin saveva gidar ella. Finalmein eis ella ida tier in capuciner e quel ha detg, sch'ella savessi rabischar la reuna entochen tier igl altar, cura ch'el ditgi messa, sche vegli el turnar a far

<sup>21</sup> Crestomazia vol. 1, p. 262ss: «Barlaam e Josaphat». p. 268ss: «Genoveva». Crestomazia vol. 7, p. 1ss: «Alexander ilg Pitschen». p. 14ss: «Magelona». G. Ascoli (ed.): Archivio glottologico 7 (1880/83) p. 297ss: «Octavian».

<sup>22</sup> Crestomazia vol. 2, p. 138; Crestomazia vol. 14, p. 38. AaTh 882.

<sup>23</sup> Davart «Gieri la Tscheppa» mira Crestomazia vol. 14, p. 73-78 e Gian Bundi: Gieri la Tscheppa aus dem bündnerischen Schamsertal und seine Märchen. En: Schweizerisches Archiv für Volkskunde 33 (1934), p. 166-178.

<sup>24</sup> Rudolf Schenda: Volk ohne Buch. Studien zur Sozialgeschichte der populären Lese- stoffe 1770-1910. München 2 1977, p. 391-395.

<sup>25</sup> Cuorta Doctregna o Mussamaint da quellas tgiosas, tge mintgia Fidevel Christgiang è obliea da saveir . . . Banaduz 1755. Citau tenor Crestomazia vol. 10, p. 123s. Igl autur engrazia a Jon Mathieu per quella indicaziun.

vegnir ella in carstgaun. La mumma ha ton ditg e ton liung se dau breigia ch'ella ha rabitschau la reuna tier igl altar, cura ch'il capuciner legieva messa, ed en quei moment, cura ch'il capuciner ha giu finiu la messa, ei la buoba puspei stada in carstgaun sco avon. Sch'ella ei buca morta, viv'ella aunc.<sup>26</sup>

Las detgas davart strias e striuns e lur nauschas ovras ein las pli frequentas el material dalla Crestomazia. La renomada ovra «Marti dallas strias» (Hexenhammer, Malleus maleficarum) dils dus inquisiturs Heinrich Institoris e Jakob Sprenger cumpara a Strassburg gl'onni 1487 per l'emprema gada, e tochen 1669 suondan 28 reediziuns.<sup>27</sup> La litteratura davart strias e striegn era zun numerusa e cumpigliava sper ovras teologicas e «scientificas» era dabia stampats populars, savens illustrai, che circulavan dapertut en l'Europa. Gia il «Malleus» cuntegn tuts ils motivs principals che tuornan adina puspei ellas detgas davart strias, era en quella ord gl'intschess romontsch: Far donn entras striegn a glioud e tiers e fretg, la stria che semida en in animal, il viadi atras l'aria, il barlot, meto-das per tener naven l'influenza dallas strias. Senza dubi ha la vasta litteratura da quei gener giu ina gronda influenza sil raquent oral e las cardient-schas popularas. Leutier in exempel sco illustraziun:

Ellas detgas dalla Crestomazia entupein nus ils motivs «Muronza semuossa sco stria» e «Sentupada cun strias ni spërts duront igl ir a mat-tauns» buca meins che 14 gadas. El catechissem citau gia inagada sesanfla en quei connex il text suandont:

«M. Da tge putgeas dessen Babs, e Mamas ple impedeir ilgs Unfangs?

S. Da tuts putgeas avanct numnòs e ilg taimps da Schever, Nozas, Perdunanzas, be-tgia la Noig laschar eir en compagneias da pievel gioven, pertge lo tras ving blear maal con zunt da malschubradats ed eara da striings schinavangt tge persunas Giusti-ziedas hon confesso, tge tras eir la Noig a plaz seien stadas surmanadas, pertge ilg Diavel ailgs Felgs e comparia en sumeglia degna Feglia, ed aglas Feglias en sumeglia d'eng Giouven e con els faig ovras carnalas. Contut Babs, e Mamas dat mai tier ailgs vos Unfangs deir or tgeasa la Noig tier talas Compagneias, o platz pertge gl'ean Scolas dilg Diavel.»<sup>28</sup>

La funcziun da tals texts era buca mo dad introducir novs elements el mund dallas ideas popularas, mobein era da mantener vivas talas ideas e mintgaton era da modificar ellas. Ins astga plinavon supponer ch'ei existi-eva era egl intschess romontsch ina lectura profana sper quels cudischs religius. Il catechissem da Johannes Planta digl onni 1582 ei in dils em-

<sup>26</sup> Crestomazia vol. 2, p. 639.

<sup>27</sup> Handwörterbuch des deutschen Aberglaubens. Berlin 1927ss. Vol. 3, Colonna 1883.

<sup>28</sup> Citau tenor Crestomazia vol. 10, p. 125.

prems stampats en romontsch in summa. E gia lu admonescha il predicant da Samedan ses lecturs:

«Sün l'g plü davous schi voelg eau havair arcommando ad iminchiün in spetiel, à quaista seinchia, nuzai vla perletta, quella da tigner avaut oelgs, in loe da vaunas parevlas, tristas manzoegnias, ù otras voedas novellas, chi pudessan gnir adrovedas, in quella das daletter . . .»<sup>29</sup>

Ins savess ussa far l'objecziun ch'il diember d'analfabets eri dil 16avel tochen all'entschatta dil 19avel tschentaner aschi gronds, che l'influenza da fontaunas litteraras stuessi esser stada fetg pintga. Plinavon savess ins far valer che la Romontschia seigi stada aunc pli isolada entras il lungatg pign – il catechissem da Planta fuva 1582 pér il tschunavel cudisch romontsch stampau!<sup>30</sup> Quels arguments ein denton buca fetg perschuadents. Litteratura scretta e stampada, era en lungatgs jasters, sviluppescha sia influenza era indirectamein, e quei entras intermediaturs alfabetisai e scolai.

Rudolf Schenda ha schaffiu per tals process d'intermediaziun culturala il tierm tecnic «semilitterar» ni «semioral»: «Literarisierung kann in der Tat auch durch Kommunikationsprozesse stattfinden, die man semiliterarische oder, von der andern Seite her betrachtet, semiorale nennen kann. Gemeint ist damit das Phänomen, dass ein alphabetisierter, literarisch gebildeter Mensch einem Analphabeten seine Buchkenntnisse auf mündlichem Wege mitteilt und dass der Analphabet diese Informationen durch Memorieren mehr oder weniger exakt speichert und gegebenenfalls auch reproduzieren, wieder in Sprache umsetzen kann. Solche Kommunikationsprozesse sind insbesondere für das Tradieren von Volkserzählungen von starker Relevanz; sie zeigen nämlich, dass literarische Texte mehr als bisher angenommen, für die jahrhundertelange Weitergabe von sogenannter «mündlicher» Literatur mitverantwortlich sind.»<sup>31</sup>

Tals process semilitterars han oravontut giu liug en baselgia, en stiva da scola ed el ravugl dalla familia ni cun preleger denter vischins. Ch'ei deva denton aunc outras pusseivladads seigi mussau vid in exempel ord la Surselva, la «Passiun da Sumvitg». Nus savein pauc sur da quei

<sup>29</sup> Citau tenor Crestomazia vol. 5, p. 458.

<sup>30</sup> Ligia Romontscha (ed.): Bibliografia retoromontscha. Vol. 1. Cuera 1938, p. 170, 261.

<sup>31</sup> Rudolf Schenda: Alphabetisierung und Literarisierungsprozesse in Westeuropa im 18. und 19. Jahrhundert. En: Wolfenbütteler Forschungen Vol. 19. Wolfenbüttel 1982, p. 11.

drama religios: nuot sur dall'entschatta da questa tradiziun, strusch zatgei sur dalla fin.<sup>32</sup> Il text dad ina dallas davosas representaziuns ha Caspar Decurtins denton publicau ella Crestomazia.<sup>33</sup> Remarcabla ei quella Passiun surtut pervia dil fatg che las scenas avon Pilatus ein concepidas sco imitaziun digl uorden da process ella veglia Ligia Grischa. Remarcabel en nies connex – surtut sch'ins vul crer a Decurtins che relata che l'assistenza dil pievel tier quei giug seigi stada ordvart numerusa – ei zatgei auter: Las renfatschas dils Gedijs encunter Jesus. Quel vegn buca mo accusaus da far «zauberkunsts ner strieng», mobein era dad esser in «scullar della scolla nerra»<sup>34</sup>, e pli tard vegn ei era tschintschau dil far «tempiastas e mallas Auras, cunzun sin particulars dis e fiastas»<sup>35</sup>. Metteien quei en connex cullas detgas ella Crestomazia: Il «scolar dalla scola nera» ei leu sper la stria la figura la pli prominenta<sup>36</sup>, ed era il «far tempiastas» ei in motiv zun derasau. Davart igl autur dalla Passiun da Sumvitg dat ei mo supposiziuns, denton ina caussa san ins prender per segira: ch'el ei staus in um scolau e cudischiu.

Il process d'intermediaziun da motivs e materias da raquens surpassa denton era ils cunfins dil mund occidental e cristian. Denter 1704 e 1717 edescha il Franzos Jean-Antoine Galland a Paris «Les Mille et Une Nuits» en 12 toms, ina redacziun fetg libra da praulas orientalas. Quella collecziun e surtut in cert diember da raquens ord quella han in success enorm, ed entgins da quels cattan ins gia paucs onns suenter en stampats populars (Volksbücher) per l'entira Europa entuorn. «Aladin e l'ampla da miracles» (AaTh 561) ed «Ali Baba ed ils curonta morders» (AaTh 676 + AaTh 954) sesanflan denter quels. Omisduas praulas ein duront nies tschentaner vegnidas registradas «ord la bucca dil pievel» bunamein sigl entir mund – tuttas versiuns digl «Aladin» ed era la gronda majoritad dallas versiuns digl «Ali Baba» dependan denton tenor Kurt Ranke senza dubi dall'ovra da Galland.<sup>37</sup> La praula da Ali Baba ha denter auter surviu

<sup>32</sup> Cf.: – Caspar Decurtins: Das Somvixer Passionsspiel. Chur 1878 – Ibid.: La Passiun da Sumvitg. Einleitung. En: Crestomazia vol. 13, p. 3–17. – Gion Deplazes: Las Passiuns romontschas. Mustér 1962.

<sup>33</sup> Crestomazia vol. 13, p. 18–83.

<sup>34</sup> Crestomazia vol. 13, p. 24.

<sup>35</sup> Crestomazia vol. 13, p. 46.

<sup>36</sup> Sco «Fahrender Schüler» ni «Venediger» ina figura frequenta ella litteratura populara da bunamein l'entira Europa.

<sup>37</sup> Enzyklopädie des Märchens. Handwörterbuch zur vergleichenden Erzählforschung. Berlin 1977ss. Vol. 1, colonna 240ss. e 302ss.

a cumponists sco Luigi Cherubini e Johann Strauss sco model per operas – ed Ali Baba aschi bein sco Aladin han era anflau la via tier la Romontschia. Ina versiun digl Aladin sesanfla ella Crestomazia.<sup>38</sup> En quella versiun ei l'ampia da miraclas daventada ina claf. La versiun che Stiafen Loringett ha registrau pli tard per Decurtins enta Schons, ei pli fideivla agl original.<sup>39</sup> Quella versiun sesanfla era ell'ediziun «Nossas praulas» che ha probabel sco strusch in'autra contribuuiu alla re-popularisaziun da biaras praulas.<sup>40</sup> Ina versiun digl «Ali Baba» sesanfla el tom 10 dalla Crestomazia, ina secunda ei vegnida registrada da Stiafen Loringett enta Schons<sup>41</sup>, ina tiarza cattein nus ella collecziun dad Arnold Büchli<sup>42</sup>.

### *Effects da «feedback» dalla Crestomazia*

La Crestomazia ei buca mo stada signal e simbol nunsurveseivel dalla «renaschientscha retoromontscha» che ha encuraschau e stimulau biars Romontschs scolai tier atgnas activitads sil camp folcloristic. Ella ha era influenzau per differentas vias il risdar e raquintar dil cumin pievel.

Igl effect il pli impurtont ha segir giu la distribuziun da bunamein 200 exemplars da mintga tom ellas scolas romontschas: « . . . der hohe Bundesrat (nahm) von jedem Bande zweihundert Exemplare ( . . . ), um die meisten derselben zu Handen der Schulbibliotheken - abzugeben . . . »<sup>43</sup> Aschia anflan las detgas e praulas dalla Crestomazia la via els mauns dils intermediaturs culla pli gronda influenza. Naven da ca. 1920 eis ei plinavon dad observar in effect aunc pli direct: Entgins cudischs da leger dallas scolas sursilvanas cuntengnan ussa ina ni pliras detgas e praulas cull'indicaziun da fontauna «Crestomazia»! In svilup che nus havein gia observau entuorn 1850 vid igl exempel dallas praulas da Grimm, vegn ussa aunc intensificaus: El reginavel dalla praula e dalla detga camondan ils scolasts. Buca mo sco intermediaturs, mobein era sco rimnaders huslis e redacturs mintgaton ualti rigurus ed arbitraris. Strusch in

<sup>38</sup> Crestomazia vol. 2, p. 70.

<sup>39</sup> Crestomazia vol. 14, p. 87.

<sup>40</sup> Ligia Romontscha (ed.): Nossas praulas/Nossas parevlas. Cuera 1952, p. 211.

<sup>41</sup> Crestomazia vol. 10, p. 626; vol. 14, p. 42. Che las «1001 notgs» ein entuorn 1830 ina lectura enconuschenta el Grischun seresulta per ex. ord ina remarca digl Engiadines Johannes Mathis; cf. Crestomazia vol. 8, p. 527.

<sup>42</sup> Büchli (sco annotaziun 15) p. 36.

<sup>43</sup> Crestomazia vol. 4, p. 5.

folclorist activ egl intschess romontsch che fagess buca part dil stan dils magisters. Era Arnold Büchli ei staus scolast avon ch'el ei sededicaus totalmein a sia activitad da rimnader ed editur da detgas. En ses dus volums «Sagen aus Graubünden»<sup>44</sup> ha el translatau e duvrau dabia material ord la Crestomazia. Silsuenter ha el lu entschiet a rimnar sez, e quei sereferend expressivamein sin Caspar Decurtins: « . . . eine Fügung des Geschicks, die den Herausgeber bereits in jungen Jahren nach Graubünden führte, hat ihn veranlasst, ohne behörden- oder gelehrtschaftlichen Auftrag das Werk Caspar Decurtins', die gesamthafte Erfassung der Volkssage in der Sprache und Erzählweise des Volkes selbst, fortzusetzen und aufzuzeichnen, was sich ( . . . ) davon bis auf die heutige Zeit erhalten hat.»<sup>45</sup>

Ina cumparegliaziun sistematica dil secund tom dalla «Mythologische Landeskunde» da Büchli cullas detgas dal secund tom dalla Crestomazia e cul «Glogn»<sup>46</sup> fuss ina lavur ordvart interessanta che jeu haiel denton buca saviu prestar. Jeu creiel dad esser precauts cul schazetg che la collecziun da Büchli dependa ellas regiuns Cadi, Foppa e Lumnezia per 40% da quellus duas fontaunas litteraras. Cheu seigi cumprovau mo vid in singul exempel il «vi e neu» denter raquent oral e collecziun stampada. Ei setracta dalla detga davart «La platta da Caschlè». Sut quei tetel publichescha Decurtins 1895 il text suandont:

Sin l'alp Caschlè setanev' il striegn si fetg bugien e fageva il barlut sin ina platta, che senumna la platta dil barlut. In spiritual ei jus si et ha benediu quella platta, aschia ch' il striegn ha stuiu ceder de quella e sin la platta ha el tigliau en il num de Jesus. Cura ch' el vegneva engiu, voleva el beiber aua ord in dutg. Cheu vegnev' ei giu crap-puna, per impedir quei. Il spiritual haveva aber nagina tema da quella crappa. Las strias han aber griu plein rabia: «Ina gada che ti has buca la scrotta nauscha cun tei, pudein nus schon tier tei.» In per onns suenter mava quei spiritual igl unviern, cura ch' ei era gronda neiv, da Sedrun à Rueras, et el haveva emblidau la stola. Cheu greschan las strias: «Fagiei ir la lavina! El ha bucca la scrotta.» El fui en il vitg de Zarcuns davos in clavau. La lavina vegn e pren naven da quei vitg sulet quei bagetg; el vegn en la lavina e miera en quella.

La platta dil barlut à Caschlè ei aunc adina lau cun il num de Jesus lien; ins di, ch' il striegn hagi transportau quella stermentusa platta sin in fil seida daven dal Badus neu a Caschlè. Ins veza orasum il crapp ils absatzs dils calziers dil sunadur dil barlut.<sup>47</sup>

<sup>44</sup> Aarau s.a.

<sup>45</sup> Büchli (sco annotaziun 15) p. VII

<sup>46</sup> Il Glogn. Calender dil pievel. Annalas per historia, litteratura e cultura romontscha. Glion 1927-1953.

<sup>47</sup> Crestomazia vol. 2, p. 148.

1930 edescha lu Guglielm Gadola el «Glogn» la suandonta detga culla remarca empau curiosa ch'ella s'audi denter quellas «ch'eran da siu temps buca enconuschentas als rimnaders da Dr. Decurtins»<sup>48</sup>:

Si Caschler eis ei ina gronda platta, nua ch'ins vesa aunc oz ils peis dellas strias, ch'ei nudai en el crap. Sin quella platta schishevan ils cavers bien a savens, mo mintga gada cura ch'ei sedestadavan eran ei sper la platta giu. Gie, in era inagada schizun tochen giu Rodunda cura ch'el ei sedestadaus. Quei di ch'il prè ha scungierau, il striegn, ruclav'ei buca legher crappa sur el ora. Mo el veva si la stola ed aschia savevan las strias far nuot dil mal. Mo inaga cura ch'il prè leva ira enta Zarcuns vev'el emblidau la stola e cu'l ei staus en ord Camischollas, sch'udevan quels che mavan ordavon e che vegnevan suenter: «Stuschai, stuschai, il nair vegn». Enaquella ei la lavina vegnida giu e satrau el.<sup>49</sup>

Arnold Büchli finalmein fa ord la semplia platta da Caschlè in «Götterstein» e porscha pliras variantas dalla detga. Jeu laschel suandar la pli detagliada, nudada gl'onn 1942:

Auf Caschlee befindet sich la platta dal barlot, ein ziemlich grosser, flacher Stein, auf dem die Hexen zu tanzen pflegten. Sie hatten ihn an einem Spinnwebefaden (tailafalien) vom Culmatsch herunter transportiert.

Der zuhörende Sohn: Na, al striegn ò transpurtau la platta sen dus fils fins. (Nein, die Hexengesellschaft hat die Platte auf zwei feinen Fäden transportiert).

Der Vater: In der Nähe ist auch die platta dal vin mit einer Vertiefung, wo sie ihren Wein hatten. Sie mussten doch auch trinken. Und nicht weit davon ist auch der crap dal musicant, giè, in crap, betg ina platta, erhöht natürlich. Dort sass der Musikant des barlot.

Weil so viel Unglück passierte auf Caschlee, wollten zuletzt keine Hirten mehr droben bleiben. Da schickten die Bauern den Geistlichen von Sedrun hinauf, um die Platte von Caschlee zu segnen (benedir). Im Hinuntergehen bekam er grossen Durst, begreiflich, es ist ein weiter Weg von oben herunter. Als er sich zu einer Quelle niederbeugte, rutschte ihm die Stola vom Hals über den Kopf hinaus (Handbewegung: so!). Da schrien die Hexen vom Caschlee herunter: «Fagiai vinavaun a ruclai crappa giù sen el!» (Macht vorwärts und rollt Steine auf ihn hinunter!) und warfen Steine, viele grosse, herunter, die bis vor die Füsse des Pfarrers rollten. Da konnte er aber die Stola noch schnell zurückschieben und sich um den Hals legen, und so war er gerettet. Aber die Hexen riefen von oben: «L'autra jèeda, cu té as naven tia scrotta, scha pudain nus schon tier tè!» (Ein andermal, wenn du deinen Fetzen nicht hast, überwältigen wir dich schon!)

Im folgenden Winter kam die Lawine vom Tobel l'Ondadusa herunter auf Rueras, in der 27 Menschen den Tod fanden. Sie wurden in einer Scheune aufgebahrt, die noch heute «clavau da'ls morts» genannt wird. Da eilte der Priester von Sedrun mit zwei Mann nach Rueras auf der alten Strasse, die am grossen Brunnen und am Haus der Eltern von Frau Schmid vorbeiführte, par dâ agid, um den Sterbenden die letzte Ölung zuteil werden zu lassen. In diesem Augenblick ist die Lawine vom Caschlee herunter gekommen, ina lavina da fraid (eine kalte Lawine), vor der ein gewaltiger Luftzug (buuf) herging. Dieser drückte den Priester, welcher in der Eile des Aufbruches die Stola vergessen hatte, gegen die Wand des Hauses Schmid, dass er tot auf

<sup>48</sup> Glogn 4 (1930), p. 6.

<sup>49</sup> Glogn 4 (1930), p. 10.

der Stelle blieb. Zur Erinnerung an dieses Unglück wurde das grosse hölzerne Kreuz mit den geschnitzten Marterwerkzeugen der Kreuzigung an jener Hauswand angebracht.<sup>50</sup>

Alla cunscenziusadad da Büchli engraziein nus ina indicaziun ordvart impurtonta concernent il process dil transmitter e probablamein era davart igl origin dils elements supplementars da sia varianta: «Die Platte von Caschlee wurde noch 1942 auch als Aufsatzthema gewählt. Der Sohn von Sep Anton Schmid wies mir eine solche Arbeit vor, und war stolz auf sein geologisches Wissen, dass die Platte aus dem gleichen Gestein bestehe wie der Culmatsch. Lehrer Mihel Peder hatte seine Schüler einmal hinaufgeführt und auf der Platte fotografiert.»<sup>51</sup>

Buca mo Arnold Büchli sereferescha en sia lavur folcloristica explicitamein sin Decurtins, era Guglielm Gadola vesa sias stentas e breigias dil tuttafatg ella tradiziun dil «Liun da Trun». Historicher promoviu e scolast alla Scola cantunala a Cuera edescha el da 1929 tochen 1953 «Il Glogn, Calender dil pievel, Annalas per historia, litteratura e cultura romontscha». Biebein 1500 exemplars vegnan vendi onn per onn els vitgs dalla Cadi, dalla Foppa e Lumnezia catolica. La distribuziun schai surtut els mauns dils scolasts.<sup>52</sup>

L'impurtonza dil «Glogn» pil reflux e la reanimaziun da detgas e praulas ei gronda. Gadola ha restampau en siu calender numerus materials ord la Crestomazia, per part plaid per plaid e cun indicaziun dalla fontauna, per part era cun midadas stilisticas. Dasperas sesanflan el «Glogn» era texts che Gadola pretendia d'haver rimnau sez ord la «bucca dil pievel». Denton indichescha el strusch zacu in informatur ni raquintader, scriva adina mo da «buns vegliets» che hagian risdau ad el praulas e detgas, e sch'el dat inaga in num, lu setracta ei dad ina persuna gia morta.<sup>53</sup> Era entgins auters rimnaders da folclora publicheschan lur material el «Glogn», aschia per exempel il scolast Anton Derungs da Surcasti.<sup>54</sup>

Ell'annada 5 (1931) dil «Glogn» sesanfla in exempel propi interessant che paleisa in mecanissem da tractament litterar da «raquens populars». Quell'annada ha Gadola dedicau alla Val Medel. Ord quei motiv

<sup>50</sup> Büchli (sco annotaziun 15) p. 77s.

<sup>51</sup> Büchli (sco annotaziun 15) p. 79.

<sup>52</sup> Igl autur engrazia a sgr. A. Dosch, Glion, per quellas informaziuns.

<sup>53</sup> Cumpareglia p.ex. Glogn 13 (1939), p. 95.

<sup>54</sup> Glogn 15 (1941), p. 31-58.

publichescha el gia sillas empremas paginas entginas detgas e praulas cun l'introducziun suandonta: «'Il Glogn' ha purtau la davosa gada ina partida detgas e praulas ord la Val Tujetsch, ch'eran aunc mai screttas si. Il medem lein nus turnar a far cun enzacontas ord la Val Medel, sinaquei che nossa reha tradiziun populara mieri buc. (. . .) Nus lein respectar e salvar quella biala ierta de nos cars perdavons.»<sup>55</sup> Lu suondan otg raquens, tuts localisai enta Medel. Ina examinaziun empau pli detagliada muossa denton immediat, che treis da quellas praulas ein translatadas da Gadola plaid per plaid ord l'enconuschenta ovra dils frars Grimm. Numnadamein

– «La caura, ina creatira dil naucli (p. 4), ina praula identica cun KHM 148 «Des Herrn und des Teufels Getier»

– «Il puranchel enta parvis» (p. 8) che corrispunda a KHM 167 «Das Bürle im Himmel»

– «Il fegl malengrazieivel» (p. 12) corrispundenta a KHM 145 «Der undankbare Sohn».

KHM 148 e 145 sesanflan dapi l'emprema ediziun dil secund tom, pia dapi 1815 ella collecziun dils frars Grimm; KHM 167 (tenor las indicaziuns dils frars Grimm nudada egl Aargau) sesanfla ella collecziun dapi la tiarza ediziun digl onn 1837.<sup>56</sup> Per nies sentir dad oz ei in tal tractament da «possess spirtal» stagn libers. Duront tschentaners era quei denton usit ch'in autur scriveva giu da l'auter senza retenientschas. Aschia sesanfla la historia dil «fehl malengrazieivel» gia ell'ovra dil dominican Thomas Cantipratanus che ha viviu el 12avel tschentaner. 1517 cumpara ella a Strassburg en in'ovra dil renomau predicatur Geiler von Kaisersberg «Evangelia mit Usslegung», e gia tschun onns pli tard incorporescha il franciscan Johann Pauli la historia a sia collecziun «Schimpf und Ernst», Strassburg 1522. «La caura, ina creatira dil naucli» denton ha sco model ina ovra poetica dil renomau Hans Sachs, scaffida a Nürnberg gl'onn 1556. Tut quei han gia ils frars Grimm saviu e nudau en lur ediziun.<sup>57</sup>

Guglielm Gadola ha preferiu (per motivs che nus enconuschin buca) da translatar ils texts dils Grimm plaid per plaid. En general denton ei in process da tradiziun litterar buc ina garanzia persuerter ch'ins sappi fidar dapli partenend cuntegn e stil d'in raquent. Anzi, mintgaton ei il cuntrari il cass – il vast camp dalla redacziun e censura da raquens

<sup>55</sup> Glogn 5 (1931), p. 4.

<sup>56</sup> KHM (sco annotaziun 6) vol. 3, p. 499s., 506.

<sup>57</sup> KHM (sco annotaziun 6) vol. 3, p. 228, 232.

populars fuss da discutir en quei connex. Igl ei enconuscent che gia ils frars Grimm han redigiù, midau e cumbinau lur material da moda e maniera rigurusa.<sup>58</sup> E quei ei adina stau la sort da raquens populars. Collecziuns da praulas, detgas, legendas ed era da canzuns popularas espriman pil solit pli bia davart preferenzas litteraras, ideas pedagogicas, morala, dependenzas ideologicas e teoreticas da lur rimnaders ed editurs che davart la mentalitad e veta digl aschinumnau sempel pievel.

Era per illustrar quella tesa stoi jeu secuntentar cheu cun in sulet exempel. Ella Crestomazia ha Decurtins publicau ina varianta fetg extendida dad AaTh 1653 «Morders sut la plonta», e quei sut il tetel «Ils dus frars». In ha adina cletg (cun artar eav.), l'auter adina discletg, in fatg che fa d'eventar el adina pli aggressiv encunter il frar ventireivel. Ensemen cun 47 autras praulas ord la Crestomazia ei quella vegnida publicada danovamein el cudisch «Nossas praulas/Nossas tarablas», gia menziunau, edius 1952 dalla Ligia Romontscha. La redacziun cumpeglia igl entir text, cheu lein nus denton mo metter las duas fins ina sper l'autra:

Finalmein vegn ei endamen ad el, ch'el seigi l'autra gada vegneus cuglienaus da seu frar. Ussa engir'el, de mazzar seu frar, e va bein spert giu en casa tier el. Quel haveva sefatg de morts; era sternius ora sin truca, e sia dunna haveva stueu curclar giu el cun in batlini.

«Nua has teu um?» grescha el, vegnent en dad esch. «O, lez ei morts; mira leu sin truca, sut quei batlini en!» «Moscha, à quel sto jeu eunc suenter la mort tgigiar en bucca!», rispunda il frar; va vi sur el en, per far ses fatgs; mo enaquella dat il miert ina tala murdida, che tsel dat in griu, e gi, ch'el vegli bucca haver de far pli cun morts, e va si en sia casa; e sch'el ei'ca morts, sche viv'el eunc.<sup>59</sup>

El cudisch dalla Ligia Romontscha dat ei lundrora:

«Mez morts arriva el a casa, e vesend ussa ch'el haveva cun tut sia garmaschia buca drizzau ora ton sco il Giachen, fa el pasch cun quel, e dacheunaven ein els vegni perina – e la praula ei finida.»<sup>60</sup>

<sup>58</sup> Bausinger (sco annotaziun 8) p. 169–176.

<sup>59</sup> Crestomazia vol. 2, p. 13.

<sup>60</sup> Nossas praulas (sco annotaziun 40) p. 140. Dil reminent ha Leza Uffer puspei registrau la historia gl'onn 1956 tier il pur Gion Giachen Blumenthal a Vignogn. Senza la fin citada, denton en ina versiun che dat era ina certa impurtonza allas funcziuns da secreziun humanas. Cumpareglia Leza Uffer: Begegnung der Völker im Märchen, vol. 5. Aschendorf 1972, p. 66s. Ina dependenza dalla Crestomazia ei pusseivla. Ins sa denton era s'imaginar che Gion Tumasch Gartmann (1855–1952), che hagi risdau la historia a Blumenthal, udeva gia tier ils raquintaders per la Crestomazia. Quei ei segir il cass tier Maria-Luisa Caduff-Camenisch che haveva gia rimnau per Decurtins e che ha raquintau 1943/1961 per Büchli e 1956 per Uffer. Cf. Büchli (sco annotaziun 15) p. 429–452 e l'ovra da Uffer citada cheusura p. 12s.

Erotica e sexualitad en praula e detga daventan pil solit bia pli tgunsch l'unfrenda dalla censura da rimnaders ed editurs che brutalitad, violenza e sadissem. En quei grau ei Caspar Decurtins ina excepziun. El ha plitost tendenza da schar dalla vart violenza e mordaretschs e declara quei era<sup>61</sup>, ed ei persunter pli liberals enviers motivs generalmein taxai sco «maldischents» ni «indecents». Quei muossa buca mo igl exempel citau cheusura, mobein era la praula davart «La feglia dil retg».<sup>62</sup> Quella varianta sursilvana da «Drosselbart» (AaTh 900) sedistingua en plirs graus considerablamein dalla versiun dils frars Grimm (KHM 52): Las duas «kammerjunfras» e la princessa seprostitueschan pil herox dalla historia, ed ei maunca era buca in motiv ord la sfera anala. Sut circumstanzas ualti ferm tubac perfin per la Surselva dad ozildi!

### *Belletristica sursilvana e litteratura populara*

Tochen cheu ha ei setractau da dar indicaziuns davart l'influenza dil cudisch, dalla fontauna litterara sil raquintar. Entras quei ha il lectur forsa survegniu l'impressiun che l'influenza mondi mo en ina direcziun, dil scret al risdau, ni, cun auters plaid, dall'elita scolada e productiva alla basa unicamein receptiva. In tal model fuss denton memia sempels. «Quels sisura» profiteschan era da «tschels giusut».

Patertgeien mo vid la detga da «Faust»! Zuar ei ella dapi il 16avel tschentaner in stampat popular zun derasau, en medem temps denton era adina presenta els raquens dil pievel – e quei era aunc ditg suenter che Goethe ha schaffiu ord la materia populara in dils gronds simbols dalla litteratura mundiala.<sup>63</sup> Poets sco Wieland, Hauff, Andersen han seschau inspirar entras la specia «praula» e ses motivs, la detga dil «francitradur» (Freischütz) ha furniu tetel e cuntegn ad in'opera zun renomada . . . ei fuss buca grev dad anflar aunc numerus exempels da quei gener, ovras da renum mundial che han lur ragischs era el tratsch dalla cultura populara. Denton eis ei en nies connex pli interessant da perseguitar tals process sin in scalem pli mudest. Prendeien dus, treis exempels ord la litteratura sursilvana.

<sup>61</sup> Crestomazia vol. 2, p. IX.

<sup>62</sup> Crestomazia vol. 2, p. 133.

<sup>63</sup> Cf. Josef Müller: Sagen aus Uri, vol. 1. Basel 1926/1945, ristampa 1978, p. 193–196.

Il num che vegn endamen immediat ei Flurin Camathias. Ils fatgs ein enconuschents: Entusiasmaus dallas detgas e praulas publicadas el secund tom dalla Crestomazia e digl epos neoprovenzal Mirèio da Frédéric Mistral ha igl augsegner-poet da Lags seschau animar tier sia ovra «Historias dil munt sogn Gieri» ch'el ha era dedicau «agl autur dalla Crestomazia». Camathias metta en rema in bi diember da quellas praulas e detgas, e l'entira ovra vegn publicada entras Cristian Caminada el volum 12 dalla medema Crestomazia.<sup>64</sup> Sche nus prendein sco exempel la legenda «Ils affons d'Adam ed Eva»<sup>65</sup>, selai pia construir la suandonta cadeina da tradiziun (segir per bia buca cumpleta):

Hans Sachs, Nürnberg 1558 – raquent popular – frars Grimm, KHM 180 (ella tiarza ediziun da 1842) – raquent popular en Surselva – Crestomazia 1895 – Flurin Camathias – Crestomazia 1919.

Il proxim exempel da «vi e neu» denter raquent oral e cudisch ei localisau a Sumvitg. Caspar Decurtins fa menziun dad ina detga tenor la quala il representader da Cristus ella famosa Passiun da Sumvitg seigi morts dallas fridas ch'el hagi retschiert dils «Gedius» che hagian buca pudiu cuir ad el la rolla principala. Quei seigi stau la fin dalla Passiun.<sup>66</sup> Cura che Gion Deplazes fa sias retschercas davart las passiuns romontschas, para quella detga buca pli dad esser vitala malgrad la publicaziun da Decurtins. Mintgacass suonda Deplazes en sia descripciun dalla detga exact Decurtins.<sup>67</sup> Animaus da quei motiv, ha Gion Deplazes silsunter scret e publicau siu roman «Passiun a Sumvitg»<sup>68</sup>, ed oz eis ei da supponer che la detga seigi – entras il roman – puspei enconuschenta ad ualti tuts vischins da Sumvitg e spetgi forsa sil proxim rimnader da detgas . . . Arisguard il motiv principal «representader da Cristus miera cun caschun dil giuc dalla Passiun» fuss ei aunc dad aschunscher ch'el sesanfla gia gl'onn 1576 en ina gronda collecziun da historias, edidas en Tiaratudestga.<sup>69</sup>

Gl'onn 1853 cumpara «Das Tierleben der Alpenwelt» dil Glarunes Friedrich v. Tschudi. Enteifer paucs onns daventa il cudisch voluminus

<sup>64</sup> Crestomazia vol. 12, p. 1–102.

<sup>65</sup> Crestomazia vol. 2, p. 106, Crestomazia vol. 12, p. 28–30.

<sup>66</sup> Crestomazia vol. 13, p. 11.

<sup>67</sup> Deplazes, Passiuns (sco annotaziun 32) p. 32.

<sup>68</sup> Mustér 1966.

<sup>69</sup> Wolfgang Bütner: Epitome Historiarum. Christlicher ausgelesener Historien und Geschichten In Fünff Bücher. s.1. 1576. Menziunaus tier Brückner (sco remarca 14) p. 496, 761.

in bestseller internaziunal, gl'onn 1890 existan gia endisch ediziuns e numerusas translaziuns en lungatgs jasters. Entgins texts ord quell'ovra anflan era la via en cudischs da scola svizzers e semuossan leu oreifer resistents encunter las midadas dil mund – aschi resistents che era il scribent da questas lingias sa aunc seludar dad haver gudiu en scola primara la historia dalla «Geier-Anni». Quella sesanfla egl original el capetel «Der Lämmergeier»<sup>70</sup>, sebase, sco Tschudi pretenda, sil cudisch da baselgia da Habkern (Surselva bernesa) e raquenta dad ina Anna Zurbuchen che seigi vegnida rapinada sco affon pign dil tschëss-barbet. Gl'utschi hagi denton puspei stuiu schar liber gl'affon, per cletg giun plaun, e naven da quei mument hagi la persuna purtau il num «Geier-Anni» per veta duronta. Ella hagi contonschiu ina fetg aulta vegliadetgna. Tschudi relata aunc in diember da talas historias dad utschals da rapina, ed igl ei da supponer ch'il motiv seigi staus fetg derasaus en tuttas regiuns alpinas.<sup>71</sup> Era sch'ins risguarda quei davos fatg eis ei evident che la historia che Büchli registrescha gl'onn 1942 enta Selva tier Vigeli Peder ei dependenta da Tschudi. Naturalmein ei il schabetg localisau en Tujetsch, denton la «Geier-Anni» ei semplamein daventada «l'Onna dil tschëss», ed era ella vegn fetg veglia e salva siu num tochen alla mort.<sup>72</sup>

Denton ha il motiv buca mo plaschiu al perscrutader dalla natira Friedrich v. Tschudi ed al pur Vigeli Peder, mobein era al gia numnau scribent Gion Deplazes che ha recepiu e sviluppau el. Bein semuossa il tschëss en siu roman «La bargia dil tschëss» la finfinala sco innocents<sup>73</sup> e gl'affon svaniu ei in buob che ha num – sco ei descha per Pigniu – Valentin. Mo persruenter sesanfla en quei roman aunc in secund motiv, che Tschudi qualifichescha en sia ovra da tschaguola ni praula<sup>74</sup> – e che sesanfla daveras en ina detga dalla Crestomazia<sup>75</sup>: Il motiv dil muntagnard e catschadur da camutschs che taglia si las solas-pei per aschia impedir cugl agen saung ch'el seleischni sil grep teis.<sup>76</sup>

<sup>70</sup> Leipzig <sup>11</sup> 1890, p. 334s.

<sup>71</sup> Cf. Josef Guntern: Volkserzählungen aus dem Oberwallis. Basel 1978, p. 79s. Il motiv ha era animau Gottfried Keller tier sia poesia «Aroleid» che sesanfla en cudischs da scola dil Valeis.

<sup>72</sup> Büchli (sco annotaziun 15) p. 35.

<sup>73</sup> Gion Deplazes: La bargia dil tschëss. Mustér 1964, p. 103ss. Igl autur engrazia a Felix Giger per quella indicaziun.

<sup>74</sup> Tschudi (sco annotaziun 70) p. 368.

<sup>75</sup> Crestomazia vol. 2, p. 660.

<sup>76</sup> Deplazes (sco annotaziun 73) p. 119.

### *Remarcas finalas*

Ils rapports multiforms denter litteratura orala e litteratura scretta che jeu hai empruau dad illustrar empau cheusura ein nuota stai dil tuttafatg nunenconuschents als folclorists dil 19avel e da nies tschentaner. Ils frars Grimm han enconuschiu ed annotau biaras parallelas litteraras anticas e medievalas da lur praulas, detgas e legendas. Caspar Decurtins ha menziunau l'influenza da fontaunas litteraras silla «tradiziun populara». <sup>77</sup> Ed era tier Arnold Büchli sesanflan remarcas da quella tempra, per exempel sur dils effects dalla collecziun da Dietrich Jecklin. <sup>78</sup>

Tochen avon circa vegn onns ha denton strusch in folclorist mess quei aspect el center da ses sforzs da perscrutaziun. Anzi: Ins ha l'impresziun ch'el vegn stuschaus dad ina vart quasi sistematicamein, e menziunaus mo leu nua ch'il squetsch dils mussaments selai buca pli ignorar. La posiziun da Büchli en quella damonda ei exemplarica. El scriva: «Verhältnismässig selten mussten Lese Früchte von mündlicher Überlieferung gesondert werden». <sup>79</sup> E plinavon: «Noch hat in den meisten rätschen Talschaften das anderswo alles eigene und heimatgetreue Denken ersetzende Lesen die Übung und die Kunst des freien Erzählens nicht zu verdrängen vermocht». <sup>80</sup> Cheu semuossa clar e bein che Büchli (e cun el biars auters) ha integrau ina posiziun anti-illuministica en sia lavur da folclorist. Quella selai interpretar sco reacziun sillas midadas economicas, socialas e spirtalas, caschunadas entras l'industrialisaziun, midadas che han trubistgau ed era periclitau realmein certas gruppas dalla classa burgheisa. Arnold Büchli, oriunds d'in cantun industrialisau (Aargau), enquera in mund intact ed idillic tier ils «sempels» purs grischuns e refusescha tut quei che va tenor siu manegiar buca a prau cun quei idil construui. Ed emblideien buca ch'il cudisch ei igl emprem product ch'ei vegnius fabricaus en seria! Da cheu l'ambivalenza, la relaziun plein contradicziuns da Büchli enviers cudischs: El fa diever dad els, legia e studegia, scriva lu sez in bi diember – e quei ironicamein gest cul agid da quella gliעד ch'el less apparentamein il pli bugen excluder da tutta lectura!

Ina ni duas personas cullas qualas jeu hai discutau las ponderaziuns

<sup>77</sup> Caspar Decurtins: Ein suerselvisches Volksbuch. En: Gustav Gröber (ed.): Zeitschrift für Romanische Philologie 5 (1881), p. 480.

<sup>78</sup> Büchli (sco annotaziun 15) p. 407.

<sup>79</sup> Büchli (sco annotaziun 15) p. XVIII

<sup>80</sup> Büchli (sco annotaziun 15) p. XVII

da questa lavur, eran silsuenter disillusionadas, forsa perfin in smiul trestas. Jeu havevel deprivau ellas dad in mitos. Las detgas misteriusas, las praulas carezzadas dapi l'affonza – tut quei duess haver contonschiu nus entras sempels cudischs da scola e da ductrina, entras scolasts ed augsegners premurai, entras calenders e gasettas e bestsellers d'antruras? Tgei profanaziun!

Jeu sun buca da quei meini, anzi. A mi para ei ch'ina vesta deliberada dallas hipotecas dil 19avel tschentaner arva interessantas perspectivas. Il maletg unidimensiunal dil pievel che marmugna e repeta duront tschentaners las medemas caussas davos pegna, vegn remplazzaus entras il concept d'in brat permanent dad ideas, pertratgs, motivs ed explicaziuns dil mund. E quei brat ha buca mo liug denter su e sut, denter basa ed elita, mobein era denter las stretgas stivas e valladas grischunas e l'entira Europa litterara da tschentaners vargai. Participaziun culturala vid il mund pia enstagl dall'isolaziun ellas muntognas che vegn aschi savens citada e – fatg che haiel mai propi saviu capir – ludada sco ina dallas vertids cardinalas romontschas.

# Ovid e Boccaccio ella canzun veglia romontscha

Duas canzuns narrativas ord il 17avel tschentaner

da Cristian Collenberg e Felix Giger

## *Remarcas introductivas*

L'ediziun da litteratura «veglia», era da canzuns «popularas», ei stau gia dall'entschatta enneu ina incumbensa quasi naturala dallas Annalas. Ina gronda part da quei che nus considerein oz sco corpus da canzuns romontschas ei vegniu publicau igl emprem en quei organ (Muoth, P. Lansel, A. Vital, C. Decurtins e.a.); il medem vala era per differents artechels e tractats sur dalla canzun populara romontscha.

Il editurs da gliez temps stuevan buca selegitimar, cu els havevan decidiu da presentar in text ni l'auter ni schizun in'entira collecziun a lur lecturs. Per els tunscheva ei da far accessibels ils texts dallas canzuns che eran per ordinari aunc buca vegni squitschai, ed els fagevan quei cugl intent da sensibilisar ils Romontschs per lur gronda ierta culturala e speculavan era empauet culla finamira da resvegliar ina ni l'autra canzun.

Tgi che sedecida da publicar oz texts da canzuns veglias sto esser pertscharts ch'ei dat gia dapi decennis discussiuns davart principis d'ediziun che era nus stuein prender serius e ch'il plascher dad haver discutretg in text tochen ussa buca enconuschent tonscha buca sco legitimaiziun. Partenent ediziuns da texts havein nus Romontschs da prestar aunc bia lavur, ed ei setracta da lavur impurtonta, sche nus vulein finalmein acquistar ina basa valeivla e duvreivla per discussiuns che survargan las damondas che stattan adina tuttina maneivel.

Il dus texts da canzuns che vegnan edi cheu dueian dar la caschun da render cunscients, tgei damondas che s'empuneschan vid texts ch'ei sco tals bein era interessants, mo forsa buca gest extraordinaris. Ina publicaziun commentada ei igl emprem pass enviers quella discussiun. Il

text ediu duei survir sco basa per la scruttaziun e sto vegnir elavuraus tenor principis che vegnan transparents per il lectur e che levgieschan la capientscha e l'interpretaziun. Il commentari sto reconstruir il connex ed ambient dil text e far attents sin las damondas che s'imponan e che ston vegnir sligiadas. Cunquei ch'ei setracta per ordinari da texts vegls e cun in status specific, eis ei d'avantatg, sche l'ediziun vegn procurada da pliras persunas cun cumpetenzas specificas. Cuortamein san ins formular cun quella caschun entginas da quellas damondas ch'ei impurtontas ed empermettentas en connex cun texts da canzuns («popularas») da tschentanners vargai.

- Ils texts da canzuns ord il 17avel tschentanner ein documents interessants per il filolog/linguist. En quei senn vegnan ellas tractadas sco in auter text ord la historia dil lungatg.
- Texts da canzuns muntan era in document litterar. Els dattan perdetga da tradiziuns litteraras, da modas da stil, da certas preferientschas per genres e motivs.
- Sco texts litterars han quels texts da canzuns in status che sto vegnir definius pli exactamein. Canzuns vegnan realisadas musicalmein e fan part aschia da dus systems culturals el medem mument. En connex cun las canzuns ein las damondas dalla derasaziun, dalla gruppa da tradiziun, dils intermediaders e dall'impurtonza per la gruppa pli indicadas che la constataziun dalla valor estetica.
- Texts da canzuns ein products dad ina litteratura populara, era sche la damonda da derasaziun ei buca rispundida definitivamein els singuls cass. Las informaziuns che selaian recaltgar en connex cun copias da talas canzuns arvan era ils eglis per in diember da damondas culturhistoricas, sco p.ex. davart l'impurtonza dalla tradiziun orala e dalla tradiziun da scriver ni dalla valeta da manuscret e cudisch.
- Sch'ins sefamigliarisescha cun la litteratura veglia romontscha, observan ins beinspert, con numerus ch'ils cass d'emprest ord culturas vischinas ein. Igl ei buca indicau dad ignorar quei fatg e surpunctuar l'autonomia sco quei che biars «scientists» romontschs han adina puspei fatg, ed igl ei gidau nuot dapli, sch'ins constatescha ch'ei setracti d'in emprest e metta ad acta quei resultat. L'enconuschienscha dallas fontaunas e dil fatg ch'igl ei vegniu surpriu dabia ed adina puspei – dil reminent la caussa la pli naturala en ina cultura minoritara – fuss in bien fundament per discuvierer leschas da scomi ni dad emprest cultural ellas culturas minoritaras in summa.

### *Il manuscret*

Las duas canzuns che vegnan publicadas cheu sesanflan en in cudisch da canzuns che deriva probabel da Guarda e ch'ei ussa ella collecziun da manuscrets digl Archiv dil Cantun Grischun a Cuera (A 297). Ei setracta dad in plascheivel cudisch da canzuns e d'oraziuns el format 15 × 20 cm. El ei praticamein cumplets e cuntegn sin 158 paginas canzuns religiusas e profanas, canzuns fetg usitadas da gliez temps. Denter las canzuns profanas sesanflan quella da Guglielm Tell e la renomada canzun dalla Tgalaveina, denton era la canzun sin la mort dil «tiran» Gieri Genatsch e canzuns d'amur el stil da gliez temps. Las canzuns religiusas ein dedicadas a differents temas; canzuns dalla mort ein frequentas. Tipic eis ei che biars texts ein da situar enzanua denter profan e religius, per exempel las canzuns sur dils vezis (tenor Stefan Gabriel). Denteren ha il copiader era scret giu oraziuns. Era ils giugs en canzun che raquentan las historias dil Veder Testament ein representai: Giusep d'Egipta, Susanna, Ils cum-pogns da Daniel, Rebecca.

Ils texts ein vegni copiai ils onns 1677 e 78 da IACHIAN SCHIMUN ANDER che ha scret differentas gadas siu num el cudischet, il davos el suandont vers da ventschidas:

*Iachian Schimun ais ilg nom meiss*

*Mia vantüra sta in num da deiss*

Ei fuss d'intercurir pli exact tgei rolla che tals copiaders havevan da gliez temps. En mintga cass cumparan nums ord la famiglia Ander aunc en auters manuscrets (mira mss. A 273 ed A 296 egl Archiv cantunal). Alla fin han differents artavels dil cudisch da canzuns aunc scret lur num. Davart il destin pli exact da nies manuscret e partenent las fontaunas dil copiader dat ei neginas informaziuns directas.

La canzun I secatta sin pagina 18-21, la canzun II sin p. 53-55.

### *Il lungatg*

Quel porscha nuot da particular che fuss buca gia enconuschent al filolog romontsch.

Il vocalissem ei per gronda part identics cun quel da CHIAMPHEL en siu cudisch da psalms digl onn 1562. Las fuormas cun -au- enstagl dad -o- sco *guant*, *chiaussa*, *pauss*, *pauch* etc. ein enconuschentas aunc oz en

l'Engiadina bassa egl intschess da Ftan, Ardez, Guarda e Lavin. Il diftong *-aun(t)* denton ha stuiu untgir leu al monoftong *-an(t)*. Enzennas characteristics per il dialect da Guarda, danunder ch'il manuscret deriva, ein buca da catter. La fuorma *guagient* per *gugent* fa ni fageva era part digl idiom da Lavin e Susch.

Il vegl perfect historic dil tip *mütschà* I 53, *chiatàl* I 64 (enstagl da *mütschet*, *chattet* etc.), *ven* I 26,50 etc. (enstagl da *gnit*), *fet* I 57, *fella* I 38,103 (cun elisiun dil consonant final davon il pronom enclitic, enstagl da *fadschet*), *diss* I 40,73, *dissla* I 120 (enstagl da *dschet*) etc. ei svanius ord la literatura valladra el decuors dil 18avel tschentaner.

Las fuormas digl imperfect dall'emprema conjugaziun (sin *-ar*) ein aunc per la gronda part regularas: *amava* I 10, II 1, *schmava* I 45, *surmanava* II 2 etc. La fuorma analoga *s'marideiven* II 20 (enstagl da *s'maridaven*), curregida digl editur per raschuns metricas, serevela sco ina varianta pli tardiva d'in copist. Entgins verbs ein gia polimorfs, oravontut en la secunda canzun che fa l'impressiun d'esser per la letga pli giuvna che l'emprema: *favan* I 28, II 28 sper *feiva* II 34, *s'aschiavan* I 22 sper *dascheiva* II 27. Irregularas ein las fuormas *ardava* II 26 enstagl dad *ardeiva* e *spundavan* II 90 enstagl da *spondeivan*.

Per particularitads e difficultads sintacticass mira il commentari linguistic.

### *Las canzuns*

En omisdus cass setracta ei da canzuns ch'ein per nies gust ordvart liungas. La canzun davart «ün giuvan filg d'ün graf et üna filgia d'ün raig» rauenta il destin tragic da dus inamurai. Essend che lur relaziun astgava buca vegnir paleisa, secunvegnan els da s'entupar ordeifer il palaz da lur geniturs. La giuvna sevestgescha en alv e serenda enviars il liug fixau agl ur digl uaul. Cheu vegn ina liunessa ord igl uaul; la giuvna tementada fui e lai curdar siu manti alv per tiara. La liunessa parturescha ses pigns sin quei manti e tuorna puspei egl uaul cun sia figlialongza. Cu il «barun» arriva el liug e vesa il manti cotschnius da saung, crei el ch'il cor da sia carezada seigi schluppaus e che siu tgierp seigi vegnius magliaus dad animals scarponts. El trai sia spada ord la teigia e renda sia olma al Scaffider.

Encunter sera tuorna la matta el liug nua ch'ella vess giu da s'entupar cun siu amau ed anfla el morts. Ella prenda la spada che ha mazzau il giuven cont e fa era fin a sia veta.

Il motiv dils dus amants che astgan s'entupar mo el tschelau pervia da lur geniturs e che piardan la veta en moda aschi tragica ei fetg vegls e derasaus ed ha schendrau differentas variantas. La historia che vegn raquintada en quella canzun ei ina versiun transformada dalla detga da Pyramus e Thisbe che Ovid raquenta. Sco tons auters motivs classics ei era quel vegnius tradius vinavon en raquents e canzuns duront il temps medieval tardiv<sup>1</sup>. Ils dus partenaris ord tscherchels aristocrats ein daventai anonims. Ina canzun tudestga en quella versiun descretta ei fetg derasada el 16avel tschentaner<sup>2</sup>. Enzacu, probabel viaden encunter la mesadad dil 17avel tschentaner, ei quella canzun vegnida vertida en ladin. Il translater ha fatg neginas midadas pli grondas. El surpren probabel il metrum digl original ensemen cul «tun» e versifichescha siu text en moda plitost generusa (mira giusut, p. 179). Sia fontauna directa ei probablamein in feagl sgulont. En mintga cass exista ina versiun stampada sin in feagl ch'ei vegnius edius igl onn 1623 tier Samuel Apiarius a Basel<sup>3</sup>. Quel cuntegn treis canzuns; l'emprema, «Es wonet lieb bey liebe», ei ina fetg enconuschenta canzun che raquenta ina historia semeglionta sco quella da Pyramus e Thisbe<sup>4</sup>, la secunda senumna «*Ein andere schöne Tageweiss | von eines Königs Tochter und einem jungen Graffen. In der weiss | Es wonet lieb bey liebe.*» L'emprema canzun indichescha pia era la melodia per la secunda. Quella melodia ei enconuschenta<sup>5</sup>. La versiun tudestga sil feagl sgulont dumbra 19 strofas à 17 vers, la canzun ladina consista ord 140 vers, quei che munta pia ina strofa dapli. Las midadas ch'il translatur ha fatg ein buca aschi grondas (mira commentari metric!), el ha aschuntau ina strofa d'autur, ella quala in num vegn numnaus.

La canzun II raquenta in schabetg ordvart sanguinus e crudeivel en connex cun ina historia d'amur. Treis feagls dad in commerciant s'encorschan che lur sora ha ina relaziun intima cun lur fumeagl. Els sedecidan da mazzar quel, fan vegnir el ora silla cultira, maltracteschan ed assassine-

<sup>1</sup> La historia dall'intermediaziun da motivs litterars classics ei fetg cumplacada. La via meina darar directamein dagl autur classic al raquent popular. Auturs populars han savens transformau las historias e fundau cheutras in niev fil da tradiziun. In tal ei il Tiroless Hans Vintler († 1419) cun sia ovra «Pluemen der Tugent», 1409).

<sup>2</sup> Deutsche Volkslieder mit ihren Melodien. Balladen. Hrsg. von J. Meier, E. Seemann u.a. Tom I, Berlin 1935, p. 179 ss. (Nr. 19). (Abbr. DVldr)

<sup>3</sup> Deutsches Volksliedarchiv (DVA), Freiburg e.B., Bl. 4322.

<sup>4</sup> «Abendgang», DVldr Nr. 19; mira era L. Röhrich/R.W. Brednich: Deutsche Volkslieder, Band I, Erzählende Lieder. Düsseldorf 1965, p. 89 (Nr. 12a).

<sup>5</sup> Publicada ensemen cul text en «Deutsche Volkslieder» (cf. annotaziun 4), tom I, p. 89.

schan el e zuppan sia bara en ina fossa sut ina plonta. La sora vul saver dils frars nua che Lurenz seigi restaus, survegn denton negina risposta. Ella entscheiva a plirar ed ei contristada silla mort. La tiarza notg cumpara igl assassinau en siemi ad ella e raquenta tgei ch'ils frars hagian fatg cun el, ed el dessegna era en tgei liug che siu tgierp seigi vegnius satraus. La damaun va la matta egl uaul ed anfla daveras igl assassinau ella fossa zuppada.

Era en quei cass ha in autur nunenconuscent elavurau in raquent cun ina respectabla tradiziun. La historia vegn raquintada el Decamerone da Boccaccio (4. di, 5. raquent «I fratelli dell'Isabetta uccidon l'amante di lei; egli l'apparisce in sogno e mostale dove sia sotterato». . . ).

Naturalmein ei la via dil raquent talian alla canzun populara buca fetg directa. Constellaziuns narrativas e motivs litterars da quei gener ein penetrai en tscherchels litterars differentes; nossa historia ei vegnida recepida dils cantadurs meisters tudestgs el temps medieval tardiv («Meistersang») ed ei daventada cheutras object per auturs da canzuns che havevan in publicum pli grond en mira<sup>6</sup>. Egl Archiv da canzuns popularas tudestg a Freiburg e. B. exista in fegl sgulont cun quella canzun («*Ein schöne Tageweiss | ganz kläglich zu lesen oder zu singen | Newlich inn gesangweis gestellt. Im Thon: Es wonet lieb bey liebe*»)<sup>7</sup>. Datum e liug da squetsch ein buca indicai, probabel ei la canzun denton vegnida derasada ell'emprema mesadad dil 17avel tschentaner. Ina cumparegliaziun muossa ch'il translater ladin sto haver giu ualti exact quella versiun avon el, probabel schizun in fegl da quella ediziun. Il text ladin ei fetg fideivels agl original; la differenza la pli gronda ei bein ella strofa 13 (vers 88) nua ch'ei vegn detg ch'ils frars hagian tagliau giu il tgau al fumegl. Il text dalla canzun tudestga suonda exactamein il raquent da Baccaccio e relata pia era co la sora taglia giu il tgau da siu amant, prenda a casa quel, metta el en ina vasa ch'ella emplenescha cun tiara ed ella quala ella metta fluras; quellas fluras bogna ella cullas larmas da sia malencurada. Cu ils frars priveschan ella da quella reliquia, miera ella dalla tristezza.

<sup>6</sup> Wolfgang Kayser: Geschichte der deutschen Ballade. Berlin 1936, p. 52/53.

<sup>7</sup> DVA Bl. 5955.

Essend che domisdus texts serefereschon sin originals tudestgs fuss ei buca prudent da discussiunar ditg e liung da lur «valur litterara». En in senn pli vast ein aspects «litterars» denton tuttina d'interess. Aschia eis ei interessant dad observar, tgei ch'il translader romontsch fa cun la strofa digl original ch'ei structurada relativamein strentgamein, en mintgacass autramein che ils vers dallas canzuns romontschas tradiziunals; ins sa sedumandar con impegnativs ch'il schema metric e ch'il sistem da rema ein per el e cun tgei grad da scrupulusadad ni generusadad ch'el tracta siu model.

Ins astga buca emblidar che nus havein avon nus texts ch'ei destinai da vegnir *cantai*. Domisduas canzuns han la medema melodia. La strofa da 7 vers ha in schema da remas plitost pretensius: a b a b c d c. Quella fuorma ei caracteristica ella canzun (tudestga) ord ils tscherchels dils cantadurs meisters ed ha surviu sco model als auturs da canzuns da baselgia e da canzuns per in publicum plitost burgheis, canzuns che vegnan savens numnadas ensemen cun las «canzuns popularas», mo che se differenzieschan tuttina en bia graus dallas canzuns ch'ei vegnidadas derasadas oravontut oralmein. Quella strofa consista ord treis parts; las duas empremas parts (vers 1 e 2, resp. 3 e 4) han ina construcziun identica e vegnan cantai tenor il medem motiv musical («Aufgesang»), la part finala («Abgesang») se differenziescha ritmicamein ed arisguard la rema. Ils vers 1 e 2, resp. 3 e 4 dumbran mintgamai 4 tacts, la davosa frida egl emprem tact croda sin ina silba nunaccentuada, il davos tact ella secunda lingua stat vits; il vers 5 ha adina 4 accents cumpleins, vers 6 ei construius sco 1 e 3 ed il davos vers sco 2 e 4. Il diember dallas silbas nunaccentuadas ei libers ella poesia tudestga da quei temps.

Ils texts romontschs ein secrets en lingias cuntinuadas. Cunquei ch'ei translader ha tuttina reproduciu in bionton dalla fuorma digl original, eis ei buca grev dad identificar ils cunfins dallas strofas. L'analisa dalla rema muossa denton ch'il schema digl original vegn observaus mo en paucs cass strentgamein (p.ex. Canzun I, strofas 10, 19 e 20). Ina analisa quantificonta demuossa che la rema ei bia meins decidenta el text romontsch. Igl arranschader ladin secuntenta savens cun l'assonanza ni schizun cun igl effect semegliant dalla paragoga (– e final anorganic). Dil reminent ei il schema da rema a b a b c d d gest aschi frequents sco quel ch'igl original pretendess.

La canzun veglia romontscha para dad observar in diember pli u meins ligiont da silbas (7) per vers e mischeida remas masculinas e femininas senza retenientschas. La finiziun feminina nunaccentuada vala per ina silba cumpleina, equivalenta alla finiziun masculina accentuada. Quei vul pia dir ch'ils vers suandonts vegnevien considerai sco formalmein identics:

*Io, ch'eng stou zuond da cour* (7)

*ün giuvan filg d'ün graf-e* (6<sup>e</sup>)

*L'ün l'auter nun saschiavan* (6')

L'impressiun d'irregularitad che quels vers fan ei buca diltut giustificada. Che ina certa regularitad dallas silbas era d'impurtonza, vesan ins era ord il diever dalla paragoga ed ord il fatg che certs plaids vegnan scursani (*dcheug*, 62 e 105, sper la fuorma cumpleina *darcheug* 93). Dils 140 vers dall'emprema canzun corrispundan 108 al schema metric suramenziunau, sch'ins aschunta la paragoga als vers masculins cuorts da 6 resp. 8 silbas.

Cunquei che nus havein mo ina copia dils texts, eis ei indicau dad esser precauts cun propostas da regularisaziun, tonpli ch'ei dependa fetg, co il cantadur realisescha il text musicalmein. Nus renviein cheu sil commentari metric.

### *Igl ambient cultural dallas canzuns*

L'ediziun sto isolar ils texts e privescha empau quels da lur contuorn. Ella presentaziun san ins far attents sin enzaconts aspects da quei che sto vegnir tratg en consideraziun, quei denton mo en moda summarica.

Las duas canzuns profanas ch'in nunenconuscent (forsa in plevon) ha intermediau ad in publicum potenzial e ch'in copiader ha scret en in cudisch da cant e d'oraziun documenteschan ina activitad culturala dètg interessanta. Igl interess per litteratura, ni plitost per «material» da cantar marca ina certa emancipaziun dalla litteratura profana, naturalmein ina litteratura da diever. El cass da nos dus exempels setracta ei da materias e motivs «classics» che vegnan recepi, bein sin vias empau strubegias e strusch cugl intent da honorar ina epoca historica ni gronds numms ord la litteratura «mundiala». Igl ei nuot singular che quei daventa da gliez temps el territori ladin. Ei para ch'il basegns da vegnir tier texts era gronds da gliez temps. Ina gronda rolla sto la tradiziun dramatica haver

giugau en quei connex. Igl ei enconuschent che temas «impurtonts» existevan savens el medem mument en ina versiun musicala ed en ina drammatica. Aschia ei il giug vegl ladin «Valentin ed Eglantina»<sup>8</sup> ina varianta drammatica dalla fetg enconuschenta canzun «Abendgang» ch'ei vegnida menziunada sisura.<sup>9</sup> Sch'ins ha peda e pazienza avunda per studegiar manuscrets, copias e biografias, discuvieran ins adina puspei novs originals ch'ils arranschaders romontschs han duvrau. Mintgaton sesmarveglian ins, con maneivel che quels stevan ad els. Quei smasa absolutamein buca lur merets; il perscrutader ei denton sfurzaus dad esser aviarts per damondas che meinan vinavon el. Ina da quellas ei bein en nies cass, pertgei che quellas canzuns che vegnan presentadas cheu, ein vegnidas derasadas relativamein pauc e pertgei che ellas ein mai vegnidas discutadas ella historia dalla litteratura romontscha. In auter aspect interessant fuss il fatg che certs temas e motivs anflan adina puspei autras vias per entrar ella litteratura «populara». En quei connex eis ei impurtont da far attents che la historia da Pyramus e Thisbe, che gioga dil reminent era in'impurtont rolla ella tradiziun drammatica (Shakespeare, Il siemi dalla notg da mesa stad, Gryphius, Peter Squentz), cumpara pli tard puspei egl intschess ladin, quellaga en prosa, e quellaga numna il raquintader ils nums dils dus amants e sereferescha explicitamein sin Ovid.<sup>10</sup> Puspei in fatg che demuossa ch'ina historia culturala e litterara che vul vegnir prida seria sa buca ignorar condiziuns veramein historicas e sociologicas, sch'ella vul interpretar fatgs culturals. Forsa menass quei vonzei schizun tier ina tipologia da scomis culturals en ina cultura minoritara?

<sup>8</sup> Crestomazia, tom 5, p. 416.

<sup>9</sup> Cf. p. 177. Quella versiun mantegn il tratg tipic ch'igl inimitg dils amants ei in nanin malvugliu. Ei setracta dad ina varianta veglia dalla canzun «Abendgang».

<sup>10</sup> Crestomazia, tom 7, p. 63 (Alchiünas Bellas e Nüzaihlas Histoargias. Davart Piramo et Thisbe).

## *L'ediziun*

Ils dus texts vegnan reproduci en l'ortografia dil manuscret cun las excepziuns che suondan:

- L'*interpuncziun* (puncts, commas, apostrofs, accents) deriva digl editur.
- Las paucas *majusclas* enteifer il text ein eliminadas, cun l'excepziun dil plaid *Deis, Diou*.
- Il *streb d'uniun* davon la paragoga libra ei aschuntaus digl editur (conform agl usit observaus d'auters copists en autras canzuns romontschas veglias).
- Las aschuntas dalla *paragoga* ein indicadas cun letra grassa.
- Propostas d'*eliminaziun* stattan en parantesa rodonda.
- *Aschuntas* ein signaladas cun parantesa cantunusa e scartira grassa.
- Ils *sbagls* evidents ein curregi ed indicai cun scartira grassa, aschilunsch sco ei settracta buca d'eliminaziuns.

*Canzun I*

**Üna nouva bella chianzun da/vart ün giuvan filg d'ün graf  
et/üna filgia d'ün raig**

Io, ch'eug stou zuond da cour  
Chiantar quaj chi ais dvantad  
Da chiareza et gronda amur.  
s'fad sura sen bain bautt  
(5) Choa jlg ais id cun la filgia d'ün raig,<sup>1</sup>  
ün giuvan filg d'ün graf-e.  
Pür taidla qui zuond baine.

In la cuort da seis bape  
Ejran blers chiavalërs.  
(10) ella aunt alg graf amava  
Choa ingün (dalgs) auter(s) alg per<sup>2</sup>  
Chia Deis tras sia buntad (ha) schiafid.<sup>3</sup>  
Daschus our dad duos course  
veivnaj pauch pauss inls rouss:

(15) «da'm, Deis, quella vantüra  
Chia alg grof meis cour cinguoscha,  
spendra'm our dschgrazgia düra!»  
La nöbla our d'inguoscha  
da aint in jlg cour scho alg eira,  
(20) usche alg graf sumgiaunte  
da tuot temp in avauntt.

L'ün l'auter nun s'aschiavan  
palantar alg seis cour.  
Amendus agriaven  
(25) da ngir insembel a's tour,<sup>4</sup>  
Ilg qual sülg davo ven cun furtüna.<sup>5</sup>  
L'ün schriveiva a l'autar  
ch'eus ma nun favan auter.

- ün dj mateivnaj süe  
(30) da ngir aint in ün guautt;  
e cur i ngis quel dye,  
Da's tour aqua bajn bautt;  
E qual in ilg guaut rives avauntt  
A l'auter dess spatare  
(35) E brich via tirare.

- Ella s'fa vastir aintte  
In üna alba vistmaintta,  
seis bruost fella far ainte.  
tschert ch'raja ch'eug quaj nun majnt.  
(40) e lhura diss la nöbla matta:  
«pro maj nun de ingün star  
Auter cho alg grof, meis chiar».

- Giond usche aint palg guautte  
Cun gronda algrezgia et völgia,  
(45) schi schmava ella bajn baute:  
«Mia sprauza ais zainza dölγια».  
(Dschond:) «our da tuot bsöng sun eug schlargiada.<sup>6</sup>  
o, ch'eug vez ngiond tschandnaune  
Mia sprauza brichia plaun».<sup>7</sup>

- (50) sün quaj ven our dalg guate  
üna velgia liuna.<sup>8</sup>  
La nöbla tmet bain baute,  
mütschà sch'üna baruna,  
giet usche (da) lönsch aint in quel dy,<sup>9</sup>  
(55) sia chiapa qua laschade.  
Tras quaj ven bler cridate.

- La liuna fet seis giuvanss  
sün la chiapa alba qua.  
La chiappa ven strüzgiada  
(60) e cun saungh inpalada.  
Lura la liuna davent gielt  
dcheug in ilg guaut cun seis liuns.<sup>10</sup>  
Sün quaj ven alg barun.

- qua chiatàl quella manttela<sup>11</sup>  
 (65) da saungh par tuot sprinslada.  
 «chie rastta dla giuvantschella!»  
 Chridàl cun grond puchiade.  
 diss el: «sch'ella nu'm ha chiatà,  
 s'a'lla par gronda rügla  
 (70) [ilg] seis cour schlupantà.<sup>12</sup>

- Moa saia a Diou plaunt-e,  
 veival uschë pa[uc]h pause.  
 «o pouvar may ufaunt-e!  
 ve, o senger Deiss clausse!»  
 (75) qua tragiet el oura la (sia) spada:<sup>13</sup>  
 «senger christ, ve sün mia fin,  
 osta da tngin tapine!»<sup>14</sup>

- «Asch tü may inblydade?  
 Ingua ais la giuvantschella?»<sup>15</sup>  
 (80) L'aun las limargias malgiada,  
 schi mour eir eug par ella.  
 Ais ella par maj mortta aquy,  
 Sia vitta eug völg pagiare».  
 S'matet giuo at urar:

- (85) «Deis, parchüra sulai e lgiüna<sup>16</sup>  
 et eir a tai tarain!  
 Deis, tuot parchüra adüna  
 a chi suot ilg tschël vain!»  
 Chiatschàl sia spada tras ilg seis courr.  
 (90) «Nu'm de me figiürar duona,<sup>17</sup>  
 par mai vain plü dulur».

- quai eira intuorn la saira.  
 La nöbla ven darcheug  
 Aint in ilg guaut palgvaire,  
 (95) Chiatàlla alg corp jlg cheug  
 sprinzlà cun ilg seis cotschan saung.  
 Alg seis cheug schiarpinava.  
 Ingün nun la cuffartava.<sup>18</sup>

Lura s'matella guoe;  
(100) zuond blers suspürss (el)la dava,<sup>19</sup>  
schoa eug tschert dy a vuo-e.  
seis chiaveuss oura trava.  
Quai fella tuotta lingua nuot  
Infin ala damaun-e.  
(105) Cufort nun veivla (dcheug) ingün.<sup>20</sup>

La bella s'matet guo-e  
be sün quell giuvan raig,  
«Deis fetscha isaina in quaist lö.  
Scha tü esch mort par mai,  
(110) schi völg eir eug murir par taj».  
tragiet our d'el sia spada<sup>21</sup>  
ch'eira trass seis cour chiatschada.<sup>22</sup>

Deis, nun metter in quint-e  
quaist fatts tuots pro la mort!  
(115) eug aint in maj mvess sainte  
quaist fatts cun grond schufort.  
Chia aint in quaist muond  
Nun ajs chiausa chi veinscha<sup>23</sup>  
A duoss chi s'völgian bain-e,  
sco nuo qui ans ves vazain.

(120) Dissla: «Asch dat sü par maie  
Lgiout, pagiais et sitats  
Et eir mazad a taie,  
teis saungh oura sprinzlà,  
par quai ch'tü hasch schmà ch'eug sia morta,<sup>24</sup>  
(125) (schi) völg eug (eir) proa tai rastare,<sup>25</sup>  
Mia vitta qua laschare».

uschë völg eug cumplire  
quaist fat chia eug n'aig viss.<sup>26</sup>  
ruguain (a deis) chia (nuo) possen ngire<sup>27</sup>  
(130) tuots aint in ilg paraviss.<sup>28</sup>  
qua den nuo tuots ruguar et dir:  
par femnass dfai fidellas  
Less eug guagient murire.

Quel chi ha fat (oura) quaista chianzun<sup>29</sup>  
(135) Ais eir da maridar  
E la missa in rumaunsche  
Seis nuom ais Baltiisar;  
quel agraignia nüz et sabgäntscha  
A tuots queus giuvnalse<sup>30</sup>  
(140) Chi vivan in prudentscha.

Amen finiss

### *Canzun I*

#### *Correcturas*

7 pür taila, 9 ejrane, 17 spemdra, dschrazgia, 26 furtuna, 66 giuvnatschella, 72 veivat, 77 da *tuot ntngin*, 88 *e chi*, 98 curfartava, 112 chiaschad, 115 *invess*.

#### *Commentari linguistic*

Vers 74:

*ve*, probabel imperativ da *gnir* sco en vers 76. Da concluder digl original tudestg *o wee o wee mir armen*|*das mich Gott jhe erschüff* forsa era interjecziun *weh!*

Vers 76–77:

Il translatur romontsch va atgnas vias. Cumpareglia igl original: *kumm mir zû meinem ende*|*Maria du reine Meyd*.

Vers 85–88:

Il translatur romontsch va atgnas vias. Mira igl original: *Gott gesägen dich Mon und Sonne|dessgleichen laub und grass|Gott gesägen dich Freud und Wunne|und was der Himmel beschloss.*

Vers 102:

Repetiziun dil vers 97. Cumpareglia igl original tudestg: *jr onmacht sie entpfand.*

Vers 105:

Repetiziun dil vers 98. Cumpareglia igl original tudestg: *jhr klag ich kürtzen will.*

Vers 108–110:

Il translatur romontsch va atgnas vias. Cumpareglia igl original tudestg: *Gott gesägen dich Erb unnd eygen|Gott gesege dich Köngkliche Kron|dessgleichen Fewr|Wasser|Lufft und Erdt.*

Vers 113–119:

Il translatur romontsch translatescha librainein. Cumpareglia il text tudestg: *Das schwerdt begundt sie stechen|durch jr betrübtes hertz|Ach Herr Got thû nicht rechen|die ding zu bitterem schmertz|so es warlich am tage leit|die liebe uberwindet|all ding in diser zeit.*

Vers 120:

L'expressiun *dissla* ei aschuntada pli tard. Il vers *Asch [tü] dat sü par maie fuss* pli elegants e corrispundess agl original tudestg: *Hast du durch mich auff geben.*

Vers 131–133:

Il translatur romontsch va atgnas vias. Cumpareglia igl original tudestg: *diss lied schenck ich einr Jungfrauw fein|durch sie wolt ich auch sterben|auff erd möcht es gesein.*

## Commentari metric

- <sup>1</sup> Vers masculin da 9 silbas enstagl dad 8 resp. 8'. El fa denton part d'ina dallas variantas pusseivlas e conformas alla variabladad dil sistem metric.
- <sup>2</sup> Vers masculin dad 8 silbas enstagl da 6 resp. 6'/7. La modificaziun en *Choa ingüm auter alg per* fuss metricamein regulara cun sias 7 silbas.
- <sup>3</sup> Vers masculin da 10 silbas enstagl dad 8 resp. 8'/9. L'introducziun dalla fuorma cuorta dil pronom possessiv *sa* (enstagl *sia*) e la suppressiun digl auxiliar *ha* senza funcziun davon il perfect historic *schiafid* regularisass il vers. Las fuormas cuortas dils pronomi possessivs ulivassen era ils vers 46, 55, 76, 83, 89 e 111.
- <sup>4</sup> Vers masculin da 7 silbas enstagl da 6 resp. 6'. Il vers vala denton per regulars.
- <sup>5</sup> Vers feminin da 9' silbas enstagl dad 8 resp. 8'/9.
- <sup>6</sup> Vers feminin da 9' silbas enstagl dad 8 resp. 8'/9. L'eliminaziun dalla fuorma *dschond*, nunlogica enteifer il discuors direct dalla medema persuna ed absenta el vers corrispundent tudestg, regularisescha il vers.
- <sup>7</sup> Vers masculin da 7 silbas enstagl da 6 resp. 6'. La substituziun da *mia* cun *ma* rendess il vers perfetgs. El resta denton cun sias 7 silbas enteifer las variantas pusseivlas dil sistem metric.
- <sup>8</sup> Vers feminin da 5' silbas enstagl da 6 resp. 6'/7. Il vers cun sias 6 silbas sa vegnir consideraus sco regulars (cumpareglia canzun II, vers 9 ed 11), mo ch'el corrispunda aschia buca cul vers parallel che dumbra 6' silbas. La lectura da *liuna* en duas silbas (dieresa) ulivescha el exactamein cun siu corrispundent.
- <sup>9</sup> Vers masculin da 9 silbas enstagl dad 8 resp. 8'. El vala denton per regulars. L'eliminaziun dalla preposiziun *da* creass in vers perfetg dad 8 silbas.
- <sup>10</sup> Vers masculin da 7 silbas enstagl da 6', consideraus sco regulars. Interessanta ei denton la sincopa da *darcheug* en *dcheug* (sco el vers 105) enstagl da contrahar la preposiziun *in* ed igl artechel *ilg*.
- <sup>11</sup> Vers feminin da 7' silbas enstagl da 6 resp. 6'/7. Cun remplazzar il pronom demonstrativ *quella* cugl artechel *la* daventass el regulars. Il vers corrispundent dumbra medemamein 8 silbas e sa buca vegnir modificaus senza auter, aschia ch'igl ei da desister d'ina intervenziun.
- <sup>12</sup> Vers masculin da 5 silbas enstagl da 6 resp. 6'/7. L'aschunta digl artechel *ilg* regularisescha il vers.
- <sup>13</sup> Vers feminin da 10' silbas enstagl dad 8 resp. 8'/9. Modificaziuns plausiblas e pusseivlas: *qua tragiet el oura la spada, qua tragiet el our sia spada, qua tragiet el oura sa spada*.
- <sup>14</sup> Il text dil ms. *osta da tuot ntnign tapine* ei senza dubi corrupts cun sia silba da memia, sia paragoga e la cumbinaziun da dus pronomi indefinits che s'excludan. *tuot* ei ina aschunta d'in copist.
- <sup>15</sup> Vers feminin da 7' silbas enstagl da 6' resp. 7 che sa buca vegnir modificaus. Il medem vala per il vers suandont.
- <sup>16</sup> Vers feminin dad 8' silbas enstagl da 6' resp. 7 che sa buca vegnir modificaus. Corripunda exact agl original tudestg.
- <sup>17</sup> Vers feminin da 7' silbas enstagl da 6' resp. 7 che sa buca vegnir modificaus.

- <sup>18</sup> Vers feminin da 7' silbas enstagl da 6 resp. 6'/7, senza pusseivladads da modificaziun.
- <sup>19</sup> Vers feminin da 7' silbas enstagl da 6' resp. 7. Cun remplazzar il pronom persunal *ella* cun la fuorma cuorta *la* daventa el regulars.
- <sup>20</sup> Vers masculin dad 8 silbas enstagl da 6 resp. 6'/7. L'eliminaziun digl adverb *dcheug* e l'elisiun regularisescha el sin las 7 silbas perfetgas.
- <sup>21</sup> Vers feminin da 7' silbas enstagl da 6' resp. 7. La fuorma cuorta dil pronom possessiv *sa* enstagl da *sia* eliminescha la silba surpli.
- <sup>22</sup> Vers feminin da 7' silbas enstagl da 6 resp. 6'/7. Pusseivladads da modificaziun sepresentan buc.
- <sup>23</sup> La strofa dumbra in vers da memia. Sco la structura muossa ei il 5avel vers, il vers liung dad 8 resp. 8'/9 silbas, dubliaus. Igl ei da supponer che *aint in quaiet muond* seigi ina aschunta posteriura.
- <sup>24</sup> Vers feminin da 9' silbas enstagl dad 8 resp. 8'/9. Scursanida pusseivla cun la lectura da *sia* en ina suletta silba (sineresa).
- <sup>25</sup> Vers masculin dad 8 silbas enstagl da 6' resp. 7. L'eliminaziun da *schi* e dad *eir* e l'aschunta dalla paragoga fa dad el in vers regular.
- <sup>26</sup> Vers masculin da 5 silbas enstagl da 6 resp. 6'/7. Cun eliminar l'elisiun *ch'eng* daventa el regulars.
- <sup>27</sup> Vers masculin da 9 silbas enstagl da 6' resp. 7. Cun strihar *a deis* e *nuo* ed aschuntar la paragoga parallel al vers corrispudent che preceda daventa el regulars.
- <sup>28</sup> Vers regular da 6 silbas cun contrahar la preposiziun *in* ed igl artechel *ilg*.
- <sup>29</sup> Vers masculin da 10 silbas enstagl da 6' resp. 7. Cun eliminar igl adverb *oura* ed elidar il pronom relativ *chi* obtegn el 7 silbas.
- <sup>30</sup> Vers paragogau da 5<sup>e</sup> silbas enstagl da 6 resp. 6'/7. La diersa da *tuot* schendra la silba che maunca.

*Canzun II*

Üna bela chianzun zuond dalataivla  
par ler e da chiantar davart 3 filgs  
D'ün marchiadaun coa queus  
Aun tngü mazà ün lur famailg  
par chiaschun d'üna lur sour.

Taunt chia meiss cour amava  
Üna nöbla giuvantschella,<sup>1</sup>  
Daschus a mai surmanava,<sup>2</sup>  
stou eug chiantar da d'ella  
(5) Üna chianzun cun gronda sienzchia,  
Coa duoss chi s'aun vulgüds baine<sup>3</sup>  
Aun stüt far pantenzchia.<sup>4</sup>

Avauntt inzaquaunt onsse  
Sül pagiaiss massina<sup>4</sup>  
(10) Eira üna giuvna bela  
Cun nuom lisabett[a],<sup>4</sup>  
La qualla eira filgia d'ün marchdaunt.<sup>5</sup>  
quel veiva amuo trais filgs  
taribals inavauntt.

(15) Alg bap seiss diz cumplie  
Aint in quaist muond aquye,  
Elgs filgs cumanzàn sü-e  
Cun marchiantia grossa  
Da blerass sorts in tuot pagiaiss,  
(20) Ch'ingün da queus nun s'maridà,<sup>6</sup>  
sten zainza tuots traiss<sup>7</sup>.

Ün famailg ch'euss haveivan  
Lurenz eira seiss nuome.  
Fidel e dfay ilg tngieivan.  
(25) Lur sour ilg leiva par mari.<sup>8</sup>  
Ilg seis cour d'gronda amur ardava.  
In pero nun dascheiva dire,<sup>9</sup>  
Ch'euss la favan murir-e.

Cur l'ilg vazeiva in drette  
(30) S'algurdavla in seiss cour;  
Im paro par grond dallette<sup>10</sup>  
Ett eir par gronda amur  
Ch'ella incunter ell suspürava,  
Ch'ell s'feiva sura sene;  
(35) Ad incler eus duoss s'den.

Seis cour eira sten dat dmaun  
**Da** chiareza ett amur  
E dürat (eir) lunggh temp naune,<sup>11</sup>  
In fin(a) ch'ilg ais stat l'hura.<sup>12</sup>  
(40) In prüma fen ass tour in amur  
Ett a chiasar insemball,  
S'amar da fuond dalg cour.

In amur et fideltad  
In minchia di a vivar  
(45) S'amavan saimpar ma.  
E'ls frars s'inacurschen  
E's fen sura sen quai ch'eus ven,  
E fen cusailg da s'azuoppar.<sup>13</sup>  
Pür taddlad sü indret.

(50) Ilg plü velg frar s'azuopà  
In chiombra ingiuo la durmiva<sup>14</sup>.  
Qua udival saimpar ma  
Coa ilg famailg proa ela ngiva<sup>14</sup>  
E cun lisabet ch'el fava bott,  
(55) Coa eus dus insemball<sup>15</sup>  
Manàn via tuotta nott.<sup>16</sup>

- Cur ell vett lgivrà d'udir  
 proa lgs frars giet el dandett.  
 Qua cumanzèl a'ls dir
- (60) Coa chia lur sour vess fatt  
 E cun lurenz havev durmi.  
 Cumanzàn ala smaladire<sup>17</sup>  
 Ch'ilg ais da dir zuond trit.
- (65) E cumanzàn a far cusailge<sup>17</sup>  
 Da(d) amazar alg famailge,<sup>18</sup>  
 Sia vitta aschianar-e,<sup>19</sup>  
 La damaun bain manvailge  
 Sün la cutüra oura ad ir,  
 Ilg famailg far ngir cun euss
- (70) E lura alg far murir.
- Cur euss rivàn aint ilg guaut  
 Ellur famailg cun euss,  
 (El)lura cumanzàn(e) bain baut<sup>20</sup>  
 Sün el a trar scoa vdeuss.
- (75) S'disan: «huossa cumanza naun a djr,<sup>21</sup>  
 Coa hasch (tü) fatt cun nossa sour,<sup>22</sup>  
 In che möt tü stousch murir.»
- Qua s'matèll (el) giuo a's inschnulgiar,<sup>23</sup>  
 In aut tngieiva als seis maunsse,
- (80) La vitta a deus luavall.  
 Salgivan (euss) sü scoa chiaunss-e,<sup>24</sup>  
 Schond: «cun nossa sour hasch (vulgü) durmi(r).<sup>25</sup>  
 huossa d'laina dar la pagia,<sup>26</sup>  
 coa tü stousch aqui murir».

- (85) Grazchia el nun poa guarbir  
da tuots trais frars aqui;  
Schrisschuss alg fen murir.  
Seis cheug ven giuo talgiad.  
Sün el travan (euss) cun gronda früda,<sup>27</sup>  
(90) seis saungh euss pür spundavan  
sprinzlar sur tuot la tera.

- Cumanzàn euss ad ire  
tscharchiond ün lö aqua  
Alg mortt a zapulire,  
(95) Chia seis corp nun ngiss chiatà,  
Suot ün bösch eus ilg zapulin dëch  
E lura ngina (euss) a chiassa;<sup>28</sup>  
Lurenz nun manàn(a) (euss) brich.

- La juvna als frars vazet ngond,  
(100) Guardava via e naune,  
Ls d[u]mond impestiondt.  
dschond euss: «el vain damaune,  
Chia nuo ilg vain plaun avaunt ire»,  
Cun magunia steivla,  
(105) In pro dir nun daschcheivla.

- Ella ha grond let purtà  
E plü nun leivla rire.  
Aint ilg terz di chiapetà  
Ch'ella get a durmire.  
(110) Lurenz in ilg sön la ven qua  
Be scoa seis frars ilg haveivan<sup>29</sup>  
Sia vitta amazà.

E stet qua avaunt ella  
Da saungk sco l'eira mortt,  
(115) Sco el tschantschas cun ella,  
Sches plets da quaista sort:  
«Da mai nun hasch [tū] plü cuffort.<sup>30</sup>  
Da tai davent m'a tutte  
La düra pitra mortt.

(120) Sün mai nun guardar plüe.  
Pro tai nun poss plü ngir.  
Meis spiert n'aig eug dat süe.  
Teis frars m'aun fat murir.  
Oura suot quaist bösch m'aun euss miss  
(125) Da saungk mort sco tü'm vezasch  
Lura sun(i) (eus) tirads via.<sup>31</sup>

Tü'm chiatasch suot alà-e  
Ilg meis bel cotschen saung  
E co el sta sprinzlà-e».  
(130) Salgila our d'söen dandet(amaing)<sup>32</sup>  
E fuo zuond da mala vöelgia.  
Vet ella pertz tuot ilg dalet,<sup>33</sup>  
Davent giaetla bain spertt.

Manvailg venla bain baute  
(135) Aunt chi's rumpes ilg dy,  
Schi venla aint in ilg guaute.  
Ilg böesch chiatàla bëe  
Sprinzlà cun ilg seis cotschen saung.  
et ha in quel löe chiavà,  
(140) Ilg juvan mort chiatà.

Qua cumanzàla bëë  
A plonschar zuond da cour  
E diss: «tü hasch dat süe  
Tia vita, meis amur;  
(145) . . .<sup>34</sup>  
Tras spüra bainvulgientscha  
Hasch tia vitta perz.

. . .<sup>35</sup>

Amen finiss

## *Canzun II*

### *Correcturas*

10 giuvana, 15 algg, 20 s'marideiven, 24 et fay, 29 l'ilgs, 37 eir chiarezza, 108 chiapete, 118 m'aun tutt, 124 im aun, 125 vecasch.

### *Commentari linguistic*

Vers 29–30:

Il pronom persunal *ilgs* dil ms. ei buca motivaus. Ei setracta da Lurenz e buca dils frars sco quei ch'igl original tudestg muossa cun evidenza: *Doch wo sie thet erblicken|Den Jüngling gegenwertz.*

Vers 36–37:

La sintaxa cun *eir* enstagl *da* ei nuncapeivla. Il passadi corrispunda agl original tudestg: *Erst war sein hertz umwunden|In strenger liebes brunst.*

Vers 76–77:

Sintaxa e semantica dils dus vers ein buca transparentas tochen el davos detagl. Enstagl da *in che möt* 'sco' fuss la conjuncziun *inamöd* 'en mintga cass' pli accurata. Igl original tudestg perencunter ei cumplettamein clars e logics: *Du Ehrendieb weyl du hast nun|Unser Schwester geschendet|Müst du hie sterben thun.* Il passadi vegn dil reminent repetius pli u meins els vers 80–84.

Vers 80–84:

La translaziun romontscha va vias cumplettamein differentas digl original tudestg: *Bath umb ein gnedig BÛsse|Und jnen frey bekendt|Sprach: mich zu disen sachen trieb|Und gentslich hat bezwungen|Gross uberschwenglich Lieb*. Il verb auxiliar *vulgü* corrispunda buca al fatg cumpleniü. Probabel ei il text corrupts e da curreger en *hasch durmi*, quei che regularisass era il vers me-mia liung.

Vers 90–91:

La sintaxa dil vers 91 ei buca clara. Igl original tudestg variescha el cun-tegn ed ei fetg precis: *Das er mit grossem schmerzen|Fiel tödtlich zu der Erdt*.

Vers 103:

Sintaxa e semantica nuntransparenta. Igl original tudestg: *Die Brüder sprachen Er|Ist ausgesendet uber Feldt*.

### *Commentari metric*

- <sup>1</sup> Vers feminin da 7' silbas enstagl da 6 resp. 6'.
- <sup>2</sup> Vers feminin da 7' silbas enstagl da 6' resp. 7. Pusseivlamein vegneva il verb *surmanava* sincopaus. In'otra varianta probabla po haver consistiu en la fuorma nunaccentuada dil pronom persunal *am* enstagl da *a mai*.
- <sup>3</sup> Vers paragogau da 7<sup>e</sup> silbas enstagl da 6' resp. 7. Probabel vegneva ilverb *vulgüds* sincopaus (*vlgüds*).
- <sup>4</sup> Vers feminin da 5' silbas enstagl da 6. Il vers vala denton per regulars, essend ch'el dum-bra cun la finala nunaccentuada las 6 silbas prescrettas. Il medem vala per ils vers 9 ed 11 che corrispundan agl original tudestg: *Dorten zu Messina* resp. *Hiess Elisabetha*.
- <sup>5</sup> Interessanta sincopa da *marchiadaunt* per raschuns metricas.
- <sup>6</sup> Vers masculin dad 8 silbas enstagl da 6' resp. 7.
- <sup>7</sup> Vers masculin da 5 silbas, nunregulars essend ch'ina silba maunca.
- <sup>8</sup> Vers masculin dad 8 silbas enstagl da 6 resp. 6'/7.
- <sup>9</sup> Vers paragogau dad 8 silbas enstagl da 6' resp. 7. La conjuncziun *in pero* sa denton ve-gnir reducida ad *in pro* sco il vers 105 muossa. Cun quella reducziun piarda il vers mo ina suletta silba e resta aunc adina memia liungs.
- <sup>10</sup> Vers paragogau da 7<sup>e</sup> silbas enstagl da 6' resp. 7. La conjuncziun *im paro* sa vegnir redu-cida sco el vers 27 resp. 105. La reducziun regularisescha il vers.
- <sup>11</sup> Vers paragogau da 7<sup>e</sup> silbas enstagl da 6' resp. 7. *Eir* sa esser introducius pli tard.
- <sup>12</sup> Vers feminin da 7' silbas enstagl da 6 resp. 6'/7. *In fina* sa vegnir reducius ad *in fin*.

- <sup>13</sup> Vers masculin dad 8 silbas enstagl da 6' resp. 7. Correctura pusseivla: *da's znooppar*.
- <sup>14</sup> Vers feminin da 7' silbas enstagl da 6 resp. 6'/7.
- <sup>15</sup> Vers feminin da 5' silbas enstagl da 6' resp. 7.
- <sup>16</sup> Vers masculin da 7 silbas enstagl da 6 resp. 6', vala denton per regulars.
- <sup>17</sup> Vers paragogai dad 8<sup>e</sup> silbas enstagl da 6' resp. 7.
- <sup>18</sup> Vers paragogau da 7<sup>e</sup> silbas enstagl da 6 resp. 6'/7. La preposiziun *da* enstagl *dad* lube-scha l'elisiun e la regularisaziun dil vers.
- <sup>19</sup> Vers paragogau da 7<sup>e</sup> silbas enstagl da 6' resp. 7. La fuorma cuorta dil pronom possessiv regularisass il vers.
- <sup>20</sup> Vers masculin da 9 silbas enstagl da 6' resp. 7. Correctura pusseivla: *lura cumanzan bain baut*.
- <sup>21</sup> Vers masculin da 10 silbas enstagl dad 8 resp. 8'/9. Cun strihar *naum* daventass il vers regulars. Igl adverb corrispunda ensemen cun *dir* denton exactamein all'expressiun digl original tudestg *sage an* ed ei perquei probablamein autentic.
- <sup>22</sup> Vers masculin dad 8 silbas enstagl da 6' resp. 7. Probabel ei il pronom personal *tü* aschuntaus pli tard.
- <sup>23</sup> Vers masculin da 9 silbas enstagl da 6' resp. 7. Il pronom personal accentuau *el* (sper il nunaccentuau enclitic *-ll*) ei ina aschunta d'in copist. Ils vers resta denton irregulars malgrad quella correctura.
- <sup>24</sup> Vers paragogau da 7<sup>e</sup> silbas enstagl da 6 resp. 6'/7. Forsa ei il pronom personal *euss* ina aschunta posteriura.
- <sup>25</sup> Vers masculin da 10 silbas enstagl dad 8 resp. 8'/9. Il verb auxiliar *vulgü* ei probabel ina aschunta posteriura.
- <sup>26</sup> Vers feminin da 7' silbas enstagl da 6' resp. 7.
- <sup>27</sup> Vers feminin da 9' silbas enstagl dad 8 resp. 8'/9. Forsa ei il pronom personal *euss* aschuntaus pli tard sco els vers 81, 97, 98, 126.
- <sup>28</sup> Vers feminin dad 8' silbas enstagl da 6' resp. 7. La dublaziun dil pronom personal (*-a*, *euss*) ei secundara. Mira era il vers suandont.
- <sup>29</sup> L'elisiun dil pronom personal nunaccentuau *ilg* regularisescha il vers.
- <sup>30</sup> Vers memia cuort senza l'aschunta dil pronom personal *tü*.
- <sup>31</sup> Vers feminin da 8' silbas enstagl da 6 resp. 6'/7. Era cheu ei il pronom personal *eus* introducius pli tard.
- <sup>32</sup> Vers masculin dad 8 silbas enstagl da 6 resp. 6'/7. Cun eliminar la finiziun nunnecessaria digl adverb *-amaing* daventa el regulars.
- <sup>33</sup> Vers masculin dad 8 silbas enstagl da 6' resp. 7.
- <sup>34</sup> Il vers liung dad 8 silbas maunca sco ei para.
- <sup>35</sup> Tenor igl original tudestg mauncan aunc 12 strofas.

## Glossari

- agragiar* I 138, *agriar* I 24 tr. 'garegiar' (DRG 7, 676).  
*aschianar* II 66 tr. 'cannar, encannar, mazzar'.  
*be* I 107, II 137, 141 adv. 'gest, immediat' (DRG. 2, 276).  
*chiapa* I 55, 59 f. 'manti, mantiala' (DRG 3, 327).  
*chiasar inseball* II 41 intr. 'seunir sexualmein' (corrispunda al tudestg 'beiwohnen').  
*clauss* I 74 adj. 'ferm, statteivel' (DRG 3, 732).  
*dech* II 96 adv. (restrictiv) 'mo, sulettamein' (DRG 5, 128).  
*dfai* I 132, *dfay* II 24 adj. 'fidau, prus, sincer' (DRG 6, 18).  
*dar dmaun* II 36 'tschaffar'  
*dölgia* I 46 f. 'degliä, dolur, tristezia' (DRG 5, 338).  
*dschgrazgia* I 17 f. 'disgrazia, disfavur' (DRG 5, 295).  
*figiüurar* I 90 tr. 'ditgar, far stem dad enzatgi, mirar sin enzatgi' (DRG 6, 295).  
*früda* II 89 f. 'forza, slontsch' (DRG 6, 618).  
*furtüna* I 26 f. 'disgrazia, discletg' (DRG 6, 795).  
*giuwnal* I 139 m. 'giuven, giuvenaster' (DRG 7, 372).  
*im paro* II 31, *in pero* II 27, *in pro* II 105 conj. 'denton'.  
*inpalar* I 60 tr. 'tartignar, tschuffergnar, macular'.  
*io* I 1 interj. 'ai, ah!' (en auters texts era *ajo!*).  
*let* II 106 m. 'cordoli, tristezia, tribulaziun'.  
*limargia* I 80 f. 'animal selvadi'.  
*luar* II 80 tr. 'lugar, tschentar, surdar, confidar'.  
*magunia* II 104 f. 'dolur, tristezia, cordoli'.  
*palantar* I 23 tr. 'palentar, palesar, ofniar'.  
*pauss* I 14, 72 m. 'ruaus, calma'.  
*per, alg per* I 11 'semegliont'.  
*puchiad* I 67 m. 'malpuccau, commiseraziun'.  
*rouss* I 14 m.pl. da *röv* 'riug, supplica'.  
*schiarpinar* I 97 tr. 'spelar, trer ora ils cavels'.  
*schmar* I 45, 124 tr. 'stimar, manegiar, tertgar'.  
*schufort* I 116 m. 'sconfiert, tristezia, passadetgna'.  
*sen, as far sura sen* I 4, II 34 'far persenn, remarcar, tedlar'.  
*sitat* I 121 m. 'citad, marcau'.  
*sprinzlar* I 65, 96, 123, II 91 tr. 'sprizzar, springir'.  
*strüzgiar* I 59 tr. 'runar, ruschnar'.

*tapin* I 77 m. 'miseria, sventira, calamidad'.

*tarain* I 86 m. 'tiara'.

*tngin* I 77 pron. indef. 'tanien, da tala sort'.

*tschandnaun* I 48 adv. 'tscheu, da tscheu neu'.

## In interludi cultural

### Theodor de Castelberg e Gotthold Ephraim Lessing

da Iso Camartin

Per la canonisaziun litterara da Landrechter Theodor de Castelberg (1748–1818) ei bein negin sestentaus cun dapli engaschi che Guglielm Gadola. Gia en sia «Historia dil teater romontsch» (secunda perioda 1750–1850, en: Igl Ischi Annada XXIII, 1932) ha Gadola buca spargnau cun arbacias: «Signur landrechter Theodor de Castelberg, senza dubi la pli gronda e meriteivla personalitad che la vischnaunca da Mustér ha giu enzacu» (lc. 70). Il meret da Gadola ei denton che el ha cuntinuau la perscrutaziun da de Castelberg, messa sin via entras Caspar Decurtins (Ischi II, 1898), cun lavur en archiv privats e publics per gudignar investa en igl operar litterar dil scriptur e poet da Mustér. Igl Ischi digl onn 1953 (annada XXXIX) ei dedicaus unicamein a de Castelberg e porta – sper ina retscha da texts nunedi tochen da cheu – in grondius exempel d'ina biografia tenor gust popular che enzuglia il document historic totalmein en igl entusiassem dil biograf. Jeu vi denton buca discuorer cheu da de Castelberg e da siu biograf en moda generala, mobein eleger in exempel per demonstrar *las limitaziuns dalla recepziun litterara*, alla quala ual litteraturas pintgas ein savens suttapostas.

Denter las cumedias da de Castelberg che Decurtins ha gia publicau en maniera integrala s'auda era la suandonta:

«*Interludi. Ina comedia cuorta-legra e spasusa consistenta En dus acts. Intitulada Ils Giudius.*» (Crest. IV/2, p. 474–514).

Gadola presenta ella en la numnada «Historia dil teater romontsch» (p. 78–81) e commentescha:

«Quei giug ei ualti probabel originals. Las persunas sco la dunschala, il barun ed igl Eulali ein representants de tips ord nies pievel. Cunzun la dunschala ei caracterisada fetg bein en qualitat sco feglia persula d'in bab bein-

stont della tiara. Ella vul mussar creanza e daventa en consequenza da quei savens ridicula e perfin massiva, visavi il sgr. viandont, al qual ella cuora suenter da dar en venter. Inaga sto perfin il bab perstgisar sia feglia, essend «chels uchleuns ei pauchs musters da inschijn» e creanza. Era las autras persunas ein dadas meisterilmein, per ex.: la Balbina ei la merveglia en persuna; il survient ei characterisau sil pli fin sco Gion Dabein, e Willibald Tschaff sco veritabel canagl.

Per l'originalitad plaida era la localisaziun dil toc sil vitg da Mustér, essend ch'igl ei la tschontscha della «fiera della Stalusa», dil «Run» – e dils «pumpalusers» etc. Senza la minima tendenza moralisonta dellas persunas sco talas, muossa il toc en sia totalitad, entras sia acziun interna, la doctrina: ch'ils nuvs vegnien baul ni tard el petgen. Igl entir toc ei sco de numdir semnaus cun bialas expressiuns e sentenzias romontschas. – Cun pintgas midadas fuss quei in toc, che savess vegnir daus aunc oz.»

Pli tard sto Gadola haver survegniu certs dubis sur dalla originalitad dil toc, pertgei en sia biografia dil de Castelberg suppona el che las duas cumedias «Il Scazi» ed «Ils Giudius» seigien «nativs franzos» (p. 56), mo hagien tuttina in «suér indigen». Naturalmein che quei sminuescha buca l'impurtonza da de Castelberg: «Sias translaziuns fan aunc oz l'impressiun ded ovras congenialas, paregliadas culs originals» (p. 55). La hipotesa dalla derivonza franzosa ha buca propi perschuadiu Reto R. Bezzola en sia «Litteratura dals Rumantschs e Ladins» (Cuera 1979). Tier la cumedia en damonda anflein nus il suandont commentari da Bezzola:

«Pü originel sco tema füss l'*Interludi, comedia . . . intitulada ils Giudius*, nua ch'ünguotta nu fa suppuoner ün model frances: ün «Barun» assaglieu da duos da sieus dependents, d'ün «fogt» v.d. d'ün econom, e d'ün «meister», stravestieus da güdevs, vain salvo dad ün viandaunt, chi as muossa alla fin dal töch dad esser svesch ün Güdev e corregia cun que ils pregüdis cunter sia razza. Las persunas dal töch nu sun mel reuschidas, specielmaing la figlia dal barun e sa fantschella Balbina, las scenas sun in part vivas, mo la structura dal töch in duos acts e sa soluziun, fundeda sülla pluferted dals melfattuors, haun ün character da que inter ed impacho.» (p. 766)

Bezzola enconuscha la litteratura franzosa memia bein per buca refusar instinctivamein la derivonza d'ina cumedia franzosa. Da l'autra vart era el probabel buca comparatist avunda per identificar la fontauna. Facticamein setracta ei tier la cumedia da de Castelberg d'ina translaziun dil toc «*Die Juden*» dil grond *Gotthold Ephraim Lessing* (1729–1781), screts igl onn 1749 e publicaus 1754. Negin striegn, stuess ins tertgar, da fastisar igl original che porta schizun in tetel identic. Co e nua de Castelberg ha fatg enconuschientscha cun igl original para buca d'esser pli eruibel, schiglioc havess Gadola bein relatau ei, haveva el gie access agl

archiv da famiglia dils de Castelberg. Che de Castelberg menziunescha negliu la fontauna, ei buca extraordinari. Ils manuscrets dalla translaziun vegnevan gie buca stampai, mobein survevan probabel sco tals al regis-sur per mussar als giugadurs lur part. Per nus eis ei grev d'eruir, daco che de Castelberg ei ual vegnius sin quei toc. Quei che nus savein denton, ei intercurir tgei che el ha fatg ordlunder. Tgei schabegia pia cun Lessing transferius a Mustér sin la «gronda lautga della fravia de Vitg», la piazza che eri – tenor Gadola – «sco in amfiteater»?

\*

Lessing haveva 20 onns cu el ha scret sia cumedia. Ins quenta ella oz denter sias ovras giuvenilas: preludis per ses tocs pli tardivs sco «*Minna von Barnhelm*» e surtut «*Nathan der Weise*». Era sche la cumedia ei aunc bravamein ligiada vid las convenziuns dalla schinumnada «Typenkomödie» ni «Charakterkomödie»: Lessing fa gia en giuven onns diever d'ina fuorma existenta per promulgar las ideas che stattan ad el il pli a cor. Ei setracta pia insumma buca da vuler mussar «che ils nuvs vegnan el pe-tgen», sco Gadola simplifichescha, mobein d'enzatgei bia pli specific, numnadamein da demasclar ils pregiudezis che tegnan nus ligiai. El cass concret va ei per la discriminaziun encunter ils gedijs. Il meini public tegn els per hermers enganaders cun intenziuns bassas che ein prompts per tuttas scrocherias cu ei va per la buorsa. Encunter l'ingiustia enviers ina cuminonza religiosa sedrezza il toc da Lessing. La moda e maniera co ils cristians han tractau ils gedijs, sfurzond els el ghetto ed a professiuns che els tenevan per nunlubidas e malhonestas, ha pér creau il maletg dil gedijs profitader che seprocurescha silmeins beinstonza sche ils dretgs humans vegnan buca concedi ad el. Lessing, sco exponent digl illuminissem, vesa igl entiert fatg als gedijs en num dalla religiun entras la societad burgheisa e drova la tribuna per curreger il pregiudezi derasau. Bein ei la fabla dalla cumedia empau construida, Lessing empresta ella dil reminent d'in roman da Gellert: in barun, sin via en siu segneradi per incassar ses dabiens, vegn attaccaus da dus laders vestgi da gedijs e «sebagordai en alla megliera ch'ei han saviu», sco de Castelberg specifichescha. Cheu intervegn in viandont e fugenta la canaglia. Ord engrazieivladad envida il barun il viandont nunenconuschent a casia. Ei seresulta bein-spert che il barun ei vegnius attaccaus da ses agens survients malfidei-vels. Quels denton accuseschan gedijs digl enguladetsch, els fetschien

gie la tiara malsegira. Ils dus laders han denton talmein la detta liunga che els emprovan d'engular la tubachera e l'ura dil hosp. Il malfatg vegn alla glisch cu ins anfla las barbas dil travestiment. Alla fin – e cheu schai la quintessenza dil toc – confessa il bien viandont da sez esser in gediu. Intretschadas ein duas historias d'amur: denter il viandont e la feglia da casa e denter siu fumegl e la fumitgasa. La secunda finescha suenter in se-cattinem simpatic en l'usitada harmonia. L'emprema denton resta aviarta: schizun Lessing para aunc da respectar las leschas da siu temps che scamondan la maridaglia denter cristians e gedijs. Il viandont giavisch a alla fin buca la feglia dil barun, mobein nuot auter che: «Zu aller Vergeltung bitte ich nichts, als dass Sie künftig von meinem Volke etwas gelinder und weniger allgemein urteilen.» (G.E. Lessing, Gesammelte Werke, hrsg. v. Paul Rilla, Berlin 1968, Bd. 1, 569). Cu ei vegn alla glisch che il viandont ei in gediu, tegn il barun quei per in «destin crudeivel». Mo sia feglia damonda naivamein: «Ei, was tut das?» E Lisette, la fumitgasa pli savieivla aschunta: «St! Fräulein, st! ich will es Ihnen hernach sagen, was das tut.» – sco sche ei settractass propi d'in defect, dil qual ins discuora buca en societad.

«Die Juden», schegie aunc lunsch dalla perfecziun dramatica che Lessing contonscha pli tard en cumedia e tragedia, ha tuttina leventau ils spérts attents dil temps e provocau discussiuns fascinontas. En sia «Theatralische Bibliothek» (lc. Bd. 3, 652–659) ha Lessing resumau la controversa cun il professor da Göttingen Johann David Michaelis, il qual haveva bein publicau la critica la pli interessanta da quella cumedia. Las «resalvas» da Michaelis eran las suandontas:

« . . . Der unbekante Reisende ist in allen Stücken so vollkommen gut, so edelmütig, so besorgt, ob er auch etwan seinem Nächsten Unrecht tun und ihn durch ungegründeten Verdacht beleidigen möchte, gebildet, dass es zwar nicht unmöglich, aber doch allzu unwahrscheinlich ist, dass unter einem Volke von den Grundsätzen, Lebensart und Erziehung, das wirklich die üble Begegnung der Christen auch zu sehr mit Feindschaft, oder wenigstens mit Kaltsinnigkeit gegen die Christen erfüllen muss, ein solches edles Gemüt sich gleichsam selbst bilden könne. Diese Unwahrscheinlichkeit stört unser Vergnügen desto mehr, je mehr wir dem edlen und schönen Bilde Wahrheit und Dasein wünscheten. Aber auch die mittelmässige Tugend und Redlichkeit findet sich unter diesem Volke so selten, dass die wenigen Beispiele davon den Hass gegen dasselbe nicht so sehr mindern, als man wünschen möchte. Bei den Grundsätzen der Sittenlehre, welche zum wenigsten der grösste Teil derselben angenommen hat, ist auch eine allgemeine Redlichkeit kaum möglich, sondern da fast das ganze Volk von der

Handlung leben muss, die mehr Gelegenheit und Versuchung zum Betrüge gibt, als andere Lebensarten.»

Quei era ferm tubac per tut tgi che carteva enten il progress e la midada dils temps al bien. Michaelis scheva cheu cun tun professoral nuot auter che: gedijs aschi buns sco el toc da Lessing dat ei buca. Ina tenuta aschi nobla sa buca sesviluppar tier in gedijs che vegn gie adina tractaus dils cristians cun ina certa hostilitad e cun in cert suspect. Schizun «vertids mesaunas» seigien pauc probablas tier gedijs, demai che els seigien sfurzai da viver da hanletg, nua che la caschun fetschi pli u meins il pal-trun. Quei saveva Lessing naturalmein buca schar senza risposta. Lessing dubeta gnanc ina secunda che ei detti denter ils gedijs humans sil-meins aschi buns e nobels sco denter ils cristians. «Freilich muss man, dieses zu glauben, die Juden näher kennen, als aus dem lüderlichen Gesindel, welches auf den Jahrmärkten herumschweift.» Sco mussament per la probabilitad e la realitad da siu viandont ord la cumedia citescha Lessing ina brev da Moses Mendelssohn, bein in dils pli grondius cart-gauns da siu temps, ad Aaron Samuel Gumpert, nua che il filosof gedijs pren posiziun encunter las insinuaziuns da Michaelis. Denter auter san ins leger leu:

« . . . Mit welcher Stirne kann ein Mensch, der noch ein Gefühl der Redlichkeit in sich hat, einer ganzen Nation die Wahrscheinlichkeit absprechen, einen einzigen ehrlichen Mann aufweisen zu können? . . . Man fahre fort, uns zu unterdrücken, man lasse uns beständig mitten unter freien und glückseligen Bürgern eingeschränkt leben, ja man setze uns ferner dem Spotte und der Verachtung aller Welt aus; nur die Tugend, den einzigen Trost bedrängter Seelen, die einzige Zuflucht der Verlassenen, suche man uns nicht gänzlich abzusprechen.»

Aschia meina ina cumedia da structura mediocra viaden en in dils grevs problems dil temps: la damonda da libertad e medem dretg per tut ils burgheis d'ina tiara, malgrad tuttas differenzas da religiun e tradiziun. Michaelis era dall'idea che ei fussi stau meglier da laschar esser il bien viandont in cristian, quei seigi pli probabel. Lessing rispunda, era quei fussi stau pusseivel, mo la vera raschun per siu toc, numnadamein da opponer alla discriminaziun dils gedijs, fussi lu buca stada realisabla. Lessing s'auda era denter ils pli gronds auturs demai che el ha mai schau marcadar vid sias intenziuns.

Ord perspectiva hodierna sepresenta il toc da Lessing aunc en in' autra glisch. El muossa era las limitaziuns idealisticas digl illuminissem: la emancipaziun dils gedijs resta totalmein individuala, rentada vid il

progress che il singul fa en la societad burgheisa cun accumular beins e savida. Sin quei junctim denter emancipaziun e quei che ins numnava «Besitz und Bildung» fa Hans Mayer attents en siu cudisch «Aussenseiter» (Frankfurt 1975). Buca per cass ei nies viadont beinstonts e bein educaus. El viagescha schizun cun ina biblioteca, sco siu survient relata. Las bunas qualitads d'in individual semuossan pli claramain nua che quel ha gudiu scolaziun e ha acquistau independenza materiala. Ei ha duvrau aunc ditg, tochen ch'ins ha vuliu conceder bunas qualitads era al pauper e nuneducau. Cheu ha Rousseau fullau via, sche era plitost ella teoria che ella pratica. Igl entir 19avel tschentaner ei aunc occupaus cun l'emprova da garantir a tuts humans senza risguard da lur classa sociala ils medems dretgs. Che las inclinaziuns al bien seigien independentas dil milieu social, el qual il human sesviluppescha, ei aunc oz buca premissa dil patratg general. Il toc da Lessing ei pia era ord quella optica in document fasciont per quei che ins numna «il spért dil temps».

\*

Ei fuss interessant da saver, co de Castelberg ha fatg enconuschientscha cun la cumedia da Lessing, schebein el ha viu enzanua ina representaziun, sche el possedeava sez l'ediziun dallas ovras da Lessing ni sche plitost la casualitad ha menau el sin «Ils Giudius». Ei era usitau che il cuntegn d'ina cumedia vegneva palesaus agl auditori avon la representaziun. Ins voleva schar negin en fetgas, tgei fin che la historia savessi prender. Aschia han ina retscha dallas cumedias da de Castelberg ina «explicaziun dalla representaziun» sco entrada. Tier la cumedia «Ils Giudius» lai nuot encorscher, che il translater sursilvan hagi realisau la vera intenziun da Lessing. Anzi, de Castelberg para schizun d'accentuar la «moral» da sia cumedia en in'otra direcziun, di el gie en sia introducziun: «la malgargieivladat sa mintgin ei laster dils ply hessigai.» La cumedia duei pia mussar surtut il vezi d'engular e la sort da ladernaglia. Gnanc plaid sur da damondas da discriminaziun ni d'emancipaziun dils gedijs. De Castelberg para schizun da stuer explicar a siu publicum la funcziun dils gedijs cun in auter exempel: «Il Barun carteva fermamein chei fuss giudius effectivs ferton chei fuva giudius battegiai grad sco dad in tems denter nus culs Zegrenders vegneven, deva ei, denter ils Zegrenders jasters ners, enqual dumiesti alf, zegrender da mestreng.» Ei sto esser che gedijs eran a Mustér ina realitad buca concreta avunda e che ins sefageva capir

meglier cun zagrenders. Il «giudiu veritabel aber bein patertgons e generus» stueva esser per igl auditori plitost ina figura ord il mund dalla praula, udevan ei gie en baselgia duront priedi tut autras qualificaziuns dils gedijs. Tut para d'indicar che l'acziun da «tschaffar il lader» seigi stau quei che hagi interessau surtut de Castelberg.

L'adaptaziun romontscha da de Castelberg ei caracterisada trasatras sco *teater popular* cun ina entira retscha d'elements che ein fetg tipics per ils basegns da quel. Gia la transformaziun dils numms ei significonta:

<i>Lessing</i>	<i>de Castelberg</i>
Michael Stich	Wogeri Paff
Martin Krumm	Willibald Tschaff
Ein Reisender	In signur viandont
Christoph, ein Bedienter	Eulali, siu servitur
Der Baron	Segner – in Barun
Ein junges Fräulein	Ina dunschala
(dessen Tochter)	(seia feglia, giufnetta)
Lisette	Balbina
	(cameriera, enpau passada)

Ils numms dils dus laders vegnan vulgarisai: il vezi penetrescha directamein viaden el num. In drova la buis, l'auter ils mauns per vegnir tier il siu. Probabel valan era ils numms Eulali e Balbina per «pli leghers» che Cristoffel e Lisetta. De Castelberg lai plinavon balbegiar siu Wogeri Paff. Lessing dat leutier negina indicaziun, mo sin tribuna populara ei in balbegiader pli d'engrau che in che tschontscha da maniera normala. *Surfar e stravagar*: quei ei la regla suprema dalla dramaturgia populara che daventa gia evidenta en las empremas lingias.

Surtut ils *numms locals* ein stai per Gadola il mussament che ei setracti d'ina ovra originala. Ord «die Messe» vegn en romontsch «La fiera della Stalusa»; sche Christoph di: «Nein, ich muss meine Schande gestehn: ich bin nur ein Deutscher», sche daventa quei tier Eulali: «Na – en miu turpetg stoi jeu dy jeu sundel mo in pumpaluser.» Alla fin regorda il viandont siu survient: «Ich will Euch nicht zu Gemüte führen, aus was für erbärmlichen Umständen ich Euch in Hamburg riss.» De Castelberg: «jeu vi e buca fa endamen o da tgiei miserablas circumstanzas jeu vus vai gidau cun prender en miu survetsch enta Pigniu.» Sche la miseria era per Lessing d'anflar surtut els gronds marcaus, sche eis ella sco ei para per de

Castelberg els pigns vitgets. Encuntercomi scursanescha de Castelberg leu il text, nua che el daventa pli grevamein capeivels entras allusiuns a localitads jastras.

Denton ei quella adaptaziun a loghens ord la cuntrada buca da tonta muntada. Era che de Castelberg sparta la cumedia en dus acts mida buca aschi radicalmein sia tempra originala. Senza pausa vulevan ils da Mustér probabel buca star. La pli profunda transformaziun digl original sere-sulta biaronz dil fatg che comica, fundada en il *character* dallas personas, vegn midada en ina spira *comica da situaziun*. Per contonscher la comica da character ston ins far atenziun a biars facturs, ei drova ina fina differenziaziun denter las singulas figuras. Per la comica da situaziun drova ei surtut l'inspiraziun dil mument, il dun da far la sgnocca en la dretga cadenza. Ils aspectaturs dueigien saver rir. Quei selai surtut realisar *verbalmein* cun sproposits, strufientschas, burlidas e fers. Per la cumparegliaziun dalla versiun romontscha cun la tudestga ei surtut interessant da veser, co il *character original dalla persuna* semida demai che el vegn funcziunalisau e suttamess allas necessitads dalla comica populara. Tier Lessing ein las personas differenziadas en lungatg e demanonza exactamein tenor lur derivonza e lur professiun. Ins sa strusch esser sin via pli puleina che Gadola cun pretender che il barun e la dunschala seigien «tips ord nies pievel» cu ins ha igl original da Lessing avon ins. Era ei il survient buca in «Gion Dabein» e Balbina buca «la merveglieria en persuna». Senza risguard digl original denton po Gadola schizun haver raschun. Quei muossa co tut sevolve cun la *midada dil context cultural*. Sin la tribuna populara romontscha regian autras reglas che sin quella dalla truppa da teater dalla renomada «Neuberin» che ha giugau sco emprema il toc da Lessing. De Castelberg pren la libertad da far ord il toc tgei che el vul, era sche el fa diever quasi da plaid per plaid che el anfla tier Lessing. Era cheu fa il tun la musica e la gesticulaziun accentuescha la muntada dils plaid.

Cun ils plaid spargnava da Castelberg buca. Cheu eis ei da capir che Gadola era incantaus da tontas expressiuns genuinas. Ina cumparegliaziun cun igl original muossa quasi sin minta pagina co de Castelberg sestenta da dar tempra comica al lungatg entras *expressiuns idiomaticas* che paran da vegnir tgunschamein ord sia plema. Mo ei dat era el text quels «incaps» dalla traducziun che laian encorscher che la midada d'ina cultura en ina outra sefa buca senza ruttadiras. «Ich fand ihn in einem offenen Wagen», di il viandont vulend descriver co el ha liberau il barun dils dus laders. «El fuva aviartamein sin in charr.» di de Castelberg, sco sche ei se-

tractass d'in carr da trer pons fein en clavau e buca d'ina carrotscha cun tetg aviert. Tals accidents da traducziun realisescha igl aspectatur che vul rir e guder naturalmein buca. Anzi, el po quitar che ei seigi divertent da s'imaginar in barun «aviartamein sin in carr», era sche quei fuss gia quasi ina fuorma da teater surrealistic.

Co de Castelberg travestesch persunas po ina suletta passascha dalla dunschala mussar. Tier Lessing legian ins: «Warum verlassen Sie uns, mein Herr? Warum sind Sie hier so allein? Ist Ihnen unser Umgang schon die wenigen Stunden, die Sie bei uns sind, zuwider geworden? Es sollte mir leid tun. Ich suche aller Welt zu gefallen und Ihnen möchte ich vor allen anderen nicht gern missfallen.» Quei ei plidau cun demananza e fina retratgadat, mo el medem temps era cun aviartadat sorprendenta, demai che la giuvna muossa senza fauls turpetg simpatia per igl jester. De Castelberg fa ord quella dunschala ina gaglia spuentada cun expressiuns ordinarias che po forsa plascher a siu publicum, mo ei silpli ina caricatura digl original: «Tgiei – tgiei – a pertgei bandunen els nus e se fan dad in meun? – tgiei – tgiei a pertgiei (va vitier) pertgiei aschi sulets cheu? tarledescha nossa cumpignia ad els schon en quellas pauchas uras chels ein cheu? quei m plai buca vuera. jeu – gie per dy lessel esser le-greivla cun tut il mun e cun els avon tuts auters lessel jeu è nueta esser stuida ne fa biutschas da gnef». Tozzels auters exempels mussassen la medema *tendenza vulgarisonta* tier de Castelberg e la medema *nuncapientscha digl original*. Tscheu e leu realisescha de Castelberg era buca la significaziun precisa d'in plaid e translatescha empau dasperas: aschia la famosa expressiun da Lisette: «Bin ich denn nicht Frauenzimmers genug, um einer kurzen Unterhaltung wert zu sein!» Quei vul dir cheu naturalmein nuot auter che: «sundel jeu forsa buca dunna avunda», era sche de Castelberg vul esser pli precis e translatescha: «Sundel jeu forsa buca cambreira avunda – per esser vengonza da setenesi in urialletta cun mei?»

\*

Lein denton schar ils detagls per resumar entgins patratgs co tractar nies artadi litterar. Nus savein buca pli ir entuorn cun de Castelberg «alla Gadola» e ludar el en tschiel muort siu lungatg suerau da fermas expressiuns. Nus stuein denton empruar da capir co temas e motivs litterars van d'ina cultura a l'otra e midan cheutras ina part da lur significaziun. Valeta litterara sto vegnir giudicada enteifer il context dalla produenziun e

recepziun. Nus stuein sedumandar tgei che schabegia cun Lessing en in context litterar sursilvan. Quei buca per far critica da de Castelberg ni da Gadola, mobein per capir ils *mecanisems da transformaziun culturala*. La versiun originala da Lessing ei buca mesira absoluta per capir la veta litterara romontscha; mo senza prender en consideraziun il toc da Lessing capin nus era buca exactamein ils basegns culturals romontschs, che fan ord in toc sur dalla emancipaziun dils gediis ina specia da travestia populara che resta silmeins per part aunc adina fideivla all'idea dalla toleranza e participescha aunc sco travestia allas ideas empalontas dalla humanitad.

Ils teologs vulan che ins risguardi quei che els numnan «der Sitz im Leben» avon che giudicar sur da texts biblics. Nus stuessen analogicamein pia reconstruir la situaziun historica, en la quala il toc da Theodor de Castelberg ei vegnius representaus a Mustér. Ins stuess empruar dad eruir co il teater vegneva preparaus, co las parts vegnevan studegiadas, co tut schabegiava avon che il publicum pudeva sedivertir ils dis da tscheiver. Quei ei lavur per historicists, lavur stentusa probabel, pertgei igl ei da dubitar sche ins anfluss ozildi aunc dapli documents che a siu temps Gadola. Tuttina fuss ei ina caussa fascinonta sche ils famus «Gordonis» da de Castelberg vegnessen neunavon enzacu, silmeins en copias. Nus enonuschein las ideas da de Castelberg ord sias scartiras e poesias politicas, ord sias brevs e ses rapports sco observader ed ambasadur. Ch'in exponent da tempra zun conservativa s'engascha aschizun per la cumedia ei en mintga cass sorprendent. El ei bein segiustificaus per siu «far cumedia». Gadola citescha en sia biografia in manuscret ord igl archiv nua che de Castelberg specifichescha sias intenziuns cun il teater. Suententer il barschament da Mustér igl onn 1799 entras ils franzos han ins sco ei para beingleiti puspei entschiet a giugar cumedias. In dils bials documents che nus possedein da de Castelberg ei quella introducziun che el ha scret per sia «cumedia spassusa: il scazi»:

Respectabilissima – nobla – ault stimatissima – e honorada audienza.

Forsa che bein en qual dils absents – sco era dils presents tratgien en se sez che cheu a Musté, nua chin vesa eun tontas trestas restonzas, inegablas – a penetrontas – della sgarscheivla disgrazia curdada tier gl'onn 1799: ils 6 da maig sco tut sa, duess il tallien da comedias esser stizentaus. – en in grau a grad aschi suravi considerau – pudessen quels haver per in momen rij-schun. – euncalù schin lai vegni endamen a pertratgia – che emprender citgei nizeivel – per era seprachtica el legier – ella maniera de savè sepresenta dijschentamein – da savè plijda citgei cun aulta ed adequata vusch – ed entras las acziuns u gests dar la duijda suatientscha als plaids – sche quitass ins

nueta fa citgei oreifer ne mal convenient, schin vida quei ha fecht – se flessegia – a fa enprovas.» (lc. 58).

Il «fecht» da far teater era buca la mendra pissiun romontscha che sestizzentava buca suenter barschaments e disgrazias. Ella sempitschava pauc da ligioms vid originals che fussen stai da respectar. Las ideas da Lessing vi ni neu: quei che quintava era l'acziun sezza, il far sco igl ir a teater. En quella optica savessen nus forsa oz aunc intercurir ils emprests litterars sco «interludis culturals» senza stuer veser mo sperditas e vulgarisaziuns.



## Dus poets surmirans

Ena skizza litterara da Ambros Sonder

*Peder Cadotsch*  
*Ena retrospectiva*

### I

An sasez vevan nous l'intenziun da sfiglier pigls lectours dallas Annalas *Fultscheidas e Raschladas e* sessour igl tom da poesias Gleisch Avonda, tottas dus ovras publitgeidas gio avant en tschert taimp. Ma essend tgi sa tratta chest onn digl fascichel, edia per igl tschentavel natalezi dalla Società Retorumantscha, ans parigl giustifitgia dad eir en pass pi a fons, da dar en tgit anavos sen igls davos 40 onns e d'undrar cotras l'ovra da noss valent poet surmiran.

Cadotsch ò ainten chel frataimp stgaffia en grond domber da skizzas, rachints pi curts u pi lungs e da novellas. La novella è en gener epic tot agen: el stat gio tras sia dimensiung tranter igl rachint curt ed igl roman, è survasevel ainten sia structura, en spievel digl taimp noua igl evenimaint impurtant sa spleia ed en reflex dalla societad. Igl autour pò fixar la sia atenziun segl ambiaint, sia fantascheia so stgaffeir veirs portrets da persungas tgi domineschan igl andamaint dall'acziun. La furma sezza lascher liber camp a tants motifs u temas.

Ena gronda part digls rachints da Cadotsch, publitgias ainten igls Noss Suloms, ainten Tera banadeida (1967) partotgan igl gener da *novellas* cun temas inspiros dall'*istorgia*.

Cadotsch canoscha a fons l'istorgia grischuna: an maletgs plagn veta, sen paginas concisas sainta igl lectour fladar igl vent digl taimp passo.

Ainten *Ampit gitana* (1967) reveiva igl casti da Murmarera.

Cun onns, cun glorgia, cun malfatgs cargea,  
tot an en toc, digl crap sa dastatgea,  
scu vigl erox el è dadei crudo.

Forsa ò P.A. Lozza cun la poesia cò soura sviglia la fantascheia digl autour. Cadotsch ò cò betg ligia viglias pergiamegnas ni decifro stgeirs documaints ma lascha bagn reveiver detgas anticas tgi rachintan 'scu prepotenza ò cò rigia.' Gitans da passagi, somers sen transit, igl tgavacristals Andri dalla Punt (scu sulet indigen digl bass pievel) ed en castellan legendar da Murmarera furman las figuras tgi animeschan l'acziun dramatica. Fegns antagls lirics, curts maletgs digl ambiaint muntagnard anritgeschan igl andamaint digl rachint ed ans laschan surveir sainza difficultads pitschens anacronissem.

*Egn digls noss (1964)*

Ins sainta cò la passiung ed igl tschaffen digl autour per igls muments politics decisivs digl passo grischun, ma er sies anschign da slarger la veta individuala digl erox (Banadetg Fontana) e stgaffeir en vast fresco digl prievel tgi smanatscha gl'anviern e la premaveira digl onn 1499 las Treis Leias. Igl fatg culminont dalla novella èn igls deis dalla battaglia a Tgavalagna: fatgs documentos tras la storgia, detagls retschartgeas segls lis digl evenimaints, amplifitgias s'anclei cun la fantascheia, cumbinos dalla libertad poetica dattan en'atgna taimpra a chest rachint. Dalla veta privata digl erox catt'ins lò ancunter angal en sbozzo e gl'è parchegl tga-pevel scu alla fegn dalla novella mantga la conclusiung an Surses.

En pèr novellas da P. Cadotsch partotgan igl tschentaner digls scumbegls grischuns. Tranter chellas

*Sanc sen veia (1962)*

Igl autour leia cò en tschapel d'arbaias agl guia dalla Tera Tgasper Baselgia, vaschign da Suagnign, podestà da Piour. Scu partisan dalla partaida spagnola è el ansemen cun Georg Beeli da Belfort nia mess an parchung tras ena Dartgeira noscha, nia torturo e sessour è el mort tras feil da spada igls 4 fanadour 1607 a Coira. Igl nuschel da chesta novella, spiontamaintg invanto, è ena scuntrada casuala tranter Tgasper Baselgia e Renzo Planta, dus manaders prospagnols durant ena festività a Suagnign noua igl podestà da Morbegno, en engiadines, sa sainta doblamaintg offendia ainten sia onour ed angira vandetga agl guia dalla Tera. Ans para scu la vandetga persunala sminuiss la tematica patriotica e l'unfrenda d'en om tgi mora per la sia persvasiung. La tortura e la stgavazada laschan percorscher igl fanatissem e la crudevldad da chel taimp sventirevel.

En oter exaimpel d'ena novella cun fons storic digl 17avel tschenta-  
ner è

*La veia digl erox (1957)*

Cò evochescha igl autour igls tragics eveniamaints an connex cun l'invasiung digls Austriacs an Portenza e Nagiadegna Bassa anturn 1621/22. Ainten las baselgias da Surmeir, biagiedas an taimp baroc digl paders dalla rassa brigna, na mantga da rar sen ena u l'otra tavla d'en altar lateral igl maletg digl predicatour usche popular dalla cunterrefurma Fidel da Sigmaringen, crudo a Sievgia dumengia da Palmas igls 14 avregl 1622. Pacs evenimaints da chest taimp burasclous èn schi bagn documentos scu igl materi da Pader Fidel. Ma Cadotsch vei cò scu an semi ena pagina neira dalla noss'istorgia tgi è scretga da disuniung, da fanatissem mano an errour e da rivalitads tranter famiglias. Conflicts persunals tranter manaders politics, tschandros tras affars amurous lubeschan er cò agl autour da filar en andamaint plagn veta e tensiung.

*La gleisch segl colm (1958)*

En evenimaint storic (L'Appariziun da Nossadonna), succedia 1580 sen l'alp da Ziteil (territori da Salouf), cumprovo tras documaints digl taimp, transmess da generaziun an generaziun durant igls tschenaners furma igl tema digl rachint.

En amprem muteiv'è la *mureia*. Igl lectour è franc stupia vasond quant miniziousamaintg Cadotsch persequitescha igl nescher e progredir dalla malsogna numnada la mort neira, la mureia, la boda, la pestilenza. Igl amprens segns tar la biestga (la malateia), sessour tar dus bandits rivos da Milang e finalmaintg tatg'la igl pievel sez. Ins sainta er cò scu en medic magna la plema ed ins painsa tscherts muments agl roman da Alessandro Manzoni 'I Promessi Sposi' noua igl autour ò evoco sen moda meisterila la pestilenza a Milang digl 1630. An chel connex ègl remarcabel scu dus vagabunds milanes, tatgeas digl mal sainza saveir igl portan an Surmeir.

Igl sagond muteiv, l'appariziun da Nossadonna, è da character religious; Cadotsch interpretescha cò fidevlamaintg al tradiziun locala scu P. A. Lozza veva a sies taimp fixo ella ainten igl sies drama digl 1937 igl qual è igls davos decennis nia rappreschento treis gedas a Salouf cun grond success.

Igl andamaint digl rachint vign anritgia tras portrets originals da diversas persunas uscheia chella digl mercenari turno an patria 'sclaria' siva en lung sarvetsch an Frantscha. An chest connex croda se cun tge quito

gl'autour lascha reveiver statura e fisionomia dallas sias figuras. Sia predilecziun partotga igls îgls ed igls tgavels: Cò en pêr exaimpels:

Or dalla fatscha arsantada dall'aria muntagnarda reian dus îgls misterious e fon andamiant igl fretg madeir dalla beladonna. (Rosanna, figlia digl guai dalla Tera).

Ed uscheia igl spous da Rosanna, Sep farrer: Igls tgavels èn neirs scu fulegn dalla fuschigna e la fatscha bregn-stgeira scu'gls titgols digls tgamons sen la pizza.

Sfigliond anavant l'ovra da Cadotsch pò ins constatar scu igl noss autour bandunga la novella da furma e cuntign tradiziunal. El fò igl pass decisiv e transponescha l'acziun ainten igl taimp *modern* per trattar temas e problems actuals. Cadotsch precisescha chel passagi cun plets tipics per el: 'Igl spiert da Tgalavagna è mort e sutarro. Satgantad'è la frastga d'arbaias d'en taimp eroic.'

#### *La vousch or digl stgeir (1965)*

è egn digls amprems rachints d'en nov gener.

Sen l'alp Tgamoina èn sezzen e signung vedlonder da giuier ena parteida da tavla-mulegn. Gl'è gio las endesch, cura ena canera an uigl sforza d'interromper igl gi. Igl tor è liber. Igl signung vot rantar igl tor, tgi fò ena viouta anetga: e gio schea igl signung ainten igl sanc.

La seira tard turna dr. Crap dallas solitas visitas orv- stanchel a tga. Passond la viglia punt da Casti vei el en om sper veia tgi cugls mangs dat segn da farmar ed igl supplitgescha dad eir per en cass urgent sen l'alp Tgamoina e da betg amblidar las conservas da sang. Rivo en'oura siva segl li pò igl medic spindrar la veta digl signung tgi era curt mument avant nia blasso d'en tor tgi az veva sa fatg liber. Igl curt rachint ans lascha parcorscher scu an nossa veta moderna succedan fatgs tgi la raschung na pò explitgier sen moda e maniera natirala. Igl noss autour ò gio pi bod duvro tals elements ainten sies rachints. Uscheia gio igl 1945 ainten la curta novella 'Rosas e Spegnas'. La spousa, plagn tema pigl spous tgi è ia a tgatscha cun en cumarat, sesa pansarousa davant tga e vei scu an semi igl catscheder filond sur vadretgs e glatschers per neir a teir ad en tgamutsch. E propi an chel mument tgi Tona (igl catscheder) per en crap tgi dat siva croda ainten la profunditad, santa Imelda (la spousa) segl culeischen dasper gl'ual igl utschel dalla mort ena giazla sbrigier scu desaparada. Tge signifitgescha chel clom? Ègl en bratg d'en disgratztea ainten en malampruamaint?

Sumigliaints fatgs scuntrescha igl lectour er ainten la novella 'La Gleisch segl colm': igl eremit dalla Val Nandro penda igl sies mantel segls radis digl suglegl ainten la steiva digl guia dalla Tera a Riom. En oter cass la funtanga tgi nescha lò noua Nosadonna ò ruschano cugl paster. Ma chels dus evenimaints èn fixos dalla tradiziun orala e montan per igls cartents miraclas destinadas a cumprovar forzas celestias tgi surpassan las leschas dalla nateira, tar igls noss dus cas la vardad digl eremit e digl paster.

### *La pagina veida (1966)*

Recapitulagn igl rachint da taimpra surrealistica tgi smarvegla igl lectour tras en tema betg usito, la tensiung interna e la furma concisa.

En scolast grischn, domicilia alla Bassa, sa catta la stad an vacanzas ainten ena vischnanca muntagnarda. La feglia scuntrescha lò ena giovna anglesa la quala anveida ella cun sies bab tigl barba, en renomo scribent d'istorgias criminalas, tgi posseda en bagn cun tgesa da crap, situada en po ordvart dalla vischnanca ainten igl gôt. Els passaintan lò cun Sullivan e la sia neza en amparnevel siva-mezde e Rita ò parfign survagnia en autogram per amplaneir la davosa pagina digl sies album. Turnond la seira a tga sa resultescha or digl deir da cunaschaints digl li tgi avant 70 onns igl scribent an quistiung ò propi vivia lò ed è davanto ansemen cun sia neza l'unfrenda d'en incendi. Igl de sessour turna Meltger Gravas cun sia feglia ed igl vigl giro digl li (en om da passa otgant'onns) ed els cattan angal ple igls fastezs digl incendi, ena moschna crappa e sen la meisa da crap la tschendra da cigarettas anglesas, fimadas igl de avant. A tgesa èn bab e feglia bagn stupias e stramias: *la pagina* noua igl de avant igl ospitant veva scretg igl sies nom è *veida*. Cadotsch expona igls fatgs sen moda e maniera clera, uscheia davaintan els credibels. Alla fegn ins stat bel sursto, partge gl'autour na dat betg ena clav ainten mang, ma lascha subsister igl dubi.

### *Igl return (1967)*

Igl cassier d'ina cassa da spargn ed amprest vign sintinztgia a seis onns parschung per defraudaziun. Siva quatter onns ins ò graztgea Giatgen Runal, ma la veta an libertad è greva, en veir turmaint. La societad a Turitg noua igl anteriour parschunier tschertga lavour e gudogn na dat nignas schanzas e mianc tigls agens fardagliungs catta igl feagl pers en

cuttier. Igl cume gn nateiv biegia ena nova veia da gôt, cò survigna final-  
maintg igl anteriour commersant en post, ma igls luvrants da gôt sa nus-  
peschan da durmeir dasper el ainten la baracca. En ghisignem continuo,  
furadas vulgaras e la preteisa malgista digl capo, el seia culpevel d'en an-  
guladitsch capito ainten la baracca demoraliseschan Giatgen. El perda en  
mument igl domini sur sasez e tatga igl capo. La novella fetta cugl com-  
bel dall'ingisteia. Igl tribunal decida Runal seia culpevel d'agressiung da  
rapina. Runal turna an parschung.

Cadotsch tratta cò en tema anc siva quasi vantg onns adegna actual.  
Pregiudezis ('Tgi tgi è sto en'eda an parschung è capavel da tot') ed into-  
leranza rigian bagn savenz an noss mez burgheis e lubeschan betg agl ex-  
parschunier siva la relascheda da s'incorporar, sa rehabilitar e davantar  
puspe en nizzevel member dalla cuminanza. Prova per chesta constata-  
ziun è igl domber uscheia retg per la noziun *parschunier*, sen dus u treis  
paginas vainsa nudo: criminal, galiot, anfarmo, sintintzia, malfatschant,  
condamno e pit tard scu expressiungs emoziunalas galiot digl diavel, pa-  
rasit dalla classa luvronta, vigliac infam. Stupent ò igl autour dascretg igl  
ambiant digl penitenziar. Igl andamaint digl process lascha percorscher  
scu la tematica digl dretg penal igl stat a cor, ma dasperas è el er capavel  
da penetrar igl intim pansiert d'en pover sintintzia.

Igl tetel dalla novella ò en dobel senn: turnond a tgesa seia è la porta  
per el sarrada. Igl guardian digl penitenziar igl ratscheva cun bungs  
pleds. Runal è turno a tgesa tigls sies ameis.

### *Antop cugl Passo (1969)*

Chel tetel pò muntar tar Cadotsch ainten sias poesias algurdanzas  
d'unfanza. Ellas sveglian ainten l'olma digl poet malancunea sch'el  
sainta igl pled dalla mamma dasper la tagna. Ma dasperas pò igl uman  
scuvreir la forza digl destign suandond igls fastezs da figuras inspiradas  
dalla veta digl noss taimp.

En rachint curt, bagn structuro, plagn tensiung e vardad psicolo-  
gica dastg'ins numnar igl 'Antop cugl passo'. Ainten la sia pratica ò igl  
internist dr. Roloff parmangs da s'occupar d'en giovna accidentada, pur-  
tada d'urgenza tar el. Repassond igls documaints dalla blassada è igl me-  
dic bagn sursto da scuntrar cò la feglia d'ena conscolara Silja la quala igl  
veva a sies taimp regalo igl ampren bitschign da giuventetgna. Cun ella  
veva el stgamgea l'amprema brev d'amour. Igl madems igls gross da  
tgavroul, la madema pel fegna digl mang, la blassada porta igl madem

prenom scu si'mamma, tot fò andamaint agl internist igls onns plagn flours noua el scu gimnasiast e Silja parevan destinoss egn per l'oter scu l'oura agl taimp. Bod ambleid'ins la visita medicala, fatga cun totta cum-petenza e premura, ma interrotta dalla bela antschatta alla fegn da maletgs – curts e precis, (els fon pansar alla tecnica digl film, agls 'flashes') adegna preschaints alla memorgia digl internist. Ed uscheia lascha Cadotsch reveiver ena rotscha scuntradas determinontas d'ena relaziun d'amour, tot igl prueir, schurmagler, flureir e pireir d'ena tendra frastga d'amour. Las reminiscenzas d'en antop cugl passo derasan ainten l'olma da dr. Roloff l'amarezza d'alosas da muntogna.

### *La fegn digl Paradis (1971)*

Cadotsch porscha cò an furma bagn realistica igl maletg d'ena vischnanca dallas muntognas tgi passa an terma d'angal otg onns digl stadi spirontamaintg puril ve tar chel d'en renumo center da sport e da cura. Ins dastga anfignen en tschert puntg numnar la novella en rachint-clav, gio tgi tants fatgs, opiniungs, ponderaziuns, giudezis e conclusiungs laschan parcorscher igl decenni uscheia decisiv per igl svilup turistic dalla capitala da Surses.

L'acziun sa spleia an treis lis a Paradis (fracziun da Narons), ainten en ambiaint universitaric (Berna) ed a Losanna. Treis gruppas ageschan. La generaziun segls onns, *Fluregn* en vigl puranchel, possessour d'en bagn puril cugl nom Paradis è vehement adversari d'en svilup turistic, niro mai a ceder tarragn per biagems e schi dei scu el veiva niro Paradis mai profano dalla tecnica moderna. Ma la suleta discussiung cun exponents d'en societad turistica caschunescha en'attatga digl cor alla quala el stuaro pi tard sottacomber. *Teias*, gioven pour para all'antschatta da sa parcorscher scu en svilup (er angal per en li da cura) sminuiss tarragn agricol, ma vasond pi tard igls vantatgs pratics, aint igl frataimp è el davanto sulet irtavel digl bagn patern, vot el purtar la vischnanca sen en scalem elevo e motivescha la vendita digl agen tarragn indispensabel alla construcziun da runals, soptgeras, perpendicularas e restorant per usche sfirgier l'emigraziun e la depopulaziun dalla vallada an continuo digren igls davos decenniis. Bagn schea chi e lò en tratg malancuneia sen la sia fasha, ma an pac onns ò igl success tscharvanto igl sies pansar, ans crei alla antschatta el seia en pour arrivo, ma curt sessour cala el da far igl pour.

Ena terza gruppa è constitueida da Manuela, feglia da Fluregn, infermiera, da Stefan sies frar, digl sies cumarat Reto tots dus sen fitar igls

studis da masdegna e pi tard medics, l'egn a Losanna e l'oter an America. Tgapibel schi rappreschentants dalla generaziun giovna, eida agl ester (giu la Bassa) per gudagner lò igl sies pang, vottan mantigneir genuin igl li patern. Manuela, spusada cun en medic dalla riva digl Lai Lemman turna siva divers onns cun la famiglia a Narons per passantar las vacanzas d'annviern ainten la tgesa paterna, arsantada digl suglegl ma ossa loscha e venerabla ainten la sumbreiva digl progress, sa fò aint scu igl moloch modern ò nianto igl paradis. En pêr maletgs, bagn reuschias attesteschian la posiziun critica digl autour anvers en svilup tgi nign less ansasez cumbatter ma deplorescha sbagls ed excess. Uscheia p. ex. nomna el tshertas tgesas da vacanzas «la rogn ved la fatscha d'ena diola» e la staziun dalla soptgera «ena palousa da crap fatga d'en artist cubist». Per l'acziun secundara tgi cumpogna igl conflict central plaschevla an sasez ins vess gugent via calours pi fermas e tratgs pi precis.

### *Fultscheidas e raschladas*

## II

Igl tetel da chest volum, concepia ansemblamaintg da Peder Cadotsch e Gion Peder Thöny, ans fò andamaint en taimp da pi bod cura la dumang marvegl alla tgitta d'en bel de da fanadour u avost en parder smanava la fotsch per betg sa lascher surpassar da chel tgi niva siva el cun en nov tganvol. Igl tetel, el savoira scu detg da fagn e rasdeiv, na lascha betg sminar tgi tots dus autours magnan igl lectour an teras estras. Els sa saintan tatgeas dalla viglia malsogna digls Grischuns da tot taimp: dad eir agl ester, da percorrer teras lontanias. Ed uscheia ègl betg da sa smarvagler schi nous cattagn cò igl fastezs da chels viadis, schi nign confrontos cun pievels esters, cun usanzas nuncunaschaintas.

La part dall'antologia or dalla plema da Peder Cadotsch cumpeglia 9 rachints scretgs tranter 1975 e 1982. I sa tratta scu igl autour confirme-scha da *istorgettas viveidas* tgi sa baseschan sen schabetgs reals sez vivias aint igl gliunschaint. Divers viadis pi lungs ainten teras lontanias on do agl autour enorms impuls parchegl è el s'occupo da chels. En sulet rachint «*Igl palpieri tgi discorra*» sa spleia an tera rumantscha: gl'è ena reminiscenza digl mattatsch, l'istorgia bagn gartageda d'en sfrusch ainten

igl qual igl mattatsch è involvo sainza saveir. «*Semis enivronts*» magnan igl lectour a Turitg giugl Bassvei (Niederdorf) noua Bettina, ena matta dalle muntognas, malsanga da malancunea, fò la cunaschentscha cun ena studentessa tgi so far navot ple cun las ideas antiquadas e meffantadas digls genitours. Tottas dus èn persvadeidas angal igls hallucinoghens (hasch e heroin) èn igl sulet med per sliier igls problems tgi las turmaintan. Renata davainta l'unfrenda d'ena sprezza da heroin, Bettina tg'ins veva catto sot las arcadas dalla Limmat sainza schentscha, pò igl capomedic d'ena clinica spindrar. Las paginas noua Cadotsch descreiva l'antupada da 80-90 giovens tranter 14-20 onns, sa catts ainten en schler per consumar an cuminanza la droga, igls semis enivronts da Bettina scu da Renata e la desaparaziun da Bettina demossan intuiziun ed en sorprendent realissem.

Ainten en stadi da bagnstar general scu an Svizra èn las cuntradas digl grond mond accessiblas quasi a mintgingn. Igl noss autour ò parcurria la *Russia*, *Creta* e *Gran Canaria* e descretg chels paeis ainten las sias skizzas da viadi. Nous cattagn cò ena rotscha *antupadas* tgi porschan ovras da cultorela a lectours giovens scu a chels segls onns. Cadotsch è scu fegl dalle muntognas carmalo dalla *Sibiria* settentriunala, digls vast gòts d'en'immensa planeira cuverta igl ple digl onn sot en vel da neiv ed anfignen curt populada da catscheders, pastgeders e nomads. Igl muntagnard scovra ena pitschna vischanchetta navantada ed igl ulteriour digl taimp è igl tarragn pale u segl manc fitg bletsch: tgoras e nursas, ensatge vatgas e gaglignas nutreschan chella gliout, uscheia simpla e curtaschevla, cun en profund sentimaint religious. Pi tard magna Cadotsch igl lectour ainten l'Asia centrala, ad Usbekistan, a Taschkent. Nous stuagn cò precisar. I sa tratta betg d'en diari mabagn d'en andomber da scenas, skizzas tgi sa laschan er cò paragonar a curtas scenas d'en film, a fotografias a tgametg scu vagn gio scuntro pi bod. Cadotsch è en *observatour* attent ed interpret dalla *fatscha umana*, tratg characteristic ainten sias novellas digl onns 1960-1970. Cun tge anschign e quanta precisiung descreiva Cadotsch ainten en *Pugn plagn plievgia* «la matta an elegant costum cotschen segl eroport da *Iraklion*: Ella surei dantant tg'igls sies lungs tga-vels bregns carsignan las sias spatlas. Prubabel ò ella îgls bregns chegl saia betg per franc, partge la porta spievels da suglegl.» Surpreisa: dantant tgi gl'autour smatga noador cun fadeia en saleid grec (*Calimera - bun de*) par far plascheir alla giovna tgi raschung a en partetg franzos, sa reveleschigl tgi chella matta è oriunda da Suagnign.

En oter exaimpel da chellas fatschas tgi èn per Cadotsch *angivigns* cattaïnsa a Kiew noua en giovna *Narimasch* magna igl turists davant en monumaint erigia pigls eroxs dalla sagonda ghera mundiala. Gl'è en monumaint scu ins pò veir tals an tants martgeas russ.

«Ma *Narimasch* è unica. Igl pi remarcabel èn igls îgls stgeirs e gli-schaints. Gl'è bels îgls sverschs, îgls tatgeas scu da mandlas frestgas sot las survantscheglias tarschinadas ed ainten chels îgls targlischa e reflectescha l'immensità dalla *Taiga* e la dascusezza dalla steppa. Ella ans surpeglia cugl sies scharm exotic: tgavels neirs circundeschan igl sies tgea asiatic e carsegnan igl culez sgialv e delicat.»

Ed ossa anc dus plets tgi concernesch *lungatg, stil e furma*.

*Scu pi bod uscheia er ainten Fultscheidas e raschladas* tgapescha Cadotsch da sclareir la visiung d'en ambiaint stgaffond plets novs scu segl eroport la *turnera* ed *eroclimatiso* u ainten igl rachint '*Igls semis environs*' la texicomana naufragada ed igl Bassvei. En'atgnadad propi tipica per Cadotsch è la sia preferentscha per confronts e cumparaziuns. Cò croda se scu er tar rachints tgi sa spleian an teras lontanias Cadotsch stat fidevel agls maletgs inspiros dalla veta purila e dalla tera muntagnarda.

Ainten Grecia «tatga la vistgadeira ve dad el scu schi el fiss sto quindesch deis a lomger ainten en zop» e curt sessour puspe en confront cun la veta muntagnarda: «Finalmaintg ò mia donna catto la valeisch sen la turnera e la porta nò tar me, cun en'expressiung da satisfacziun, scu schi fiss la sia amprega salvaschigna.» Igl autour sez «siva ad *Iraklion* scu igl paster da Tscharnoz.»

En'otra noda digl stil da Cadotsch è igl *refrain* ainten la prosa. Igl autour insista segl muteiv central e repeta tscherts plets, tscherts maletgs u curtas construcziuns per dar agl rachint ena taimpra specifica p. ex. la gliout è fitg ospitala / las magnolias flureschan / *Narimasch* è unica.

Ena davosa remarca sur la *preschantaziun optica* digl text stampo. All'antschatta pò igl lectour star en po stupia e parfign desoriento londergiu cartond: Cò ò luvro en tipograf betg capavel tgi lascha alla fegn d'ena lengia spazis gronds u pitschens sainza muteiv. Ma Cadotsch explitgescha sez la raschung. Tras chellas pausas visiblas pigl îgl digl lectour tschertga el d'exprimer igl ritmus digl rachintader tgi fò ena pausa da taimp an taimp. Agl lectour tgi peglia la bregia da liger tscherts tocs

dad ot croda se ainten la prosa en ritmus fitg remarcabel tgi fò pansar alla structura da vers libers.

La skizza *Kiew Narimasch*) è en exaimpel propi gartagea cun en ritmus melodious, ena pagina poetica.

### *Gleich avonda*

### III

Gl'onn passo è sortia dalla Stampa Romontscha da Mustér en pitschen ma prezious volum da poesias. Ple tgi diesch onns eran sparias siva dalla publicaziun digl volum '*Sbrenslas*' (1971) ed uscheia dastgeva ins esser marvaglious tant daple tgi angal en pitschen andomber veva gio catto la veia tigl lectour tras Las Annalas, Igl Noss Sulom e las Novas Litteraras. Cadotsch ò cò rimno las speias madeiras digl sies êr. Tgasper Spinaz, en gioven pittour oriund er el da Suagnign, ò stgaffia per igl codeschign en dessegn fitg instructeiv, el renda concrets dus peds clavs digl autour: la glimiera (*gleich da seiv*) e l'oura da suglegl, dus objects scu fatgs per lasher reveiver ainten la fantascheia

ragords  
giuvononts  
d'en'eda.

Igl poet dat en tgit anavos: simbol è bagn la glimiera strousch cunachainta ple, mianc agls lectours segls onns. Ed igl pled clav lotiers è igl antop cugl passo: L'oura da pare igl fò andamaint igls pardavants, lour pass, lour vouch.

En muteiv, en tema tgi para captivar veaple igl noss autour èn igls antops cugl ester. Gio ainten *Fultscheidas e Raschladas* vagn nous santia scu Cadotsch è er el tutgia dalla viglia malsogna digls Grischuns da tot taimp dad eir agl ester. Cun spiert alert, cun plema gizzada e fantascheia stimulada dad impressiungs mai imaginadas percorra Cadotsch igl noss planet d'en cantung an l'oter. Cattagn cò divers fastezs da chels viadis digl davos decenni. Tge grondious maletg porscha gl'autour dallas funtangas saglientas digl renumo curtgign Petrodvorjez a Leningrad

Las funtaneiras  
s-chittan l'ava d'argent  
an lungs feils  
ainten l'aria frestga  
digl de.

Ed an Provenza scontra igl lectour igl Mistral tgi  
rompa e sfratga  
tot chegl tgi s'oppona  
agl sforz digl sies flo.

E pi tard a Marsiglia savoir'el  
En'odour da peschs,  
da calimars  
e da contgas.

Cadotsch è betg egn da chels utschels tgi giran igl mond alla sperta,  
ma el perscrutescha a fons l'istorgia da pacis e martgeas ed evochescha an  
curts poems ragords impressiunonts puspe antops cugl passo. Uscheia  
sain'tins a Vaniescha

se digl fons  
igl suspeir  
da parschuniers  
e la ragogna  
d'en doga tamanto.

A Kiew sa mesdan igls pass digl poet cugls corals da montgs tre-  
passos.

Sen mintga pagina derasan novs maletgs visiungs genuignas da ter-  
ras lontanas. Ena veira surpraisa: Cadotsch cumprova scu igl rumantsch  
(igl sies rumantsch) è capavel da dar veta e furma er ad en ambiaint totta-  
veia ester, lontan, inusito. En tema da betg surveir tar Cadotsch è la *na-  
teira*. An chel connex ans para scu sch'ins pudess paragonar igl screiver  
da Cadotsch cugl art digls Japanes da far matgs: per els desda la frastga  
tg'ins rompa giu dalla planta nova veta e revelescha la bellezza da tot es-  
ser natiral e sia svanevladad e davainta uscheia en spievel digl mond. La  
nateira tgi nous cattagn quasi morta e sainza orma survigna tar Cadotsch  
en aspect uman: igls radis digl suglegl bitschan igl veder dalla fanestra, la  
fardaglia cun greflas da belva niainta mintga suspeir e la tschitga fetga las  
rieischs scu greflas ainten la tera. E las lavegnas sa stomplan, fon tgeva,  
cun loma curveia surteira navaglia la pizza, igl vent carsigna, ò pers igl  
flo, la dascha sbassa, igl tschiel tgitta.

En otra funtanga d'inspiraziun per Cadotsch è *Giovanni Segantini*. El è fascino dall'ovra digl grond pittour surmiran. Ins sa parcorscha pass per pass dalla parantella da pansiert e sentimaint tranter igl mester digl pennelign e chel dalla plema. Nous numnagn cò *Ave Maria segl Lai L'arada*, strofa classica, ritmus parfetg e remas sobras distinguan las tschintg poesias cugl tetel '*Maletgs da Segantini*'. An chel connex ègl tuttegna inditgia da scuntardeir all'opiniung da Benni Vigne (vd. *Litteratura Lirica* 7/1, pag. 117). Tenor Vigne para la furma tradiziunala cun sia rema e sies ritmus steric da bloccar igl autour (Cadotsch) an confront dalla poesia libra cun ritmus natural. Gl'è bagn cler tgi la generaziun giovna painsa e giuditgescha savens differentamaintg da chels tgi èn liias ve dalla tradiziun. Chegl schea mattagn en tant ainten igl schinumno conflict dallas generaziuns. Sen nossa expressiva dumonda ò igl autour s'externo an moda e maniera clera: «Gl'è veir: ia lavour cun tottas dus variantas. Ma chegl è franc tgapibel, partge ia sung naschia anc ainten la tradiziun, noua tgi ia va catschea fonsas rieischs. Ma ia veiv er ainten igl taimp modern cun tot las sias innovaziuns e las differenzas da partratg e d'opiniung e da meira. Ma ia ma saint betg blocco dalla furma tradiziunala. Ella è gio stada alla tigna digl mies svilup litterar ed am è parchegl en unfant tger. Ia turn adegna puspe tar chellas furmas tg'on marco la mia giuventèna – scu egn tgi turna adegna puspe tar sia amprema amour. Ia screiv anc adegna gugent chella poesia tradiziunala – parchegl tg'ella am fò placheir e betg per oppurtunitad.»

Igl lectour modern tschertga ainten en volum digl 1984 egn u l'oter *tung e sung critic*. Chels na mantgan betg tar Cadotsch, ma èn fitg rars. Tranter 61 poesias cuntignan angal treis poesias accents critics. 'Ia sung en unfant' p.ex. è en bratg plagn forza e vigour d'en unfant

tg'è carschia  
dasperas beton e fulegn  
I' sung en unfant andiria  
da freid e da seid e da fom.

Ma er chel poem fetta sen en tung plagn speranza.

Cun tot igls unfants va santia  
la brama d'en mond an glischour.

En tratg tot persunal da Cadotsch è la *furma dialogisada*. Bleras poesias cuntignan en Te e paran dad esser ena speztga da dialog tranter igl poet, la nateira, las flours, las plantas u ena persunga betg visibla u angal suggestiunada. Uscheia

Te fetgas las rieischs (la Tschitga)  
Te scheias a tera (igl pign sdarano)  
Te veist las greflas  
digls sies mangs (ena matta).

Tschertas poesias da Cadotsch dattan se angivigns. Prof. Bezzola dovra per talas igl term 'poesia secreta'. Per Benni Vigne, ainten la recensung numnada cò soura, èn tschertas poesias stagn *enigmatics*. Igl autour sez less proponer igl term *ieroglifas*. Ins stoptga ampruar da decifrar chels segns. Chegl seia fitg impurtant. «Alloura è la poeisa fitg bagn tgapibla. Er sch'ins canoscha betg gist igl fatg concret u igl nom dalla persunga. Ia crei tg'ins stoptga liger la mia poesia er cugl cor, betg angal cugl intelletg.»

En autour, cun fonsas rieischs aint igl passo, avert pigl taimp preschaint dastgains 'er pigl aton sperar madeiras speias digl sies êr.

### *Gion Peder Thöni*

#### *Fultscheidas e Raschladas*

Scu vagn gio fatg attent sen pagina 220 è igl volum edia dalla Unigung Rumantscha da Surmeir en'ovra concepeida comunablamaintg da dus sribents e nous lagn cò perscrutar la part da attribueir a Gion Peder Thöni.

Dalla sia plema, sch'ins dastga oz anc duvrrar chest'expressiung, da-reivan 17 skizzas u istorgettas. En'amprema survista comprova tgi 9 sa spleian an tera rumantscha, 6 giu la Bassa e 2 agl ester.

Igl tetel dall'antologia è fitg instructiv. *Raschladas* è per Thöni en pled clav: Ainten la novella *Mister Yperit* precisescha Gion Peder Thöni cler sia moda e maniera da lavour. Rivo ainten ena pitschna vischnanchetta segl cunfegn dalla regiung da *Wales* vers la costera occidentala dall'Engheltera turna el l'amprema seira ainten la sia tgombretta «*raschlond* ansemen or dalla memorgia igls evenimaints digl viadi passanto». Ed en pêr emdas pi tard *rameglia* el lezza notg igl *evenimaints santias*.

*Fultscheidas* è en oter pled clav uscheia significativ: el resplescha la veta purila da pi bod e derva la porta vers en mond strousch ple cun-schaint alla nossa giuventetna. Tar en pêr classas secundaras da Suagnign e Casti vagn nous lia far en'amprova lotiers e tscharnia scu exaimpels ena

rotscha plets tgi cumparan sen las paginas digl volum an quistiung: barlot, cumar, cumpar, farschegl, fultscheida, lascher, raschlada, seia, cuntgidela, starneglia. Dantant tgi cuntgidela, farschegl, lascher e raschlada èn anc ple u manc tgapibels, dantant tgi en part digl scolars son anc liier fultscheidas cugl pled fotsch sainza precisar cler la muntada, èn igls oters plets sparias or dalla memorgia digls noss giovens.

Tredobla è la tematica or dalla quala Thöni retgava igl sies rachints u istorgettas.

La part tg'ins dastga numnar *tradiziunala* cumpeglia reminiscenzas d'unfant, da mattatsch e da gioven, an sia vischnanca nateiva (Stierva) u gio bod an Svizra franzosa. «Antops» screiv'el, «on adegna gizzo spiert e cor per tottas tgossas tgi la veta preschainta an pluma.»

En sagond andomber èn rachints *stravagants* ed *incredibels*, tgossas tranter tschiel e tera per las qualas igl noss pitschen visimaint na catta nign'explicaziun!

Ena terza gruppa da rachints pi lungs *Tgit vers la Sabara* e *Mister Yperit*. Ans para tgi Thöni vegia scu Cadotsch fatg en nov pass. Inspiro da lis d'acziun or ainten igl grond mond (Africa, Engheltera, Frantscha), digl tema dalla ampresa e sagonda ghera mundiala sa spleian davant igl îgl digl lectour fascino evenimaints epics, risdos cun forza drammatica. Cò sa verifitgescha puspe la preferentscha da Thöni per igl rachint direct. El dat a chellas novellas en rom, en quader u parfign dus, esters ed exotics, ma descretgs cun precisiung e lascha relatar ena sagonda persunga igls fatgs autentics. Igl rachintader nomer egn (Thöni) na mantgainta betg da suandar e nudar scu fegn ed attent observatour la reacziun, la mimica, igl tung dalla vusch, gests e spargaimaints tgi accumpognan igl far e ruschanar digl interlocutour. Dagn ossa en tgit sen l'egn u l'oter rachint dallas treis gruppas.

1. Igl rachints dall'unfanza e giuventetna d'ena taimpra, tot persunala e cungias cun sang humor, ans fon reveiver igl taimp da vigl uscheia gliunsch davent digl de dad oz e laschan nescher tar la generaziun segl onns ena tscherta ancraschadetna. Furbareias, filistoccas, opras da totta schort imaginadas da mattaschtamainta delecteschan franc er igl lectour modern. I savoirs liaint da fagn grass, d'erva bisetga ed ins respeira la fladda digl gôt ligiond *Ia a perder*, u l'aria da colm ainten *Ena boglia reis*. Usits profans e sacrals ambelleschan la veta simpla e modesta da chels onns e decennis noua na rigivia betg igl bagnstar dad ozande.

En pèr ranviamaints:

La dumengia durant igl priedi gl'era en de da treid'ora ò ena bel'ala suglegl tgitto tras igls veders digl sanctuari noadaint e rott tottanegna chel mez-stgeir e sclaria dall'amprema ala suglegl la fatscha da sia mamma (*L'ala suglegl*). La fantascheia digl autour ò suando immediat igl radi misterious, anstagl da tadlar duevlamaintg igls plèds e partratgs digl predicatour sen la scantschela.

Ena scena commuentonta relatescha gl'autour ainten ena skizza cugl tetel *Postludi*. Igl scolast Gironas vign sforzo siva d'aveir dirigia 50 onns igl chor baselgia e suno igls orgels da sa rattrer, ma dumonda la favour da pudeir star an funcziun per Tschuntgesmas e concluder uscheia sen moda festiva igl sarvetsch presto a Dia ed alla Baselgia. Alla fegn dalla messa, tar igl *Ite missa est*, croda Gironas giu mez per flevlezza digl cor e mora pacs deis pi tard cugls plèds: «Ia stò anc sunar igl *Postludi*.»

Ainten chesta curta skizza bagn gartageda croda se scu Thöni fò re-veiver impressiungs musicalas damais auditivas tras confronts visuals e maletgs pac usitos ma dètg originals. Cò per illustrar en pèr exaimpels. Igl cantadours versos digl chor baselgia largevan bi no las sias *scusaladas* da melodias an franchezza d'artists. Tar la gronda festa da Pasca – gl'era ena messa nova – veva Gironas tgetganegna betg ple savia noua el seia. Gl'è do ena gronda confusiung: cant e sunem on sa scarplino an *tocs* e *barletgas* da dissonanzas veiramaintg infernalas. Tar en oter sbagl digl vigl dirigent ed organist on «varsaquants *cots* tranter igl scot cantadours *sghinlo* ad ot la *cresta*». Ed en'otr'eda ègl reuschia agls valents cantadours da sa *nudar* malamaintg sur varsaquants lengias privlousas or.

Chest *Viadi da nozzas* è en stupent exaimpel per mussar igl svilup digls usits, igl passagi dad egn a l'oter taimp. Gianas veva anc santia a ruschanar da chel taimp vigl noua allas 5 dalla dumang gl'era fixo la messa da nozzas. Spous e spousa sa randevan sessour a tgesa e la spousa facheva lò l'amprema pulenta. Ma Gianas, pour cun corp ed olma, veva gia igl cletg da carmalar la matta d'en professor oriund digl li cun en bel fons an vischnanca e decidia da far en viadi da nozzas an carotscha segl colm da Flex ed anvidar aint la raspada la seira tar en past an gamba. E la seira turna el a tga (a Stierva) cun ena muia da premi, cumprada a Salouf, ma sainza spousa ni carotscha. Gist tar chel rachint pò ins constatar scu Thöni mesda *tratgs veirs* cun elements dalla *fantascheia*.

La vart sumbrivainta dalla veta ed en maletg realistic dalla crisa mundiala digls onns 30 tradeschan las scenas, viveidas digl autour an Svizra franzosa. I fiss cò da numnar *Castei per la manzigna* e la scena franc veira *Bureau de placement*. Ma er se tar nous ins resentiva chels onns la depressiung economica. Angal veva igl mattatschet da quindisch-sedesch onns, preschaint an uigl dantant tgi igl bab ed en marcadant ruschanavan dalla 'liebe Krisa' tot oter an testa tgi la depressiung economica da lez taimp.

## 2. *Tranter tschiel e tera*

Sot chel tetel unescha igl noss autour rachints *surnaturals* tgi ans fon pansar a fatgs *parapsicologics* cunaschaints er tar nous da pi bod. Ma anfignen igl de dad oz existan tscherts cass consideros da bliers scu veirs noua las ormas digls trepassos sa fon valeir sen ena moda u maniera u l'otra (igl ple da notg). *Diesch passo las diesch* ò tots igls aspects d'en cass betg invanto er schi «igl noss pitschen visimaint na catta nigna declaraziun.» En pover muribund sa ragorda d'ena manzigna tgi el ò detg a sies taimp la quala ò caschuno ena discrepanza tranter dus famiglias parantadas. La donna digl muribund dess telefonar alla chinada per confessar ad ella igl sies malfatg. La donna digl trepasso ò tralachea d'exequair igl messadi e mintga seira allas diesch passo las diesch scaligna igl telefon, propi la minuta exacta dalla mort digl consort. Siva veir fatg pasch cun la sora ò la misteriosa scalinada cedia.

*Igl Telefon cun Nussigner* è d'en character en po divers. En battung era sulet a tga: bab e mamma eran la notg alla lavour: *ella* sarviva, *el* fascheva igl musicist. E la tatta tgi saveva rachintar schi belas istorgias veva detg tgi sch'ins seia en'eda forsa sulet u troula ins vegia angal da baitar cun Nussigner. Lez seia adegna cò e santa. Ed a chel battung erigl reuschia da cumponer igl nomer da telefon digl autour. Ena lunga batterlada suonda, igl noss autour tschertga adumbatten da persvader igl mattatschet, el na seia franc betg Nussigner. Cun ena vercla teira Thöni igl discurs alla fegn, metta se igl corn e resta perplex, persvadia d'en cass noua *cala totta sabientscha*.

## 3. *Sur stretgs cunfegns veador*

Novellas cuagl *tema dalla ghera* èn sainza dubi ena novitad per nous rumantschs gio tgi ellas anritgeschan la tematica digl noss intsches.

### *Tgit vers la Sahara*

Ena cruschada tras la *Tunesia* anfignen tigl cunfegn dalla Libia agl extrem sid magna igl autour cun la sia famiglia segl our digl desert. Cò veivan cun lour muntaneras da nursas e tgoras tgi cattan lò enqual fastedi da roir *nomads* ainten abitaziuns suteranas, ainten tangas tgi tutgessan tenor igl autour d'esser numnadas tranter las set miracles digl mond, uscheia geniala lour construcziun. En vigl arab sa protegia cugl sies slupet, moda cargiadavant, cunter chella schaniera da turists tgi less metter aint igl nas ainten la veta digls troglodits (abitants da tangas). Ma vasond la mattatscha digl autour, sbassa el la fisa, vo plang an schanuglias, standond an madem taimp la bratscha vers la matta; la fatscha turmantada d'en'immensa dolour interna zopp'el cun las dus palmas mang. «Te puppa digls mies îgls, Te tschot dalla mia muntanera, Te steila digl desert.» Cun chels plets flurias, uscheia agens agls pievels digl orient, drizzos alla matta svizra, exprima Ahmed sia surprisa. Scu ins vign sessour curt siva ò la matta dasdo tar Ahmed scu en tgametg ena regurdientscha dalla atgna feglia Ismajia. La gruppa franzosa ed igls quatter Svizzers gioldan sessour la hospitalitad moslema e saintan commuantos igl rachint dramatic dalla scuntrada tranter schuldada tudestga ed igls Angles, capitada gl'anviern 1942. Igl tudestgs vevan erigia en post da comando propi ainten la tanga d'Ahmed e sfurzo la feglia digl rachintader da sorteir per tschartger ava dantant d'en bumbardamaint noua Ismajia è davantada l'unfrenda d'ena bomba.

Ambiaint exotic, observaziun precisa, tensiung interna, igl passo gliunschaint schi damanevel digl preschaint tot tratgs tgi cumprovan igl dung epic digl autour.

L'otra novelletta da chel tip, *Mister Yperit*, evochescha igl plaschevel maletg d'ena vischnanchetta anglesa, en ambiaint noua rigia anc (anturn igls onns '50 digl noss tschentaner) l'atmosfera digl taimp imperial dalla regigna *Victoria* (1876-1901). Cò scuntrescha igl noss autour en vigl ufficier angles, nudo anc siva passa vantg onns dallas terriblas consequenzas dalla ghera e dall'attatga tudestga cun yperit e gas tiztginto (cumbats capitos ad Ypern *Belgia* tranter 20.10.- 11.11.1917). Igl ufficier angles (*Mister Yperit*) Mr. Rudders, igl stravagant tusseider è egn digls pacs mellis infectos digl gas, mitschias cun la pel e relascheas a tga curt siva igl armistezi (1918). El sez scu stravagant tusseider dastga betg eir ple tranter la gliout. «Chegl dess schiglio en vurdem, tschignem, smarvaglem e sbaffagem.» E siva veir santia igl interess tg'igl Svizzer purtava

ad el, rasa igl vigl ufficier or igl antier tarpung digls evenimaints belics digl onn 1917. Igl Angles, scu talpas tgavadas giuadainten fossa e rosnas, veian ena neivletta blava sur igl conturn, sa ruschnar ainten igl foss e penetrar tras ischa e fessas veadainten las stanzas suteranas.

«I n'az figurez betg quant dasnia chegl era, chest inimei da fem, strousch visibel e tuttegna visibel. Bagntschert, tg'ins suarava bagnsvelt la tuffareia, e gio erigl mengia tard. Dalunga antschavevan chels a tosser e siva a turnantar se magung e biglia cun sgarschanteidas vungas.»

Er tar chest rachint da sagonda manga sa fò valeir la tecnica gio descuretga. La melodia dalla toss fetga curtas pôssas e porscha la culissa acustica digls evenimaints. Ena curta davosa remarca tgi concernescha igl stil digl toc. I na mantgan er cò betg reflexiuns e parfign curtas dumondas fatgas a sasez.

#### 4. *En autoportret*

Pittours onn da tschantaners annò stgaffia savens autoportrets vot deir tals fatgs cugl spievel ainten mang per mussar lour sentimaints, las disposiziuns dall'olma, igl caracater specific per chel mument. Ensatge sumigliaint ans pògl constatar ligiond cun atenziun igls rachints digl volum preschanto cò soura. Gion Peder Thöni relatescha antops dad unfant, da mattatsch e da gioven. El ò ainten igl decurs digls onns adegna puspe musso sasez cun humor ed ironeia. Nous lessan cò numnar en tschert domber da tratgs fitg tipics, nudos durant la lectura.

El sez az chinta en patgap, en macarung malmadeir, en rabaiz, en cucurel, en battung da tgotschas cun tap, en trambai, en amploster sturn, en furbaz e dètg impertinent, en starnegl malziplo. E pi anavant en testung en garbiz tgi vot emitter u metter aint igl nas dapartot, an argentveiv, drai chi e lò pir tgi ena crosta tgampiirtg. Igl vaschign igl numnava da chels onns en bindung, en smaladia valanavot, en fegl pers ed en cagliung.

Giu la Bassa sa santa el ena muntanela dalla pizza. Aschuntagn anc per completar chel register las professiungs tgi Thöni ò exercito ple u manc da gioven, partge er chellas laschan anavos igls sies fastezs: dus onns emprendissadi da nurser. Pi tard tgavrer segl feil digl Curver. La seira e la dumang vo el a speisa an roda, en oter onn vaschander sell'acla, scu cratsch fò el agl cuschinier sell'acla. Cun 15 onns famegl tar en pour

veagiu per la Svizra franzosa, pi tard lavunz da vaschela (angal varsa-  
quantas emdas), sessour commisari tar en furner, ed alla fegn sa crei el  
cun 18 onns giovenaster grischun tgi saveva betg far oter tgi tgirar e  
munscher tgoras, far sdratscha e *raschlar* ma mianc gizzar atgavegl la  
fotsch.

# Il<sup>s</sup> Dieus grecs e nusautri

da Gion Deplazes

## ACROPOLIS

Ti eis il bul dils segns per tut la Grecia,  
salidas a Pireus il viandont  
cul vegn neu dalla mar gia, palpitond  
per cheu cattar cultura e bellezza.

E roschas muntan tras las Propyleas,  
avon il Parthenon ei sesmarveglian,  
admiran aults colons, lu secaveglian  
e tschercan adumbatten l'Atheneas.

Van lu sepiars, preschai, fotografond,  
mirond sul mir il traffic dil marcau,  
survesan dad Athena siu pumer,

e tuornan en roschadas palandrond  
cul cudisch plein e vits e stuorns il tgau  
per far in paus – zanu'en in tschaler.

## OLYMPIA

Ei ha per franc avon dils mellis onns  
Olympia dau, il liug da concorrenza,  
nu ch'en honor da Zeus ils perdavons  
da tut la Grecia devan reverenza.

Vegnend da lunsch e da maneivel neu  
per mesirar lur forzas el stadiun,  
retscheiver lu il frastg d'uliva cheu,  
segn d'immortalidad, da ver campiun.

Schizun las armas stuevan ruassar  
duront ils giugs en num dil Diu suprem,  
ils pievels in cun l'auter serisdar.

El seigi tgi ch'el vegli, il victur,  
ornaus cul frastg, taxaus per igl emprem,  
gnanc in vess cunter Zeus riscau sinzur.

## ZEUS AD OLYMPIA

Ti eis duront tons tschentanners vargai  
adina staus dils Dieus il pli suprem:  
sils camps, en letgs eis staus Ti igl emprem,  
Ti has regiu da di e notg e finemai.

Has mai ditgau da fei e dretg dils pigns  
sche Tiu plascher Ti has saviu guder.  
Gudiu, quei has, e ton sco mo puder,  
risguards, respects havevas Ti negins.

Finalmein fin pigliau ha Tia gloria,  
Tes tempels, Tias statuas ein curdadas,  
ligiaus sco Dieus perfin vid la historia.

Uss Tias febras ein daditg sferdadas  
e ridicula Tia vanagloria,  
dil tempel las colonnas ein smuttadas.

## IL FRASTG D'ULIVA

La sera tard pér sundel arrivaus  
el liug ch'jeu hai aschi daditg tschercau:  
Olympia ei siu num schi renomau,  
da pinias ed ulivas circumdaus.

Da notg han incontin ils cots cantau,  
privau mei dalla meritada sien;  
mi fuva sco sche lur macaber tien  
chichericass ch'jeu vivi dil vargau.

Perquei ei hagien maina fatg persenn  
da miu stentar e tontas breigias dar,  
teniu mi'ovra per da pauc valzen.

Vargond lu la damaun marvegl dils ulivers  
jeu mez hai in toc frastg, cun s'exculpar  
tier Zeus, stuiu prender – per mes fers.

## DELPHI

Las frastgas d'in tschamunc vegliurd d'ulivas  
priveschan ferm la vista sulla mar  
ch'jeu tscharnel buc ils Dieus e lur passidas  
atras la roma cun lur fretg amar.

Dils Dieus lur vuschs ein cuschentadas,  
fontauna viva sburfla buca pli,  
speronzas els orachels strapazzadas.  
Sa nu la Pythia ei pigliada vi?

E tonaton, adina aunc la fuola  
vegn di per di e vul mei consultar,  
malgrad cuvretga pil futur la buola.

Ei passan cun stinonza sur las scalas  
ed isan ils scalems ad in isar,  
lur crer ei daventaus mo lalas.

## ARCADIA

Arcadia, tiara sauna dils pasturs,  
ti eis aunc oz virgina sco antruras,  
mesiras buc il temps cun dis ed uras,  
mobein cun muntaneras dils pasturs e purs,

che stattan lev pusai sil fest enfrau  
marvegl e tard sper lur truppadas,  
ferton ch'igl asen fa cupids – semiadas,  
rentaus, il bast si dies, il tgau sbassau.

Sin tgei ch'el spetga, sa aunc oz negin,  
el spetga sco ses antenats spitgavan,  
entochen ch'il pastur alzav'il fest

per dir ch'ei seigi fin cul far gigin,  
sefreva sin siu dies e cavalcava  
encunter cà – gia lu ei era trest.

## MICHENA

Michena, muschna gronda sin igl ault,  
ti fas a mi snuezi e sgarschur,  
siglientas dil dies giu uss freid e cauld,  
cattond la porta leu culs liuns d'agur.

Vivida feghialonza dil Tantal  
ei cheu e ha rimnau igl aur dils gronds  
e fatg in l'auter mo puder dil mal:  
tradiu, mazzau, commess tut ils engons,

la pli pesonta crappa han plunau,  
mussond als pievels dil contuorn ils dents,  
in l'auter per honors e sprèz – mazzau.

Spazzadas las fortezias, muschnas, mirs;  
spogliai ed emblidai ils prepotents,  
restau – mo regurdientschas dils suspirs.

## EPIDAUROS

Encunter mund el crest afuns sfundraus  
e circumdaus da pinias ed arbagias  
il teater fa in miez rudi d'artgadas  
che serepettan tochen els tschiels blaus.

E miras ti digl ault encunt'il miez,  
engartas lunsch el funs la glina plena  
che fuorma dall'orchestra gronda fueina,  
ed audas mintga tuosch si dil ristiez,

danunder vegnan ussa mascaradas  
e passan las passidas dil destin,  
e legran e stermentan las roschadas

che sesan cheu en retschas bein serradas,  
ferton ch'ils cars el stgir frestgin  
aunc dierman, – speran forzas strapazzadas.

## ESCULAP

Ti fuvas ina ga igl um dil pievel  
e mavas cun tiu fest per medegar  
atras ils vitgs, las vals, fagend il niebel,  
la siarp dil spèrt tiu fest in sturteglar.

Ti eis vargaus, ti miedi survetscheivel,  
ed auters ein vegni a medegar,  
han buca fatg sco ti il buntadeivel,  
mobein tschercau da spèrt bia fadegiar.

E tiu spital, la scola ei curdada  
en muschnas denter vegls pumers;  
la gnagna, la maligna, ei restada.

La siarp dil fest ei distaccada,  
tes fegls – ei valan gleiti per ranvers.  
Mo per in Diu t'admira la bargada.

## CAP SUNION

Odem il crest dil Cap Sunion rodund,  
leu nu ch'il tschiel s'unescha culla mar  
e ligia cun cadein'argien il mund,  
leu ha Poseidon giavischau gl'altar.

Da temps en temps el s'aulza pil mument  
ord undas blauas cun la strol'en fetg  
e smeina sia arma, fa sterment,  
viset'altar e tempel in fudetg,

lu palpa sur il marbel alv e fin  
e scrola sia bera cun surrir  
dumbrond ils pèschs el blau profund marin;

el va cuntents puspei lu a durmir  
per in cupid da strusch in melli onns  
e tuorna lu sil Crap – sto mai murir.

## DILS DIEUS ILS DUNS

Tgei han ils Dieus dils Grecs pomai spitgau  
d'in pievelet chignaus en la crappera,  
vivius adina en combat stinau  
cun mar spimonta, crapp'e glera,

ch'els han tons tempeluns cun nobels gebels  
previu per els sco per lur gloria,  
ferton ch'il pievelet viveva strebels –  
per nus dad oz en moda detg tusoria.

Els fuvan en nos egls zun pretensius –  
als Grecs ha dau per mintga meins in fretg  
la Dieua, la Demeter, – era als murdius.

Gudend quels fretgs dils Dieus pussents  
ils Grecs vivevan en encarschadetg  
per lur nutriders – buca scols presents.

## EPILOG

Sun viagiaus pér tard tras questa tiara  
tschercond da nies patratg ses origins  
il funs da fei, verdad en ses garnins  
ed entupau en muschnas crappa biara.

Spazzai ils monuments da spért, cultura;  
els schain en tocca rutta spatitschai,  
ils Dieus ein seretratgs ni bandischai  
e tras gl'uaul d'ulivas vent schuschura

e conta cun la crappa dil vargau  
e dat perdetga dad in pievel sogn.  
Mo nus, nusautri essan outra schenta.

Ferton che els carplinas han spossau,  
ch'els ein negai egl agen saung – pir bogn,  
nusautri enganein in l'auter – cun patenta.

# Idils

da Arnold Spescha

*Quei pign mument avon ch'entscheiver*

ei bials. Bialas ein ellas, quellas pèr minutas la damaun marvegl. Quei mument ruasseivel gest avon che la canera nescha, crescha e sederscha sur la sava.

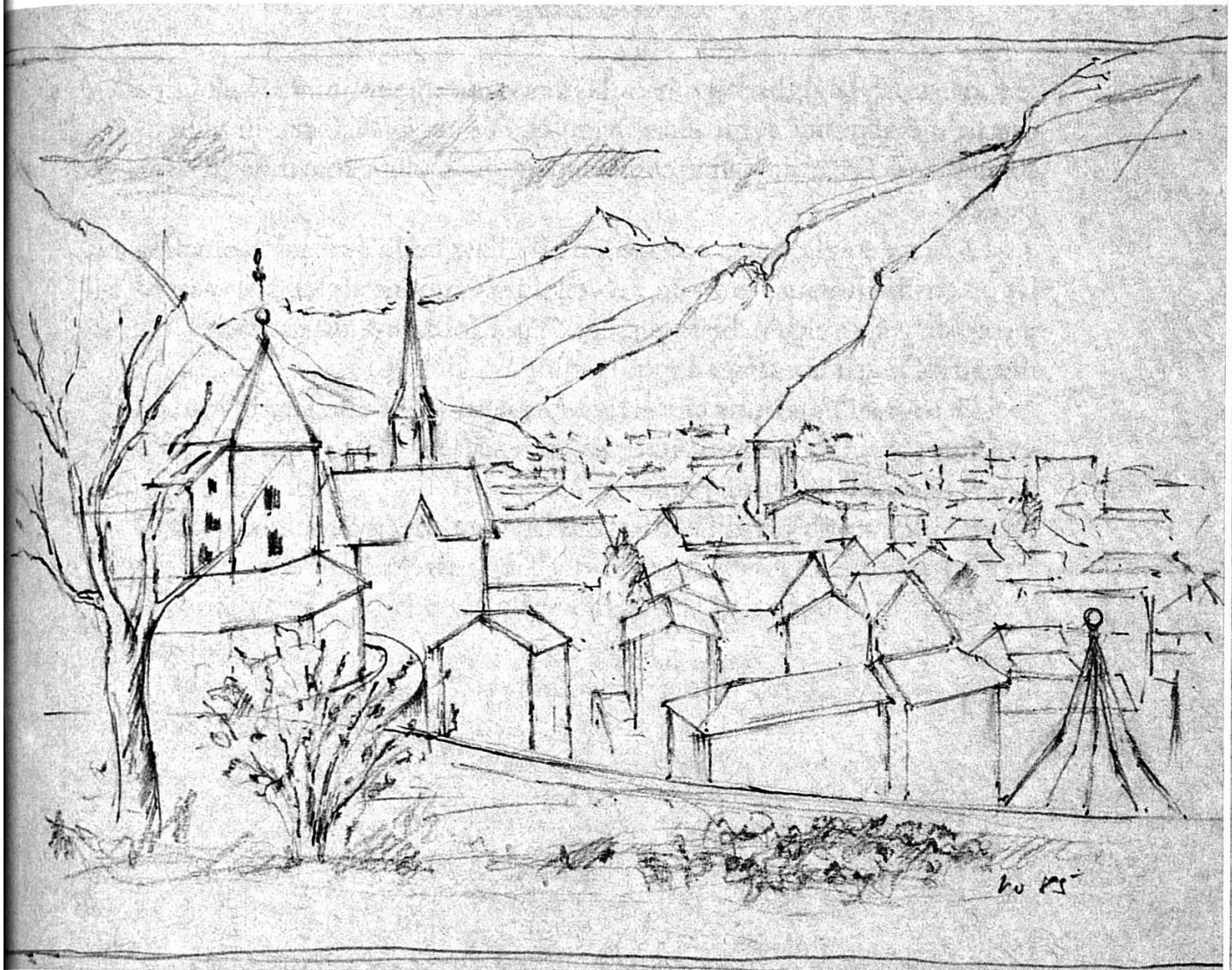
Biala ei la vesta dalla stanza. Il marcau ei aunc zugliaus en ina glisch migeivla. L'egliada el profund dat forza e ruaus. Las casas stattan a migliaiac e braman ils radis dil suleagl. Giu leu la tuor che para da sestender ed ils luvriers en iert. In fem sesaulza el clar dil di. Ils pézs els aults ein gia dorai. Il tschiel ei blaus e mo dus nibels van a spass el vast arviul.

Aunc in paus avon ch'entscheiver la lavur. Quei sogn ruaus. Quei sogn mument. La spetga cun cor aviert e lev e plein speronza. Esser cheu per els, per enzatgi.

Ils pli marvegls ein gia sil crest. E giudem sefuorman roschs. Mo aunc in mument e ti vesas ina fuola che sezuola si pil munt.

E la casa sededesta. Vuschs selain udir, gl'emprem dalunsch, lu pli datier. Ils pass da scala si ed en pil corridor.

E lu gl'accord dil gong, igl esch che vegn aviarts – ed ei entscheiva.



*Las brevs da mia mumma*

En ina scaffa cavigliadas schain las brevs da mia mumma. Leu ein ellas, tuttas, e fladan in vargau, in vargau che fa negin' historia, in vargau che s'aud'a mi. Igl ei in tema che serepeta en melli variaziuns: il tema da carezia.

Cons detagls. Igl ei sco sch'ins sfegliass en in cudisch da maletgs: la lavur ed ils quitaus; fatgs legreibels, uras trestas; ils cars a casa ed egl jester; in giavisch, in bien cussegl. Tgei fontauna da curascha, tgei fidonz'en Diu ed el carstgaun.

Jeu vesel ils mauns che scrivan, quels mauns che han luvrau ed ulivau il trutg, che han mussau e dau carezia. Ils mauns, quei segn dil cor aviert per tut il bi e tut il bien.

En ina scaffa cavigliadas schain las brevs da mia mumma.

*Ils cudischs da miu bab*

Els ein leu, ils cudischs da miu bab: sin cruna, en scaffa ed en scatlas. Biars cudischs, bials, cudischs vegls e cudischs novs. Da raquens e poesias, dil fatg e divertents, da scola e clamada. Bein en retscha ed indentergliauter.

Ils cudischs veva el bugen. Els eran ses amitgs. Els eran ses, e ses ein els restai entochen sia mort. Ed el legeva els, suttastrihond ils plaids marcants, las construcziuns da peisa. Cun tgietschen. Muort il cuntegn ni muort il stil. Gie, il stil, quel era impurtonts. Ei detti mo in adjectiv che seigi propi gests e mo in verb ch'exprimi quei ch'ins vegli dir, scheva el, ed ins stoppi encurir e buc esser memia spert cuntents. Cu ins scrivi, scrivien ins e tschontschi buc. Ed ins astgi, stoppi er ornar ils plaids, fittar las construcziuns. Perquei vev'el bugen ils cudischs screts en fuorma biala e correcta. Als meisters dalla fuorma fagev'el reverenza e dev'a quels la preferenza. El che veva sez il regl e la pissiun dil stil sublim ed elevau.

Els ein leu, ils cudischs da miu bab, e raquentan dil vargau, leu ein els: en scatlas, scaffas e sin crunas.

## *Firau*

Quiet e sogn. Migeivel mira il suleagl sul cuolm. El ha buc prescha, oz ei firau. E l'aua dalla fontauna sgarguglia lev, sco sch'ella less buc disturbar, er ella buc, il sogn ruaus.

In esch sesarva cun quitau. Sin porta leu ei ina femna. In pign mument stat ella eri e mira viers il tschiel. Sin sias levzas nescha in surrir. Ed ella tila flad profund. In amen mo. Lu pren ella spert la scua e va giun via. Els ein prest stuli, quels pigns fastitgs dil luverdi. Las cauras ein sin via viers ils aults. E la stgella dalla vacca, la suletta ch'ei a casa, selai udir dil biet.

Er ils utschals cantinan pli bufatg. Sco sch'els vessen tema da destadar quels ch'ei enta letg e gaudan aunc il sien.

Giu da stiva resunan ils accords dil vegl harmoni. Els intoneschan il firau. Ils miedis ein quels dil survetsch divin. In tun festiv, gl'emprem aunc fetg migeivels cun ses registers loms e bein curclai; mo prest sefa udir lu il crescendo che crescha, sederasa e seprepara pil sublim, pompus. La detta marvla dalla lavur sil prau daventa viva e lingiera. Aschia para ei dalunsch. Ils accords sesaulzan e sesligian. Igl ei firau.

La femna va da scala si ed arv'igl esch.

Leuor entscheiv'in zenn uss a tucclar.

Igl ei firau.



## *Viola d'amore e Vox celeste*

Finfatg, la preferenza ha il clavazin. El ei quel dil tun marcant. El ei quel dil spazi vast. Pli schenaus dad ina vart schai miu harmoni. Cun sias pèr octavas eis el restrenschius. E siu fol, quel sufla staunchels ed ei or sils curontin. Mo la forza schai en ses registers. Cheu ha'l colur e tien. El ch'ei l'orgla pintga.

Alla gegia da bratsch duei ella regurdar, la Viola d'amore. Ella ha in tun migeivel, plascheivel e ruasseivel. La Vox celeste ei la vusch dil tschiel, in tun che vegn dalunsch. La Tromba perencunter dat dignitad al stuors e cloma la raspada. Il Corno ei loms, cumpleins e selai udir fetg bein cun la Viola e l'Oboa. Ed enamiez la Clarinetta che tonscha cun siu artg dil bass profund agl ault e clar.

Audas il Bourdon che dat la gravitad e dignitad dil tun da fiasta? Audas il Bass e siu frar grond Subbass che porschan suttapeis ed il sustegn duiu? E leu il Diapason per dar pli bia maguol e gest dasperas il Principal pil cant final, pompus.

Ed er tuts tschels: il Piano, Dolce ed Echo; la Vox humana, la Melodia, il Jubilans. Els tuts han lur colur e lur character e fuorman in cun l'alter suns e tuns da nova specia.

In orchester pign eis el, il pign harmoni, e drova nuota sezuppar.

## *La Romantica en B*

La Romantica en B. Il num ei buca fetg determinaus. Denton per quels che enonuschan ei la Romantica la Romantica, e quei basta.

La fuorma ei tuttavia buca romantica, la fuorma da quell'ovra. Siu stil ei bein pli classics che romantics. Mo quei ei buca decisiv. Quell'ovra muossa tgei che musica sa e sto bein esser. Igl ei in eveniment estetic. Art el senn dil plaid.

Igl Allegro vivace giocoso dat l'entschatta. In tema accentuau e caprizius e legher. Eis ei l'aua digl ual che rocla sur la crappa? Eis ei ils anseuls che seglian vi e neu dil legherment? Eis ei la regurdientscha d'in sault campester?

E lura il Larghetto pastorale cul tema lateral, in tema genuin ed expressiv. Podà che gest quei tema ha dau igl epiteton 'romantica'. El che tschenta nus el mund immaculau. Eis ei las nuorsas che pasculeschan ventireivlas? Il pastur cul fest giun plaun, il cudisch enta maun? Il tgaun ch'ei miez en sien? La tgeuadad dil vast contuorn, la pasch d'in mund intact, la harmonia?

Lein buc semiar. Il cumponist ha buc vuliu descriver la natira, strusch. El ha luvrau culs tuns e la structura. Si'ovra ei concepida tenor criteris dalla fuorma. In'egliada agl Allegro basta per engartar la fuorma classica la pli rigurusa.

E la fin. Ils dus temas che sepeglian e seligian. Lavur da meister, lavur d'artist. In exempel pil bi e bien.

Mo tuttina, buca mo la fuorma eis ei che captivescha, igl ei surtut in'atmosfera tut speciala, in'atmosfera ch'ei in eveniment dalla natira e va a cor, in atmosfera che tschaff'il dirigent, che cloma all'interpretaziun. Ella lai sfundrar el patratg dil cumponist, el best dall'ovra.

Pertgei quels plaids? La Romantica sans ins buc descriver; ins sto tedlar, ins sto sunar, ins sto interpretar ella, ella, l'Uvertura romantica en B-Dur da Stephan Jaeggi.

### *Il paus el plaun*

Ellas sevulvevan anoviars, revevan dalla spunda si, traversavan la via dad alp ed arrivavan si el plaun. E quei adina suenter haver pasculau avonmiezdi suls Cuolms ni giu ell'Ogna gronda.

E quei mument el plaun era bials, cunzun quel. Quei mument da miezdi. Las nuorsas ruassavan el plaun e gudevan il paus e ruaus. Entginas mavan aunc entuorn e magliavan tscheu e leu enqual verdin. Denton senza gust e gronda fom. Suenter pign mument eran era quellas el marighel.

Ina tgeuadad sco en baselgia. Mo mintgaton il tun d'in pign scalin, sch'il tgau dev'ina scurlada per fugentar mustgam. Ed il suleagl leusi che leva far in paus, gie el perfin. El che pareva da star eri per rasar tut sia forza e calira en abundonza.

Agl ur stat il nurser. Cun temps e peda arva el il sacados e gauda la marena. Cun el siu tgaun che dat la cua e brama las buccadas. Els maglian cun quitaun sco sch'els lessen buca disturbar. Aunc in toc paun, in toc caschiel per omisdus, ed era els semettan a ruaus.

Il tgaun sestenda e pus'il tgau encunter in calzer da siu patrun. Lez dat in'egliada alla muntanera ed entscheiv'a cupidar. Mo aunc in pign mument e tut che siemia el suleagl da matg.



No 15



Quei er'in bi mument, quei mument cu ins sefrega sil ladretsch e scheva dar tgei ch'ei pudeva.

Gie, quels muments ein buca d'emblidar. Ei era ils dis nua ch'ins stueva batter encunter igl uradi ni urezi. La tenda fein giun plaun, secs e buns, ed ils nibels gross e ners e smanatschonts al firmament. Mo buca plover, mo buc gliez, silmeins per duas ni treis urettas.

E lu entscheveva la tensiun, la cuorsa cun la plievgi'e dracca. Las barschadas dil suleagl catschavan stellas sin il frunt. E mintgaton sgulava lu l'egliada viers il tschiel, e sin las levzas nascheva l'entschatta d'in suspir, d'in'oraziun ni d'in zundrem. E lu il catsch, ils bratschs e ponns, ils pass preschus encunter il clavau, il fein fiers sin ladretsch e rasaus leu mo a mesas, il retuorn sil prau tut a currend, la cargad'ella panuglia. E denteren in gries daguot che tementava e catschava pli che mai. Strusch in plaid, mintgin che sfugatava, rasava ils batlinis, fageva bratschs, ligiav'il ponn.

E la calira, las sulegliadas, las braslentadas ch'ins mava bunamein a frusta. E la cametschadad, per tuts, mo surtut per quel che era sut il ponn. La steppadad che stinschentava e mazzava.

E denteren puspei entgins daguots. Ed ei tunava, gl'emprem dalunsch, lu damaneivel, gl'emprem da met e lu da sec.

Igl uorden era disturbaus. Ei deva buca quel ni quels che vevan da far ensem e tschels che mettevan en ils ponns; buca tals che vevan da purtar ed auters da rischlar da schuber. Ils bratschs vegnevan fatgs cun pauc sistem, gie mo a mesas. Ils ponns, els eran senza fuorma. E las rischladiras, lezzas stuevan aunc spitgar. Mo vegnir sut tetg cun tut avon ch'ei plovi. Mo gliez.

E la calira er'il pir. Ins pireva, ins mureva. Mintgaton svaneva il suleagl davos ils nibels, per lu puspei turnar cun la sittada che smaccava e furava. E la speronza. Mo aunc in mument, in pign mument. Lu astg'ei dar.

Ed ins schischeva en clavau. Staunchels, denton cuntents e leds. Il fein era sin ladretsch, ni silmeins entochen en iral. Ils davos ponns, quels eran leu, aunc buc fatgs libers e rasai.

Ei duei mo dar, uss duei ei dar. En clavau l'odur da fein, giuador l'odur dall'aria frestga, schubergiada. E sin tetg il tun legreivel da schumbers pigns. Tut para frestg e nievnaschiu: il fein aunc buc segaus, il verd uaul e l'ogna grossa.

Ei duei mo dar aunc in'uriala.

## *La Casa da tortas*

Jeu sai strusch pli, co ella vesev'or, la Casa da tortas sisum la Prada. Mo mintg'onn avon Pastgas retuorna siu maletg empau sblihiu e fuostg.

La jamna sontga veva ina calamita tut speciala. Nus spitgavan vess duront muginas tochen che la davosa candeila era stezza. Quei per udir la sgara, la canera secca e terribla ord teschamber. Per nus vegneva ella dil profund, si dalla tiara. Ed ils zenns che eran i a Roma e nus buobs che vevan il domini. La cuorsa tras il vitg culs tippitaps era ina sort da marsch, da parada triumfala.

Mo exista ella aunc, la Casa da tortas? Jeu sai buc e vi er buc saver. Biars onns ein spirai dapi che jeu sun revius per la davosa gada dalla pala si.

Igl ei negin misteri. Nus buobs mavan, ni levan ir gliendisdis Pastgas tier la Casa da tortas cun la pettagliev, cun la lieur da pasta, cun lieurs e zuchers da tschugalata, cun ovs bein colurai. Quei era en sesez buca enzatgei particular. La lieur da Pastgas vegneva gie mintg'onn gest sco Daniev e Sontga Clau. Mo nus vevan nossa Casa da tortas. Gia treis jamnas avon la fiasta vegnev'ella rugalada e semtgada per saver guder da cuminonza ovs e pettas. Biars dis sesgarflavans dalla plaunca si per ruchejar in crap, per rimnar il mescal e la feglia e per pinar aunc tortas novas, frestgas. In baun da seser era leu, in tetg che era fatgs ord tortas . . . Jeu creiel silmeins, mo pli che jeu patratgel e pli che ella fui. Igl ei mo in maletg, sblihiu e fuostg.

Leusi er'ella, leusi sils maghers. Ton ei cert. E stentus er'ei da reiver sur rovens, bots e viers il grep. Mo ella giavinava. E contas gadas avon Pastgas eran nus leusi e miravan giu sil vitg. Nus spitgavan vess il di da fiasta.

E quel vegneva. La fiasta da Pastgas era cheu, la fiasta gronda nua ch'ins stat a casa e va buc a turitgond per las vias e las plauncas. E lu gliendisdis Pastgas, il di ton desiderau. En tastgas da pupi e pigns canasters vegneva tut bein cavigliau ed ordinau.

Mo lu schabegiava savens zatgei curios. Pil pli arrivavan nus insumma buca si Casa da tortas. Sil Plaun dev'ei l'emprema pausa cun l'emprema lieur. Ed empau pli en si sil biet lu la secunda – e davosa. E nossa Casa da tortas restava senza viseta. Ella veva piars tut il giavin.

Er'ella buca il simbol pil temps da spetga sin zatgei ch'ins carezava e bramava?

Eis ella buca il simbol per in di ton desiderau dil temps d'affonza?

## Rondo

E l'aua rocla e raguda el vial. Ella zuglia il present en siu ravugl e varga, ella arva il stuliu en novs maletgs.

Las nuorsas pasculeschan cun gust. Ellas reivan per la spunda e sevolvan viers gl'auul, encurend il frestg da si'umbriva. Sil crest ses'il pastur. El siemi'ella glisch dil suleagl e contempla il termagl da dus nibels ella mar digl azur. – In fraccass. La puorla sesaulza dil funs dallas streglias e cuarcl'il marcau . . . e l'aua rocla e raguda el vial. Ella zuglia il present en siu ravugl e varga, ella arva il stuliu en novs maletgs.

Matg. La muaglia selegra. Ils verdins en niev vestgiu. Stgellas e bransinas contan la canzun da veta nova. E sil crap dado clavau sesa el e contempla puschas pintgas sil trutg dall'aventura. Leugiu dadens la seiv sdrappa la Rosetta el tact dalla bransina. Puscha, puscha! Ell'aulza il tgau e megia. – In fraccass. Il tram fenda l'aria e svanescha sur la punt . . . e l'aua rocla e raguda el vial. Ella zuglia il present en siu ravugl e varga, ella arva il stuliu en novs maletgs.

Biars canvaus schain bein en retscha e la faultsch mord'il vial E la fuortga sefestgina. Mo el contempla il suleagl che pennellescha gia la spunda cun colur dad aur. Quei dat forza e ruaus. – In fraccass. Igl auto laguota la via cun furia, glisch blaua camegia sil tetg . . . e l'aua rocla e raguda el vial. Ella zuglia il present en siu ravugl e varga, ella arva il stuliu en novs maletgs.

Las monas sfundran e svaneschan davos ils dents da fier e da l'otra vart sbucc'il graun giu sigl iral. El contempla quels garnins, quei paun, quei fretg dil tratsch, e trai la roda cun inschign. – In fraccass. Maschinas sgivlan e fem ner encruna ils tgamins . . . e l'aua rocla e raguda el vial. Ella zuglia il present en siu ravugl e varga, ella arva il stuliu en novs maletgs.

La capetscha cuarcla las ureglias, il pei seleischna sin il trutg. Mo el contempla steilas ella neiv e candeilas vid il tetg. E quei freid ei bials. – In fraccass. Il crieic stauscha la nevada e la plievgia crod'el grischn mantun . . . e l'aua rocla e raguda el vial. Ella zuglia il present en siu ravugl e varga, ella arva il stuliu en novs maletgs e varga . . .



Dessegni da Gian Vonzun



Andri Peer

Poesias, versiuns poeticas,  
prosa cuorta

Ils ons vantüraivels

POESIAS, VERSIUNS POETICAS  
E PROSA CUORTA

1985



# Poesias



## Ils ons vantüraivels

### CUN PASS PRECAUT

Ars poetica  
Fiduzcha  
Ex libris  
Guardalingia  
Cagiò – casü  
Intschertezza  
Defaisa

### CUMGIATS

Chatschaders aint il s-chür  
Orma absainta  
Penna nouva  
Ultim revair  
Cumgià da Rinaldo Jörg  
In algordanza da  
Rudolf Jacob Humm

### SFIDA

Urgenza  
Sfida  
Disfiduzcha  
Helvetia  
Göiins  
Ad ün ami critic  
Radunanza

### EROS

Eros  
Arosa in avrigl  
Lefs sün meis lefs  
Jazz  
Stà sur on  
Clom per scrit

### MEIS FRAR L'AMBIAIN'T

Provista sgüra  
Cuntrada  
L'udida  
Vista schladada  
Prada  
Prada maigra  
Muglin Lavinuoz  
Versets mürals  
Lugano  
Revair culs Carolinai's

### VAL CAMONICA

Sculptur  
Naquane  
Uors da cuvel  
La giuvna  
Val Camonica



# Cun pass precaut

## ARS POETICA

I va greiv da cleger ils plets  
per tia poesia.  
Forsa tils chattast  
aint il üert dasper chasa,  
o aint il zardin signuril  
cun plantas in coreografia.  
Forsa sün sendas giò d'via,  
sco ün chi va in tschercha  
da sai s vess, o ün disperà  
cha l'amur chastia.

Lascha chi tschernan sulets  
ün dasper tschel lur lö,  
ad els destinà d'ünsacura,  
cur cha be la memoria  
e'l rebomb aint il cuvel  
salvaivan il clom da l'utschè  
suldän chi savaiva l'ura.

Lascha cha'ls plets as radunan,  
lingia per lingia  
e fetschan chamüngia.  
Mo tü, sta sül glim  
e sbandischa l'intrus  
chi's chatscha nanpro servil,  
e vanitus  
e corrumpa il tröp.

Artschaiva la rima,  
sch'ella vain leiva e bella  
sco ballarina;  
cha las bleras sun vans custabs,  
rima – clinöz da vainch raps.

E uossa.  
ils vers van our'ün ad ün,  
tschiorbantats ed intscherts illa glüm  
e tscherchan il pass vers il taimpel  
chi solva in chant lur s-chürdüm.

favrer 1984

## FIDUZCHA

Nus passain  
adüna suotvia  
la limitada,  
instretnida via,  
tuot ils sens averts,  
surmanats da la bella stria  
culs chavels cotschens  
e'ls ögls verds.

Uschè vezzaina be a mez  
las otas aventüras,  
chi'ns cloman, cleras – s-chüras,  
cun mans averts: «Tü füssast ün hom,  
scha tü rivessast süsom.»

Eu dumond pardun:  
sun stat in bliers  
perdavants  
e n'ha sgüra eir alch manguel  
dad alch babun.  
Mo eu prouv d'incleger,  
sco tras tuorbels plans  
als terrors,  
chi'm vezzan minchatant  
sco in ün spejel sfess.  
Intant  
ch'eu n'ha sguozchas aint il culöz,  
sco sch'eu ils duns d'Apollo  
vess survgni  
tuots in visdöz.

probabel 22-9-83

## EX LIBRIS

Meis bap scrivaiva  
«meis possess» sün  
mincha cudesch ch'el tгнаiva  
cun pisser e laiva  
inavo,  
sch'el imprastaiva.

Mo eu nu sa  
che ch'eu less  
chi m'appartgness,  
scha tscherner pudess –  
bel o trid –  
e chi'm manness,  
sch'eu quai perdess.

18-4-81, copchà d'üna frasa in prosa,  
scriblottada sün ün plan da Paris ils  
16-1-77

## GUARDALINGIA

La glüm da carbid, cha l'hom  
sbaluonzcha vi e nan in man,  
dà sü alb al tunnel  
e spavainta sumbrivas furtivas  
sur las paraids grippusas.

Quia il glatsch buttatschü,  
creschü sur not a tradimaint:  
il zappun til sigliainta  
sco ün fö d'artifizi.  
Pro la sortida, da tschella vart,  
büschma l'alba fingià.

Il püf es schladà  
suravi las aschinas,  
quaid e brün sco la not.  
Nu vaiva'l tgnü adacour  
sia stendüda d'alas?

Winterthur, ils 4 marz 1985, in algord  
da meis bap, chi ha chattà ün püf suot  
il tunnel da Gonda e til fat impagliar  
per la scoula da Lavin (1937)

## CAGIÒ – CASÜ

Strets in cità,  
na per ans muossar,  
mo per dar perdütta,  
perche in lur tschierpla,  
suna restats inavo,  
e uossa tils drivina ils ögls.  
Nus, da las muntognas,  
chi vain lönch cuvà oura  
nossas ingiavineras,  
lönch tratgnü  
la tratta dal man,  
ardit ed intschert,  
e lura dindet decis –  
e miss lingias, fuormas,  
culuors.

E uossa qua –  
pigliai o laschai stara –  
per nus nun ha quai da chedir,  
scha voss'incletta zoppaja  
eir da quinderinvia.

Quia l'imagna, la melodia,  
il sot.  
Quia il pet chi palpita.  
Mirai bain cul balaister,  
cha vus nu'l pudais  
manchantar.

1983

## INTSCHERTEZZA

Suna qua  
mâ stat da chà?  
La memoria disch da schi  
e'l salüd ch'eu craj  
d'artschaiver  
our da l'En,  
our dals gods,  
our da la grippa.

Epür m'imbüttna forsa:  
«Tü est stat davent massa lönch.  
Est tuornà ün tempet e parti.  
Uossa sperast cha nus at salüdan  
sco ad ün dals noss.

Doza tia vusch,  
fuschina teis pled,  
fin ch'el ha il cling  
dal veider rumantsch  
cha nus inclegiain.  
E lura, ün di, sentirast  
cha nus eschan cun tai  
aint il madescham sulai.»

2-10-84

## DEFAISA

Eu scu föglia secha sül prà.  
Otra föglia am crouda  
indavorouda  
davant il rastè,  
davant il pè.  
Sprincals d'impissamaint  
chi vegnan nanpro cul vent  
e ch'eu sbüt  
perche chi's chatschan sü  
cun lur culuors  
allusivas.

Eir meis vers es üna panuoglia,  
greiv tgnair insembel  
aint il vent da la  
malincletta e da la  
malvuglientscha.

Armar til stögliä sco üna  
fortezza,  
cun balastreras da  
mincha vart  
e plom culà sur las portas  
cunter ils malvivaints  
chi voulan entrar,  
plündriar e divolar,  
e's fan lura da gronds  
cun lur praja  
ingio chi be agraja.

Uossa pür, chi gnian:  
la corda balaister es tendüda,  
la punt dal foss sü pendüda.  
Che gust da verer a gnir  
ils margnacs  
cun lur tscharvè plain cacs –  
co chi sadajan sainza pos  
sur il foss,  
culla splemgia chi starnüda!

1984



# Cumgiats

## CHATSCHADERS AINT IL S-CHÜR

Cun passar tras punt  
n'haja vis  
sü suot il tet  
ün utschè-mez-mür  
chi giaiva güsta in let,  
as pichond cun seis manins  
e plajond sias alas  
cumplichadas  
vi d'ün asserschel.

Eu til n'ha dit be dascus  
«buna not»,  
eir schi d'eira mamvagl.  
Ed el m'ha respus in tschübels  
charins:  
«Per hoz – finida la lavur,  
mo quista saira,  
vezzarast,  
tschüffaraja prunas muos-chins  
davant tia stüva da lavur.»

stà 1982

## ORMA ABSAINTA

L'algord es pür be scha tü'l  
mantegnast sulet, sainza  
cundimaints da mortori  
chi vegnan rasond davopro  
las guavidas e sours  
e nun acceptan plü gnanca  
quel alfabet cha'l barmör  
dovraiva cun tanta decenza,  
maindir la sabgiaschun  
da la stadaira ingio tü ardischast  
til metter.

El ouramai, quant lönch  
immun da la critica?  
Ün retrat arian, activà  
ed inclet adüna main  
dals prossems da noscha conscienza.  
Lur ögliadas beadas squitschan  
sa fatscha sün üna munaida –  
chi vala hoz, mo quant lönch?  
Impè da dar inavo sia imagna  
a la natüra, al spiert chi düra,  
ingio ch'ella s'po reposar  
e's regenerar.

utuon 1983

## PENNA NOUVA

Cun quista penna scrivaraja,  
spranza,  
bellas robas e robas  
bellas: memento mori!  
La bos-cha as sgrischa  
our in üert,  
cul sainin da las trais  
chi talocca rafichuoss,  
nan dal sunteri,  
uossa chi glüschan plü albas  
las fossas  
vidvart la foppa,  
illa glüm chi rampcha  
suranan  
cun griflas da pingoula.

december 1983

## ULTIM REVAIR

In algordanza da Cla Biert

Stais lung  
aint il let  
d'ospidal,  
ün puoz  
da sabgentscha  
e da pazienza,  
fin là ingio  
cha l'impissamaint  
füt bun da's stender  
sur il glim  
chi t'ha artschvü  
cun magnificenza.

Tia vusch,  
teis gest am cumpognan.  
E uossa  
di per di,  
nu saja co render  
quai cha la providenza  
ha dat a nus duos,  
sco scha nöglia nu fuoss.

## CUMGIÀ DA RINALDO JÖRG

Perche nu m'hast tatlà  
cur ch'eu t'n'ha palesà  
ch'in sömmi t'vaiva vis  
tuot schmiss  
ed in noschs peis d'aua.

E lura t'vaiva  
tramiss  
meis dial chi d'eira teis,  
be cun ün oter brastoc. . .

Uoss'est mort, suot noscha glüna,  
Rinaldo, meis frar da Mesoc.  
Cun tai s'alguainta ün toc  
da mia giuventüna.

Tia vusch, teis surrier  
sbrinzlions  
sun ün'impraisma  
chi'm güda a survivor,

uossa cha tü est  
aint il grond taschair  
e cha nus duos pudain  
minchadi,  
ans intratgnair  
be tras il miracul  
da marcladüras e collers.

1972

IN ALGORDANZA  
DA RUDOLF JACOB HUMM

nat a Modena 1895,  
mort a Turich davo ün accidaint stradal 1977

El nu vess cret da murir uschè  
dindet, da la dorma, davo operà  
la rudella dal schnuogl e bainquant  
oter cha l'auto vet sfrischlà –  
el chi d'eira uschè svaglià  
ch'el mâ nu dudiva a batter mezza-  
not, el chi nu manchantaiva  
tschütschaiver ni gövgia grassa.

Co d'eira'l bun da tschüttar  
bainvugliaint cun sia fatschuna  
d'utschè? Mo'l vaiv'aint daplü  
da Diderot co da Voltaire, d'eira  
plü Wieland co Kotzebue, ed eir  
perquai tuots til vaivan jent.  
Albin Zollinger e Karl Geiser  
avdettan bain lönch in chasa sia –  
stanzas fittadas bunmarchà – e staivan  
traplunar tras stüva per ir a lavur.  
L'ün in sia scoula d'uffants restats  
inavo, disperà da seis divorzi  
culla duonna e culla società, Albin,  
il scheni da la tmüchezza dal  
Pfannenstiel; e tschel per rivar in  
seis atelier, aiver ch'el d'eira  
e disperà da perfecziun – e tenor el  
mâ artendschüda epür uschè ardainta  
e viva e ferma, cur ch'el cridaiva  
sül givè d'alch giuvnot, sfrachond in tocs  
la maquetta stupenda da gip.

Lura teis uffants, Raduolf cun Lily,  
trats sü in quel ajer d'accoglientscha,  
d'incletta, d'agüd genitur: cun chant,  
marionettas e gös, inventats e scrits  
e stragliats dal surrier patern.

E quantas battostas per las gazettas,  
sco in public: «Humm, l'illuminist  
retardà», «Humm, l'intellectual tal e qual»,  
«Humm, cun seis roman a clav» –  
mo las serradüras d'eiran otras . . .

Quia ün tè, ün toc tuorta  
per mincha emigrant chi pichaiva porta,  
quai d'eira banni pro quels povrets,  
uondagiond per quai suot  
ill'aspra cità zwingliana.  
La duonna, scozaisa d'naschentscha,  
eir ella artista e muglier valurusa  
chi stoppa davoman las fouras  
dal flinch menaschi, tessond, cusind,  
scrivond, fond l'impussibel per  
trar tras la brajada e dar bun anim  
a l'hom ed als uffants svagliats.

Qua tschantetta pro'l tè cun Inglais,  
cun Russ, Cecoslovacs ed Americans,  
tuornats da la guerra in Italia, cun  
amis giò dal Grischun – Cla Biert,  
Gianin Gianotti, Curo Mani – e Talians  
ed amis güdeus dal davoguerra e samichè,  
e tuots d'eiran bainviss, pigliettan  
cun sai üna zipla da Svizra,  
na la mendra tschert, e chi savuraiva  
bain eir amo davopro – cha sten  
ospitals nun eschna uschigliö.

Ah che bellas nottadas, Jachen Rudolf,  
cun «I GING» e cun Kon-Fu-Tse, immez  
ils algords da Hesse, Feuchtwanger, Mühlestein  
e d'Adrien Turel, il scheni scugnuschü.  
E dudind a leger collegas ingio  
chi's d'eira impreschiunà o chi's  
s-charpaiva in tocs be lomin  
als mediokers cun craista.  
E Bächtold ed Otto Steiger, il  
Russ da Schaffusa e'l Bernais infanguà  
da la Russia – dalur che scumbigls,  
che zuffas e che risadas, najantadas  
in ün vin conciliadur.  
Tü argovian, dvantà dial zürigais,  
eir tras quai cha tü hast scrit  
d'aventüraivel o süt. Cun quai cha  
tü hast dat a tia cità cun tia porta  
averta e teıs ampel cour.

Lönch bricha tuot nun haja let –  
parduna – da tias scrittüras: alch  
robetas pitschnas: «La Nusch»,  
«Tristan d'Acugna» (in manuscrit) –  
quai m'ha fat sömgjar, e natüral  
«La chasa dal Corv», ingio cha tü  
hast invlidà ils Grischuns, chi  
gnivan eir ünsacura da Modena –  
teis refügi immez Turich, mo da  
tias lungas patafchas da società –  
parduna –

ISLA, CRETAIS, CAROLIN, VALDIVIA  
ed oters n'haja apaina nizzà.  
teis tössi nun ha gnü effet sün  
mai, ed uschè stana in curuna,  
cuntschaints tras e tras be a mia  
muglier e ad oters «humanists».

L'algorde es bel, Giachen Raduolf,  
e'l cour es grat e resta uschè.  
Ah, ingio's chatta da quels umans  
cun tanta peida per dir e tadlar,  
quel surrier da mandarin tolerant,  
cun se e güstia – quel laschar  
tambas-char als agens uffants ed  
als giuvens e quel sen superiur  
da l'umur chi nu's lascha mâ  
traplar suot da las fotarias  
perpetnas, dal pisser pel pan da  
minchadi cha'l Segner t'ha dat  
tuottüna eir sainza bapnos.

Perche ch'el t'vaiva guardà aint'il  
cour e't pardunaiva il spiert  
libertin, cha nus vain tüert  
da til tour per ün pitschen  
derschader dscheglius.

El ha gugent als spierts averts,  
quels chi artschaivan crü e cot  
e restan umans eir in disgusts e  
fotarias. Quels chi nu's lodavaglian  
per lur prestaziun, mo fan, magari  
be a la mütta, il bönen. – Quels ha'l  
jent ün pa daplü co'ls preirs cun  
lur «spruchs» chi nu chattan sögl,

clechats sco chi füttn da mamma  
e bap, nun aviond mâ vis la naira,  
daplü co'ls sabgiuts chi han feil  
dal poet tant malcumadaivel, siond cha  
per els l'art dal scriver s'redüa  
ad üna dumonda d'ortografia.

Humm, tü gearast sü pro el.  
Bargiatöli nu daja, tenor l'inclet  
da la Bibla – ed iffiern, chi sia –,  
cha quista vita es da sort  
fingià iffiern avuonda,  
dafatta pels plü furtünats.

Mo'n cumünanza divina  
at less jent inscuntrar,  
ün di, na massa bod, cha nun ha  
drizzà oura amvessa bod nöglia,  
meis char Jachen Ruduolf, cun teis  
scrits, teis cudeschs, teis gös  
da marionettas, teis viadis pro  
figlia e dschender, chi füttn  
vivs da cuntschentscha, perche  
cha tü vaivast imprais a verer  
tuot quai chi quinta:  
Maja da l'orma; Aztecs dal spiert,  
e nusoters.

Ultim numer da «Quai ch'eu laiva  
dir», tia gazettina. En svöd meis  
magöl e't vez aint il tram sco quella  
jà ch'eu't dschet HUMM e cha tü  
laschettast valair la dumonda:  
«Chi eschna, e che sarana?»

Scrit in schner 1977 suot l'impreschiun da la  
mort da R.J. Humm e tramiss  
a las duos gazettas rumantschas

# Sfida

## URGENZA

Cumpogna da viadi,  
tschantada visavia,  
tü'm guardast  
cun teis ögls  
da chan Bernardin.  
Quantas bellas occasiuns,  
vaina laschà ir  
speravia.

Uossa rivaina pro'l cunfin:  
schi nan cul vinars,  
cha'l temp es s'chars.

ün'impreschiun tuornond in tren da  
Vnescha e lura nodada sün barcha  
lemanica pro la festa commemorativa  
da l'Expo in settember 1983

## SFIDA

Teis ögls guerschs  
sün meis vers,  
tös-chantats da tuot las  
maldischentschas  
e malsquidentschas.

Nu't rendast quint  
ch'eu n'ha mirà be sün tai,  
üna schuibgia  
ch'eu nu pudaiva fallar.

22-9-83

## DISFIDUZCHA

Nu crajer tuot quai chi dischan.

I s'han chargiats da gröss la gorgia  
e scrachan lom aint illa via puolvrusa.

I tiran lur «clangs» e tir dad uras –  
sezzer, fūmar, bajar, blagar –  
qua e là ün suspür.  
Qua e là üna sbrinzla.

Tras il rastè scruoschan las frsas  
e van in sprella.

Ingio hast invlidà il model  
per tscherchar la vardà?

Aint in ün let da larsch  
es l'amur plü bella,  
dischna.

dad on in on

## HELVETIA

In pè cun s-chüd e spada,  
o tschantada,  
nö main imposanta,  
am fast pissar, femna, pervi  
da quels chi pretendan  
da't tour pel pled  
e squittan sün nus sainza schanaj  
il lat alb e cotschen  
our da tias  
povras tettunas.

## GÖÏNS

Va, va,  
sturni  
dal movimaint  
badaint,  
cun laint  
ün bivgnaint  
vers l'oriaint.

14-4-81

## AD ÜN AMI CRITIC

Eu n'ha scrit teis nom,  
galantom  
sco scha tü füssast ün bun  
cul bastun  
sülla naiv  
e til pischà tras,  
perche cun mai füttast be  
da mias scuvertas umbras.

Joseph Beuyss, meis coetan,  
ha chattà «la chosa geniala,  
mo la fata schenda fatala  
es quella chi nu's po expuoner  
sainza transpuoner . . .

Lascha be far quai a mai,  
cun gip e collascha.  
Tü survainst ün invid  
per la vernissascha!»

favrer 1984

## RADUNANZA

Üna rotscha cludida da preschentschas.  
Sco sur üna chavorgia at vezza,  
diamantada d'üna brüs-cha –  
üna stagnaziun dad immaints.

Las uondas raduondas da las testas  
as struschan e's cruschen,  
fin cha'ls tscharvels as muschan.

radunanza dals delegats LR, october 1983



# Eros

## EROS

Sco chi trembla l'ajer intuorn nus  
in gronds cumgiats,  
sco chi's sgrischa la püra surfatscha  
dal lai d'ün vent cler ed inaspettà;  
uschè am spussaintast mi'orma  
e frenast il gir da meis cour,  
matta crudela, büttast sün mai  
la sbrinzla ardainta da tia  
ögliada per tilla pudair darcheu  
tour inavo e'm schnüdar da quella  
uschè viva prüvadentscha  
fügitiva.

Matta crudela, nu voust  
tadlar meis aröv: da nu'm scurrantar  
teis ögls da stria,  
per verer mias trais-chas malencras  
e l'eclipsa secreta da las larmas,  
irresistiblas sco plövgia.  
Nu voust dir a teis lefs dad esser  
ün müs-chel sdegnus,  
a teis frunt üna preria sterila,  
vegls cuors da flüm sainza palüs;  
cha braïna d'utuon s'pazchainta  
da mia passiva.

Nu'm voust adegner il regal  
dad ün sdegn stiletta?  
Flur cha'l man nu s'impaisa da cleger.

O matta da mia fervur, matta  
chi'm fast ir suroura,  
sumgliaint ad ün lat s-chümond sur fö,  
chi'm pigliast mia chalur sco'l chöttel  
chi glüscha e scrouda,  
voust ch'eu sflomgiaja in linguas da fö?  
Schi dà pro cha mia arsantüm  
sclerischa almain  
tia nüdezza.

Mythenquai, Turich, gün 1944

## AROSA IN AVRIGL

Quai d'eira cunvgnü  
be cun fadia,  
e tuot invan,  
cha l'accidaint spettaiva  
fingia a meis frar.

I navaiva a tschêl ruot,  
spess sco manzögnas.  
Güst ün pêr pass  
eschan its man in man  
sü per la via suos-cha  
dad autos, stortigliada  
e stüfcha da fatschas  
e lura: adieu,  
forsa per lönch,  
forsa per adüna.

Tü'm guardettast davo  
cür ch'eu tschögnat  
cumgià our dal tren,  
drizzaivst amo vers mai  
teis ögls tais e tia bocca  
mez averta,  
fingia accords  
da cembalo in tia udida,  
pronta ad invlidar  
mia vusch murdieua.

Arosa, ils 25 da favrer 1985

## LEFS SÜN MEIS LEFS

Che lefs ch'eu n'ha bütschà, ingioa,  
cun chi e cura  
n'haj'invidà e la bratscha plajada  
intuorn culöz fin vers mamvagl.

Co mâ ha quai pudü svantar? Perche cha  
sül far di, üna plövgia schlincha vess  
lavà quista not plain spierts e sainzas  
chi palpan e tschütschan cunter il vaider  
e taidlan mia sön.

O amurs idas e sparidas – eu nu sa co.  
Eu sa be cha la stà chantaiva in mai  
e cha la nu chanta plü.

Anzio-Nettuno, stà 1965

## JAZZ

Vimm – vimmata – vimm –  
dudalihop – haa düdi.

Saxofon chi svöda sa starvera  
in coppa generusa  
dalüdaa –

E la clarinetta as scrauvgia  
in otezzas ingio  
chi naschan ils pandschagls  
da naiv.

Nus stendschain nossas givellas  
sco suot ün sbrinzel dschet,  
e vi e nan e giò e sü e hot:  
clu – clu-clu – cludüdi,  
cha las chommas nu stan plü a pantun  
e sbiattan be in alch geometria,  
e las givellas – suolper marmorà,  
van sü e vi e nan e sü e hot  
e schloppan – cullas da savun glüschaintas.

El es curdun, ed ella es la pierla,  
e lura vi e nan sco mariunettas.  
Mo our dal schloppinöz da böglia taisa,  
zoppada aint il vainter da Haway,  
glüscha dindet la stilettada blaua,  
ün sbeghel da lain dür:  
tülüji – ahiüljiöö hijüji;  
sai – sai babaa bibiihilüü . . .

La clav dal sol sto gnir stranglada – mehda –  
sà ch'ell'ha starnüda sainza moderaziun  
sia modulaziun.

La schnuoglia as bütscha  
aint il frattem musical  
da mezzanot.

Ilura sbouda il s-chandler da tettas  
aint in ün flüm beà dad invlidanza.

Be l'ultim, ant co dir adieu. Carumba,  
as salva il stranguogl da blech  
in ot in ot e nouda sur ravitscha.

Paris, 1947, per Cla Biert

## STÀ SUR ON

Flur surriainta sur on,  
eu t'am perche tü  
rivast fidela  
suot sulai o suot tschiera . . .

Grazcha ch'eu merit  
be ün pa la jada,  
vezziond quant ch'eu n'ha  
dabsögn  
dal ruschè cha tü rasast  
sün mai.

Bognond mia sedschda  
cun teis sbrinzel  
adüna pardert.

## CLOM PER SCRIT

Sülla naiv suolva  
n'haja scrit teis nom  
cul piz dal bastun.  
Per chi? Per mai!  
Saviond ch'eu nu riva  
pro tai  
in quistas naiveras  
intant cha'l sulai  
giaiva fingià adieu  
davo il vadret  
e chi'm trafichet,  
cur ch'eu danöv at leget,  
cun seis ultim stilet.

Valplan, 2-3-84

# Meis frar l'ambiaint

## PROVISTA SGÜRA

Las randulinas svoulan  
intuorn chasa,  
suot pensla tschüvlottan –  
per am salüdar?  
Abà! Dal dalet chi pon  
pavlar.  
Eu tillas guard davo  
in lur svoutas e stortigls  
dindets  
sur chasas, punts e cuttüra,  
e'm saint grat a la natüra  
chi'ns metta intuorn chasa  
aua, erbas, utschels,  
sainza cha nus hajan da pisserar  
per els.

utuon 1983, Lavin

## CUNTRADA

Che gniffuns  
las muntognas!  
Che barbunas  
ils gods!  
Che ögls infidels  
ils lais!  
Micha jà cha tü guardast,  
suna d'ün'otra culur,  
d'üna amo plü intscherta  
glüschur.  
Che gnoflas la prada da munt!

Che plajas las chavorgias,  
ils vallancs, s-chürs da memoria,  
da fraud e schanfutter.

Co poust be star in quists lous  
cun adüna  
imbüttamaints vers tai?  
Tils vertischast perche  
cha tü est sves üna cuntrada,  
s-charplinada,  
ün'orma tratschoulada,  
ün corp in sgurdin cun organs  
chi s'inclegian mal.

Perquai t'cufforta  
quista analogia,  
scuvrida ünsacura  
per ch'ella at cuntria  
e't sdarlossa  
la fantaschia . . .

Arosa, ils 25 favrer 1985

## L'UDIDA

Ella m'es rendüda  
almain in sia früda quantitativa  
Mo eu sun sparti  
cun mia «nouva qualità vitala».  
Bler doda gugent,  
oter invidas: il char  
discuors dad üna  
chi nu'm voul plü cugnuoscher  
a la maisa daspera;  
il tremular da la gïa  
aint il concert;  
üna dumonda tmücha  
our da la schurma –.

Oter – ün bargiatöli!  
«Il trafic, è'l propcha  
uschè sgrischaivel a la coquiglia  
ed a la lindorna  
da noss'uraglia?»  
«Quai ch'El doda, meis signur,  
es malavita la trista vardà»,  
disch il perit.

Eir l'aua fa üna vaira canera –  
bella pro l'En, anguoschiusa  
in chasa. E pür ils clocs  
dal palperi, il scruoschöz  
da las s-chalas da lain.  
Qua saintast pür inandret  
quant cha tü paisast.  
Suns cha tü voust dudir meglder,  
oters cha tü vaivast miss dvert.

Uoss'il tscharvè,  
fingjà düsà a zonas chastöras,  
sto s'adattar, sto s'adüsar,  
quant invidas chi giaja,  
e masdüglia las vuschs in ün baldori,  
surprenda la pasch  
cun alch canera obszöna.

Mo tü imprenda  
ad ün imprendar,  
scha tü voust restar  
quel cha tü d'eirast –  
vigilant e tolerant  
in tuot quistas vieras  
e caneras  
da gigant.

Arosa, 25 favrer 1985

## VISTA SCHLADADA

Eu tschaint qua illa charpainta  
dals sains  
e lasch ir a spass mi'ögliada  
sur la spuonda tigrada  
da terrenzlas e naiv  
na amo alguada.  
Eir mia vita es tuot sgiagliada  
da flachs chi progredischan  
per cha oters svanischan . . .

Il cheu am schrantuna da vuschs  
chi'm tegnan lià eir sü qua,  
ingio ch'eu stun  
e sun  
il sain sfess,  
ün mess  
da prümavaira.

algord da Val Schons, 1943, scrit ils 3-3-85

## PRADA

Uei, quella prada  
i'ls ons da mat –  
il cling da la fotsch,  
il cloc da la mazza.  
Uossa  
chadas novas lasura.  
Vissas da suringìò,  
parna blockins da giovar,  
sternüts per quai suot,  
sgiagliats.

Erba, erba, tü t' retirast  
ourasom, ourasom.  
Eu t' savur;  
eu' t saint a vibrar  
in mai sco'ls pailins  
da meis pulmuns.

Mincha fladada suspüra  
e scutta dascus  
teis nom  
NA - Tü - RA

## PRADA MAIGRA

La ramanada da la fotsch  
taglia milli fastüjs.  
E tia poesia,  
cun seis aspers züjs  
nu fa'la neir a blers  
fadia?

Prader e poet –  
fradglianza tendüda:  
rumir, raccoglier –  
subir – accoglier.

Aint il rastè  
üna penna da cratschadè.  
Es quai il clom  
da la poesia  
cha tü hast sömgia  
gnond sü da la via?

avuost 1984

## MUGLIN LAVINUOZ

La rouda morda,  
daint in daint,  
e nu tegna adimmaint  
tuot quai ch'ella ha mieut  
e fat sprella  
per la gliעד,  
chi stantaiva sü qua  
cun sachs e sachs  
da sejel e furmaint,  
screà e scuoss  
cun ardimaint.

Il mugliner dorma –  
il mat vaglia,  
fin chi sclingia  
la bronzina  
sülla tantermozza  
e chi s'inclina  
nouv gran  
cha la piglioutta  
doza.

13-7-83

## VERSETS MÛRALS

Nus fain sü chasas e chamins  
Ed eschan qua be pelegrins.

Est tü patrun in chasa tia?  
Schi fa chi regna allegria.

Cur cha ta chasa mettast sü,  
Piglia il necessari, lascha il superplü.

Tegna d'intuorn bun vaschinadi,  
Ch'eir tia chasa es part dal stadi.

Quel hom es da tgnair furtünà  
Chi ha il muond in l'aigna chà.

ravarenda Gion Gaudenz, 8-3-66

## LUGANO

Cità da Lugano,  
cun tias fluors e'l diadem  
da teis lai,  
quaida pas-chüra umana.  
Tanter teis munts  
am parast üna spusa  
immez chavaliers.

## REVAIR CULS CAROLINAIS

Che bella e sgiagliada cumpagnia  
vain là traplunand tras il god?  
Gesticuland, s'fermand, riand dad ot,  
sdasdand cul aisel pass la veidra via?

I's riva ant chi's craja pro'ls tets güzs  
ingio chi ravaschaiva l'allegria  
da nus uffants gnüts grands be sper la ferrovia  
e'ls ümels genituors i'l spers clerai ardüts.

E uoss'in davomaisa sun e sot  
fan sflammagiar las veglias algordanzas,  
las lungas sairas in s-chüraintas stanzas  
e las albas nüvlas chi passan sü ot.

Zernez 1983

# Val Camonica

## SCULPTUR

Il sulai es entrà illa vduogna  
cun pivotellas d'amur,  
intant ch'eu cloc sülla lastra  
meis clocs ün dasper tschel:  
sulais, dials cun curunas e cornas,  
chatschaders cun lantschas,  
ils üns a chavagl da chavals,  
oters sün renas,  
e da quels chi's sulazzan davo aint  
cun alch armaint pazchaint.

Eu disegn üna chatscha  
cun lantschas e raits.  
Quai chi cumainza es il sbraj,  
quel dals homens e quel dals chans;  
lura las rupettadas,  
lura il serraduoir  
ingio chi's ston padimar,  
offerts a las lantschas e frizzas.  
E davovart, chi's crajan  
fingjà in salv,  
la trapla bain zoppantada  
suot dascha e föglia.  
O co chi sbiattan  
aint illa foura lur döglia  
e guardan sü vers nus  
cun ögls languidus –

Uossa nan cul tagliun,  
be da romma scorzada,  
e lasura la praja s-channada  
cul nouv curtè da bruonz.  
E fluors illa gniffa dals  
tschiervis  
e gialüdas in quella dal tass  
e trafögl in quella dal chavriöl.  
E lura: partenza! Giò per la costa,  
fin in cumün ingio chi'ns  
guardan gnond  
davo ils güvels dudits  
adüna plü dadot.

E uossa la gronda rasada:  
che tocc'a mai; che tocc'a tai?  
Evitain la dispitta  
cha daman vegna a pomma  
cun tia figlia,  
e lura chi sa  
che cha nus tavellain,  
che cha nus tambas-chain . . .  
Nun avoir feil,  
ceda'm trais fols da tschiervi  
cha meis bap, chi'd es vegl  
e avd'in ün cuvel mügliervi,  
dovra büschmainta.

2-10-84

## NAQUANE

Eu sa ingio chi sun  
ils tshiervis,  
ils limaris sulvadis,  
miss in lingia  
per tils sculpir,  
tils culpir  
insembel. Eu sa ils chatschaders  
cun balaisters e lantschas  
schmanatschadas.

Eu sa  
ils chamuotschs, ils macuns,  
trats pro in römbel serrà  
da vossas s-chatschadas.  
Mo che sun quistas palas  
immez la schurma semnadas?  
Segns da success,  
da perdita consternada,  
o lous da giuventüm  
renovada?  
O palas-pazzina  
cul tun chi ha toc?

Guardond e scrivond  
est tü implichà  
illa malgia movainta  
chi cuorra, moura,  
chi viva e svainta  
e chi'ns sustainta.

2-10-84

## UORS DA CUVEL

Ögl in ögl  
suna intivà in el  
gnond davo il grip nan,  
el ed eu,  
e vain püffà be tais  
ün aint per tschel.

Seis sguard d'eira stut,  
na grit.  
Meis d'eira inguord  
ch'eu vaiva fomunas  
daspö dis.  
«Lascha'm viver  
ch'eir eu n'ha da nudrir  
mia brajada»,  
m'ha'l dit cun sia vusch  
raca dad uors  
ch'eu incleg be massa bain –  
«e dal rest tirast a la cuorta  
cha tü nun hast nögli'oter  
in man  
co tia lantscha massa  
plana per parar  
mia tschattada  
fingià premeditada.»

Eu tilla n'ha dozada,  
mo intant m'ha'l stumplà  
cun üna ramanada dal gnif  
sur la paraid giò.  
Eu m'ha plachà per clech  
aint in ün fau  
sainz'am far bua  
e sun rampignà be dalunga  
da tschella vart sü  
per til traplar,  
sainz'am laschar ingionar  
da seis ögliuns murdieus  
e da seis bruntulöz.

Eu mirarà sül culöz,  
cha'l pluoder es bel e grass,  
e d'ün fol n'haja eir nair dabsögn.  
Uossa, Dial da la chatscha,  
dà'm sustegn!

2-10-84

## LA GIUVNA

Bella da Bedolina,  
pro la festa dal Dial  
s'ha noss'ögliada incruschada –  
üna fichada in meis cour,  
ouramai feri  
da tia dutscha frizza.

E uossa intiva sün tai!  
O deessa da l'amur –  
dà'm anim almain üna jà  
illa dschembrina  
intant ch'ella clegia gialüdas.  
Seis chavels brüns uschè lungs  
chi struschan il sögl.

Vainst a mütschar  
uossa cha tü am dast ögl,  
volvond be plan il cheu,  
o stast in pè  
cun üna dutscha sgrischur  
chi't va tras e tras?

Esus – Cernunnus,  
redschissur da nos destin,  
güda al Ret inamurà.  
Conceda'ns quist inscunter  
dascus e predestinà  
e fa'l dürar,  
fa'm cun ella indschendrar,  
ch'eu vegn a t'undrar  
tuotta mia vita  
e't far offertas  
chi t'agradischan.  
Be dà'm quista femna  
e buniescha a seis bap  
chi tilla less ceder  
ad ün capuriun attempà,  
e na ad ün chatschader  
chi sarà eir el capuriun  
in ses solstizis  
fingjà.

Ella s'volva;  
ella nu'm temma,  
ella surria –  
Eu saint cha tia forza –  
Esus – Cernunnus –  
ans es amia.  
Schi cumpogna'm, Dial,  
in mia  
dutscha ravaschia.

2-10-84

## VAL CAMONICA

D'eirat propcha  
uschè mosteruns,  
vus Camuns  
cun voss homenins,  
voss tschiervis, chamuotschs,  
stambuochs,  
cloccats aint il grip  
arenar  
cun peidra güzza  
o muotta?

Eu nu sa –  
D'eira quai ün gö  
da pasters  
per passantar il temp  
o ün uffizi d'artists  
clomats e forsa  
sforzats,  
cul stilet cunter döss?

Quai's nouda tuot  
ill'aua tuorbla  
da nossa fantaschia  
chi tschercha  
disparada  
d'eruir voss motivs,  
vossa vita occulta  
in crettas blauas  
e visiuns cleras  
suot movaintas tschieras.

Cha voss segns restan vivs:  
il chatschader,  
il preir,  
il chapitani,  
il guerrier,  
la bes-cha-sour,  
intuida in seis  
gir predestinà,  
in seis misteri  
adüna danöv  
violà,  
cun vus na da schliar  
ed in ün gö fatal  
lià.

Gest da patrun  
drizzà  
illa natüra  
implichada  
d'hom e limargia  
chi survargia  
cun seis esser pür  
a quels chi la mettan  
adöss lur greiva chargia  
da frizzas, stilets e lantschas.  
Istorgia  
tgnüd'adimmaint  
dal crap dür,  
molà dals vadrets  
millennis da na dumbrar  
in sgarguogls infinits.

Tablas da disegn,  
hoz preschantadas  
als scorts ed als saimpels.  
Uossa va e zavra  
quai chi fet ün o l'oter –  
ingiavineras,  
praja dals illatrats  
chi sbavan infanguats  
lur intscherta  
scuverta  
da quai chi füt  
üna jada  
la vaira palantada  
da quists Camuns,  
noss instriats  
ed intriats  
babuns.

2-10-84

# Versiuns poeticas



## VERSIUNS POETICAS

Grytzko Mascioni	Hotel Waldhaus
	Discret stramizi
Antonio Machado	Achampamaint
Andrej Andrejewitsch	
Wosnessenskij	Sauna sibiriana
Federico García Lora	La duonna infidela
Jean de La Fontaine	La cicada e la furmia
	Il corv e la vuolp
	La mort e'l taglialina
Karl Kuprecht	Matals illa naiv
Thomas Stearne Eliot	Preludis I, II, III, IV
Louize Labé	Sonets II, VIII, XI, XIV
Umberto Saba	Eros
Bert Brecht	La soluziun
Rainer Brambach	Ustaria dals taglialainas
	Noschas vistas
	Plazza da scuola
	Il bös-ch
	Fluors d'strom per dir adieu
	Defet organic
	Glüm d'avuost
Jacques Prévert	Chanzun da las lidornas
	chi van a funaral
Charles Ferdinand Ramuz	Chalur
	Chanzun
Flurin Darms	Inviern dals pavladers
Henri Michaux	Mia vita
Claude Aveline	l'Utschè-Chi-Nun-Exista

## Duos poesias da Grytzko Mascioni

HOTEL WALDHAUS

*a Vania, mio figlio*

Il rumore del vento ci pareva  
quasi troppo lontano,  
sgroppavano i cavalli fatti sogno  
nello sguardo del daino  
fra gli abeti.  
La vita incurva il passo a Sils-Maria  
quasi meta del mondo  
fuorivia,  
la lontananza che apparenta il volo  
di un'altra libertà  
alla prigioniera  
voglia di vita vera:  
ma la rocca si inclina  
e il ridotto dei monti già declina  
per le strade del basso.  
Ora si va di passo in passo al piano,  
ora si va all'orario già scontato  
di ogni tempo contato.  
Era appena un momento e è già finito,  
nello sguardo di un uomo  
un po' sfinito.

*Sils-Maria, 2 agosto 1981*

HOTEL WALDHAUS

*a Vania, meis figl*

Il schuschurar dal vent ans paraiva  
bod massa dalöntschi,  
i tschiraivan ils chavals da sömme  
ill'ögliada dal tschiervi dama  
tanteroura ils petschs.  
La vita volva il pass vers Segl Maria  
bod ün böt dal muond  
gnü giò d'via;  
la dalöntschezza chi apparainta il svoul  
d'ün'otra libertà  
a la praschunera  
vöglià da vaira vita:  
mo il grip s'inclina  
e'l repar dals munts as lascha  
fingia giò  
süllas vias giosom quai.  
Uossa as vaja pass a pass sur il plan,  
uoss'as vaja cul urari  
fingia squintà  
da mincha temp masürà.  
Quai d'eira be ün batterdögl,  
e fingia è'l sfümà  
aint il sguard dad ün hom  
ün pa giò da forzas.



## DISCRET STRAMIZI

I nu'm güda plü nöglia.  
E uossa ch'eu n'ha glivrà da sperar,  
m'alena ardünà al discret  
stramizi da minchadi, manduras  
controllas las guardgias da cunfin  
l'electronica ils computers e monitors  
pulizists da l'orma e fanfaras  
chi strasunan sur meis cuvel da talpa,  
refügi embrional, la sön e'l whisky  
ed ün tevi da duonnas chi's disfan  
aint il amar aint il dutsch, in ün'orba  
e bod sfatschada astuzia:

                    qua as mütscha, pervardadiu,  
schi't sta a cour da trendscher  
ils fils intuorn il barlun  
da conscienza, cha tü est, viv sang müervi,  
martellà  
da la früda centrifugala dal temp,  
numers i'l vent, frizzas da raschun  
fichadas illa scorza d'allegria  
chi'm protegia, müdaivla mincha not:  
sco chi's müda il rier inamurà  
da mincha matta, da mincha pipia.  
Schi'd es strasora, taidla, salva't almain la testa.

## Poesía de Antonio Machado

### CAMPO

La tarde está muriendo  
como un hogar umilde que se apaga.

Allá, sobre los montes,  
quedan algunas brasas.

Y ese árbol roto en el camino blanco  
hace llorar de lástima.

Dos ramas en el tronco herido, y una  
hoja marchita y negra en cada rama!

Lloras? . . . Entre los álamos de oro,  
lejos, la sombra del amor te aguarda.

ACHAMPAMAINT

La saira es per murir,  
sco ün ümel föcler chi's va stüdonnd.

Là oura, süllas muntognas,  
tschima amo ün bras-cher.

E quist bös-ch sfrachà sper la via alba  
fa cridar da malavita.

Duos roms vi dal matal slavezzà, ed üna  
föglia passa, naira vi da mincha rom.

Cridast? . . . Tanter ils paplers d'or,  
dalöntschi, t'aspetta la sumbriva da l'amur.

Poesia da Andrej  
Andrejewitsch Wosnessenskij

SIBIRISCHE SAUNA

Bäder . . . Türen krachen – he!  
Frauen springen in den Schnee!

Heiss vom Ofen, heiss vom Feuer –  
welche Rasse!

Gegen die Sibirienmädchen  
müssen selbst Renoirs verblassen.

Ihr Madonnen! Diese Schultern,  
diese Rücken, blank im Fall,  
wie im Hochofen das blendende  
geschmeidige Metall.

Noch vom Laufen ausser Atem  
trifft sich hier auf gleichem Fuss  
reiner Schnee und reines Feuer  
und der Nacktheit reine Lust.

Frostig ist es, dampfend nass.  
Wir vier Burschen stehn im Pelz,  
Feuer rinnt uns durch das Blut –  
scheuchen wir sie doch zum Spass!

Ach, der Schreck!

Nichts wie weg.

Aus einem Munde schreien sie:

Iiii!

Eine aber zögert an der Schwelle,  
lächelnd wendet sie sich auf der Stelle,  
ihr runder Schneeball fliegt heran  
und trifft

den Mann.

SAUNA SIBIRIANA

Sauna! Sauna!  
l'üsch dà ün sfrach;  
giuvnas siglian illa naiv.

Chodas da la pigna, chodas dal fö,  
dai! dai!

Sper quistas mattans da la Sibiria  
nu tegnan püt gnanca las femnas  
da Renoir.

Che madonnas! Che spadlas,  
che rains chi glüschan dond illa naiv,  
sco aint il fuorn  
il liquid metal bugliaint.

Tuot our d'flà dal cuorrer,  
chattna qua ün dasper tschel  
la naiv püra, il fö pür  
e'l dalet dad esser nüdas.

La pel bognada füma aint il fraid.  
Nus quatter mattuns stain qua in pelissa  
e sentin il fö chi'ns bricla  
aint illas avainas.

Lura tillas laina sculozzar,  
be per spass.

Dalur, che anguoscha!  
In ün duos trais suna d'avent;  
i cloman sco our d'üna bocca:  
Iiii!

Be üna resta inavo sül glim,  
l'as volva amo svelta  
üna buorra raduonda  
tir'la nan e tocca . . .

l'hom.

## Poesía da Federico García Lorca

### LA CASADA INFIEL

#### *A Lydia Cabrera y a su Negrita*

Y que yo me la llevé al río  
creyendo que era mozuela,  
pero tenía marido.  
Fué la noche de Santiago  
y casi por compromiso.  
Se apagaron los faroles  
y se encendieron los grillos.  
En las últimas esquinas  
toqué sus pechos dormidos,  
y se me abrieron de pronto  
como ramos de jacintos.  
El almidón de su enagua  
me sonaba en el oído,  
como una pieza de seda  
rasgada por diez cuchillos.  
Sin luz de plata en sus copas  
los árboles han crecido,  
y un horizonte de perros  
ladra muy lejos del río.

Pasadas las zarzamoras,  
los juncos y los espinos,  
bajo su mata de pelo  
hice un hoyo sobre el limo.  
Yo me quité la corbata.  
Ella se quitó el vestido.  
Yo el cinturón con revólver.  
Ella sus cuatro corpiños.  
Ni nardos ni caracolas

tienen el cutis tan fino,  
ni los cristales con luna  
relumbran con ese brillo.  
Sus muslos se me escapaban  
como peces sorprendidos,  
la mitad llenos de lumbre  
la mitad llenos de frío.  
Aquella noche corrí  
el mejor de los caminos,  
montado en potra de nácar  
sin bridas y sin estribos.  
No quiero decir, por hombre,  
las cosas que ella me dijo.  
La luz del entendimiento  
me hace ser muy comedido.  
Sucia de besos y arena,  
yo me la llevé del río.  
Con el aire se batían  
las espadas de los lirios

Me porté como quien soy.  
Como un gitano legítimo.  
La regalé un costurero  
grande de raso pajizo,  
y no quise enamorarme  
porque teniendo marido  
me dijo que era mozuela  
quando la llevaba al río.

LA DUONNA INFIDELA

E ch'eu tilla n'ha tutta pro'l flüm,  
crajond ch'ella saja dunschella,  
impè vaiv'la fingià ün hom.  
Quai d'eira la not da sant Jachen  
e bod sco fat giò ouravant.  
Las linternas as stüdettan  
e'ls grigls tschüffettan fö.  
Pro las ultimas chantunadas  
n'haja toc sas tettas sönantadas,  
e dalunga as drizzettan  
sco ün püschel d'hiazint.  
L'amid da sa schocca suot  
am tunaiva sco ün toc saida  
sgraflignà da desch curtels.  
Sainza glüm d'argient illas tschimas  
paraiva la bos-cha plü ota,  
ed ün orizont da chans  
bublaiva dalöntschi dal flüm.

Passadas las amuras nairas,  
las giunschlas e las niclausas,  
chavet suot si'ampla chavlüra  
üna foppa i'l ümid sablun.  
Eu schnuatet meis fazöl,  
ella tret our'il vesti,  
eu la tschinta cul revolver,  
ella seis quatter chüerpins.  
Nardas, lindornas da mar

nun han üna pel tant fina,  
e neir cristals i'l clerglüna  
nu dan uschè dutscha glüschur.  
Seis gialuns am schmütschivan  
güsta sco peschs spavantats,  
mez implits da fraidüra.  
Quella not suna curri  
sülla meglidra da las vias,  
muntà sün puledra da madraperla,  
sainza staffas, sainza mastrinas.

Mo eu nu vögl dir, sco hom,  
las robas ch'ella m'ha dit.  
La glüm dal san inclet  
am fa esser fich modest.  
Suos-cha da bütschs e sablun,  
tilla portet eu nan dal flüm,  
intant cha las spadas da las gilgias  
as güstraivan cul vent.

Eu'm cumportet sco ch'eu sun.  
Sco ün tschiainder legitim,  
tilla det üna tas-cha da cusir,  
gronda, in atlas gelg-strom,  
eu nu laiva m'inamurar,  
daspö ch'ella vaiva ün hom,  
mo dschet ch'ella saj'amo matta  
gnond cun mai giò pro'l flüm.

## Trais fablas da Jean de La Fontaine

### LA CIGALE ET LA FOURMI

La cigale ayant chanté  
    Tout l'été,  
Se trouva fort dépourvue  
Quand la bise fut venue:  
Pas un seul petit morceau  
De mouche ou de vermisseau:  
Elle alla crier famine  
Chez la fourmi, sa voisine,  
La priant de lui prêter  
Quelque grain pour subsister  
Jusqu'à la saison nouvelle. –  
Je vous paierai, lui dit-elle,  
Avant l'oût, foi d'animal,  
Intérêt et principal.  
La fourmi n'est pas prêteuse,  
C'est là son moindre défaut. –  
Que faisiez-vous au temps chaud?  
Dit-elle à cette emprunteuse. –  
Nuit et jour à tout venant  
Je chantais, ne vous déplaise. –  
Vous chantiez, j'en suis fort aise!  
Eh bien, dansez maintenant.

## LA CICADA E LA FURMIA

La cicada, aviond chantà  
    Tuotta stà,  
Nu vet nögl'in chaminada  
Cur cha la bischa füt rivada.  
Gnanc'ün sul pitschen tockin  
D'üna muos-cha o d'ün vermin.  
Ella get cridond fomina  
Pro la furmia, sa vaschina  
La rovet da l'imprastar  
Ün pa d'gran per s-champantar  
Fin a la stagiun novella.  
Eu't pajarà tilla dschet ella,  
Ant l'avuost, fai da cicada,  
Tuot l'impraist e'l fit chi scada.  
La furmia impraistunza nun es zist,  
Nun ha quel sbagl.  
Che hast fat i'l grond sulagl?  
Disch'la a quella dumandunza.  
Di e not, cun bun grataj,  
N'ha chantà, scha quai s'agraja.  
Chantà vais? – quai nu'm cuntraja –  
Ebain, schi uossa pür sotai!

LE CORBEAU ET LE RENARD

Maître corbeau, sur un arbre perché,  
Tenait en son bec un fromage.  
Maître renard, par l'odeur alléché,  
Lui tint à peu près ce langage:  
Hé! bonjour, monsieur du corbeau,  
Que vous êtes joli! que vous me semblez beau!  
Sans mentir, si votre ramage  
Se rapporte à votre plumage,  
Vous êtes le phénix des hôtes de ces bois.  
A ces mots le corbeau ne se sent pas de joie.  
Et, pour montrer sa belle voix,  
Il ouvre un large bec, laisse tomber sa proie.  
Le renard s'en saisit, et di: *Mon bon Monsieur,*  
*Apprenez que tout flatteur*  
*Vit aux dépens de celui qui l'écoute:*  
*Cette leçon vaut bien un fromage, sans doute.*  
Le corbeau, honteux et confus,  
Jura, mais un peut tard, qu'on ne l'y prendrait plus.

IL CORV E LA VUOLP

Maister corvatsch, sün ün bös-ch plachà,  
Tgnaiv'aint il piccal ün toc chaschöl.  
Maister vuolpun, da l'odur illechà,  
Til pledantet sco chi sieua:  
Uei, schi bun di, signur de Corv!  
Quant grazchus ch'El es, quant bel ch'El am para!  
Sincermaing, scha Seis chant es bel e lom  
Sco chi's po dir da Seis pennom,  
Es El il fönix sainza fal  
Da tuot ils avdants in god e val.  
Il corv, cur ch'el doda quist pled,  
Vain bod our d'clocca dal dalet  
E derva il piccal bè baja, lascha crodar sia praja.  
La vuolp tilla schgnaffa e disch: *Meis bel signur,*  
*Ch'El as tegna per dit*  
*Cha mincha lusingiader*  
*Viva e cuost da qualche tadlader:*  
*Quista lecziun, magari, vala bain ün toc chaschöl,*  
*Am para.*  
Il corv, svarguognà e confus,  
Güret, mo ün pa tard, cha plü nu'l vessna tus.

## LA MORT ET LE BÛCHERON

Un pauvre bûcheron tout couvert da ramée,  
Sous le faix d'un fagot aussi bien que des ans,  
Gémissant et courbé, marchait à pas pesants,  
Et tâchait de gagner sa chaumine enfumée.  
Enfin, n'en pouvant plus d'effort et de douleur  
Il met bas son fagot, il songe à son malheur.  
Quel plaisir a-t-il eu depuis qu'il est au monde?  
En est-il un plus pauvre en la machine ronde?  
Point de pain quelquefois, et jamais de repos:  
Sa femme, ses enfants, les soldats, les impôts,  
Le créancier et la corvée,  
Lui font d'un malheureux la peinture achevée.  
Il appelle la Mort. Elle vient sans tarder,  
Lui demande ce qu'il faut faire.  
C'est, dit-il, afin de m'aider  
A recharger ce bois; tu ne tarderas guère.

*Le trépas vient tout guérir;  
Mais ne bougeons d'où nous sommes:  
PLUTÔT SOUFFRIR QUE MOURIR,  
C'est la devise des hommes.*

LA MORT E' L TAGLIALAINA

Ûn pover taglialina, tuot cun romma adöss,  
Dschema chalchè dal pais e plaja la chomma,  
Sco suot quel dals ons e va cun flà gröss,  
Per rivar a la fin pro sa baita be füm.  
Cur ch'el nu po plü da straschin e travaglia,  
Metta'l giò seis fasch, s'impaisa a seis dischlech.  
Che dalet ha'l gnü daspö ch'el es sün terra?  
Daja ün plü pover in tuot l'urdegn raduond?  
Minchatant gnanca pan e mai s'posar oura.  
La duonna, ils uffants, sudada, impostas,  
    Il credader e l'angiaria  
Til glivran il putret d'ün disfurtünà.  
El cloma la Mort. Ella vain, ell'es qua,  
    Til dumonda che ch'ell'haja da far.  
    Mo i füss, discha'l, tant per am güdar  
A'm chargiar sü quist lainom, be nu tardivar.

*Hai, la Mort vain tuot a guarir;  
Mo da'ns crollar sajan plans.  
PLÜCHÖNTSCH SUFRIR CO MURIR,  
Quai es il perpöst dals umans.*

# Matal ille navi

---

Ille navi las plantas  
nobiles profanate,  
vite schinessa  
sunt un fa il sulci  
d'invetero vincas de glum  
et invante somnis.

Sunt un matal  
as branclan anno  
custas d'annor  
intagliato.  
trid mungias d'annor -  
il com perfora da la frizza.

## Poesia da Karl Kuprecht

### MATALS ILLA NAIV

Illa naiv las plantas  
nöblia profanada  
vita schmersa  
sün vus fa il sulai  
d'inviern rinclas da glüm  
ed invainta sömmis.

Sün ün matal  
as branclan amo  
custabs d'amur  
intagliats  
tischmuongias d'amur –  
il cour perforà da la frizza.

## Quatter poesias da Thomas Stearne Eliot

### PRELUDES

#### I.

The winter evening settles down  
With smell of steaks in passageways.  
Six o'clock.  
The burnt-out ends of smoky days.  
And now a gusty shower wraps  
The grimy scraps  
Of withered leaves about your feet  
And newspapers from vacant lots;  
The showers beat  
On broken blinds and chimney-pots,  
And at the corner of the street  
A lonely cab-horse steams and stamps  
And then the lighting of the lamps.

#### II.

The morning comes to consciousness  
Of faint stale smells of beer  
From the saw-durst-trampled street  
With all its muddy feet that press  
To early coffee-stands.  
With the other masquerades  
That time resumes,  
One thinks of all the hands  
That are raising dingy shades  
In a thousand furnished rooms.

## PRELUDIS

### I

La saira d'inviern crouda illas giassas  
e cucca tras las bachettas da la füergiada.  
Id ais las ses.  
Ils urs dal di fümülaint as stüdan.  
E uossa tacha üna plövgiada  
tocs d'föglia suos-cha vi da noss peis.  
La daracha clocca  
cunter 'ls uschöls e'ls quadrels dal chamin,  
e là dasper la chantunada  
zapligna e füma ün pover broc.  
Lura s'invüdan planet las glüms.

### II

La daman aintr'in nos immaint  
cun ün gustin da biera stantiva.  
Sülla via sternan resgüm splattütschà  
d'chalchogns be merda chi passan  
vers l'albiERG bunurezzas.  
Da pêr cun tschellas mascaradas  
cha l'ura brancla.  
T'impaissast tuot ils mans  
chi tiran sü tendas dubiusas  
in milli dmuras.

### III.

You tossed a blanket from the bed,  
You lay upon your back, and waited;  
You dozet, and watched the night revealing  
The thousands sordid images  
Of which your soul was constituted;  
They flittered against the ceiling.  
And when all the world came back  
And the light crept up between the shutters  
And your heard the sparrows in the gutters,  
Your had such a vision of the street  
As the street hardly understands;  
Sitting along the bed's edge, where  
You curled the papers from your hair,  
Or clasped the yellow soles of feet  
In the palms of both soiled hands.

### IV.

His soul stretched tight across the skies  
That fade behind a city block,  
Or trampled by insistent feet  
At four and five and six o'clock;  
And short square fingers stuffing pipes,  
And evening newspapers, and eyes  
Assured of certain certainties,  
The conscience of a blackened-street  
Impatient to assume the world.  
I am moved by fancies that are curled  
Around these images, and cling:  
The notion of some infinitely gentle  
Infinitely suffering thing.  
Wipe your hand across your mouth, and laugh  
The worlds revolve like ancient women  
Gathering fuel in vacant lots.

### III

Tü vaivast strat davent il linzöl da let  
e d'eirast in rain e spettaivast,  
cupidond e vagliond cha la not palainta  
las milli figüras dascusas  
chi faivan part da ti'orma trembluossa,  
chi briclaivan vi dal tschêl sura.  
Mo cur cha'l muond revgniva  
e la glüm ramplignaiva sü per las persianas  
ed il viers dals paslers aint il standschen,  
lura vettast üna visiun da la via  
cha la via incleget be cun stainta.  
Intant, tschantada a travers sün teis let  
srollaivast tas papigliuottas,  
o splattaivast cun mans malnets  
cunter tas melnas plantas d'pè.

### IV

Si'orma staisa in sriblas vi dal tschêl  
chis' voul stüder davo ün chasamaint  
trapluna cun pè raffichuoss  
vers las quatter, las tschinch e las ses.  
E dainta quadra stoppa püpas,  
gazettas da la saira ed ögliadas  
chi han aint tschertas tschertezzas,  
la cuntgnentscha d'üna via s-charbunada  
imapzchainta da circundar il muond.  
Eu sun comoss da fanzögnas  
chi's tegnan closas intuorn quai ch'eu vez.  
La sapchüda dad üna quaidezza,  
dad üna sufrentsch'infinida.  
Fa giò ta bocca culs mans e ria.  
Ils plets sigliuottan sco duonnas veglias  
chi tscherchan patütsch per las muschnas intuorn.

## Quatter sonets da Louize Labé

### II

O beaux yeus bruns, ô regards destournez,  
O chaus souspirs, ô larmes espendues,  
O noires nuits vainement atendues,  
O iours luisans vainement retournez:

O tristes pleins, ô desirs obstinez,  
O tems perdu, ô peines despendues,  
O mile morts en mile rets tendues,  
O pires maus contre moy destinez.

O ris, ô front, cheueus, bras, mains & doigts:  
O lut pleintif, viole, archet & vois:  
Tant de flambeaus pour ardre une femelle!

De toy me plein, que tant de feus portant,  
En tant d'endrois d'iceus mon coeur tatant,  
N'en est sur toy volé quelque estincelle.

## II

O bels öglis brüns, o sguards astraviats,  
o chods suspürs, o larmas tant curridas,  
o nairas nots per nöglia tralanguidas,  
o dis glüschaints per nöglia returnats:

O trist cumplondscher, o giavüschs varsiats,  
o temp sguazzà, o painas inudidas,  
o milli morts in milli raits cusidas,  
o aspers mals incunter mai drizzats.

O rier, frunt, chavels, bratscha e chommas:  
o lüt da plont, gïa, archet e vusch:  
tantas fuschellas per arder üna femna!

Pro tai m'almainta ch'our da tantas flommas,  
chi van palpond meis cour uschè dastrusch,  
gnanc'üna sbrinzla d'fö sün tai nu's semna.

## VIII

Je vis, ie meurs; ie me brule & me noye:  
I'ay chaut estreme en endurent froidure:  
La vie m'est & trop molle & trop dure.  
I'ay grans ennus entremeslez de ioye:

Tou à un coup ie ris & ie larmoye,  
Et en plaisir maint grief tourment i'endure:  
Mon bien s'en va, & à iamais il dure:  
Tout en un coup ie siche & ie verdoye.

Ainsi Amour inconstamment me meine:  
Et quand ie pense auoir plus de douleur,  
Sans y penser ie me trouue hors de peine.

Puis quand ie croy ma ioye estre certaine,  
Et estre au haut de mon desiré heur,  
Il me remet en mon premier malheur.

## VIII

Eu viv, eu mour, eu m'ard e'm najaint.  
Eu saint chaluors eir in patind fraidüra:  
La vita m'es massa lomm'e massa düra.  
N'ha grondas rabgias cun dalets tantraint.

In d'üna jada schi ria e crida,  
E cun plaschair bler greiv turmaint indüra:  
Meis bön s'disfa, e per adüna el düra:  
In d'üna jada suna passa e rinverdida.

Uschena Amur instabel zuond am maina:  
E cur ch'eu pens ch'eu plü fich am tortur,  
Gnanca ch'eu bada, am chatta sainza paina.

Lura, sch'eu craj mi 'algrezcha cumplaina,  
E dal destin bramà star sü pro l'ur,  
Am tschessa'l darcheu in ma prüma dolur.

## XI

O dous regars, ô yeus pleins de beauté,  
Petits iardins, pleins de fleurs amoureuses  
Ou sont d'Amour les flesches dangereuses,  
Tant à vous voir mon oeil s'est arrêté!

O coeur felon, ô rude cruauté,  
Tant tu me tiens de façons rigoureuses,  
Tant i'ay coulé de larmes langoureuses,  
Sentant l'ardeur de mon coeur tourmenté!

Donques, mes yeus, tant de plaisir auez,  
Tant de bons tours par ses yeus receuez:  
Mais toy, mon coeur, plus les vois s'y complaire,

Plus tu languiz, plus en as de souci,  
Or deuinez si ie suis aise aussi,  
Sentant non oeil estre à mon coeur contraire.

## XI

O dutschs sguards, o ögls plains da beltà.  
Pitschens zardins plains da fluors amurusas  
Ingio d'Amur sun las frizzas privlusas:  
Tant a s'as verer s'ha meis ögl fermà.

O cour perfid, o aspra crudeltà,  
Tü'm mettast tant sün provas rigurusas,  
Tant n'haja spons las larmas languidusas,  
Sentind l'ardur da meis cour turmantà!

Pöja, meis ögls, 'schè bler plaschairs avais,  
E tant bun tröv da seis ögls artschvais:  
Mo tü meis cour, plü'ls vezzast dond al pari,

Schi plü languischast, plü pisser tü hast,  
Uoss'ingiavina, scha eu stetta in pasch,  
Sentind meis ögl eu a meis cour cuntrari?

#### XIV

Tant que mes yeus pourront larmes espandre  
A l'heur passé auec toy regretter:  
Et qu'aus sanglots & souspirs resister  
Pourra ma voix, & un peu faire entendre:

Tant que ma main pourra les cordes tendre  
Du mignart Lut, pour tes graces chanter:  
Tant que l'esprit se voudra contenter  
De ne vouloir rien fors que toy comprendre:

Ie ne souhaite encore point mourir.  
Mais quand mes yeus ie sentiray tarir,  
Ma voiy cassee, & ma main impuissante,

Et mon esprit en ce mortel seiour  
Ne pouuant plus montrer signe d'amante:  
Priray la Mort noircir mon plus cler iour.

#### XIV

Fintant meis tschagls pudaran larmas cleger  
E'ls ögls i'l passà cun tai lessan tuornar:  
E ch'als singluots e suspürs ün repar  
Sarà mia vusch, ed ün pa dond d'incleger:

Fintant cha meis man dal lüt alleger  
Pudrà tender las cordas per tas grazchas chantar:  
Fintant meis spiert as larà cuntantar  
D'nu lair oter cuntgnü co tai eleger:

Schi nu giavüscha amo brich da murir.  
Mo cur meis ögls eu sentirà schmarir,  
Ruotta ma vusch, e meis man sainza possa,

Meis spiert in quist sogiuorn mortal sbandi,  
Nu pudiond plü muossar segn d'amur closa:  
Rouv la mort d'innairir meis plü cler di.

## Poesia da Umberto Saba

### EROS

Sul breve palcoscenico una donna  
fa, dopo il Cine, il suo numero.

Applausi,  
a scherno credo, ripetuti.

In piedi,  
del loggione in un canto , un giovanetto,  
mezzo spinto all'infuori, coi severi  
occhi la guarda, che ogni tratto abbassa.  
È fascino? È disgusto? È l'une e l'altra  
cosa? Chi sa? Forse a sua madre pensa,  
pensa se questo è l'amore. I lustrini,  
sul gran corpo di lei, col gioco vario  
delle luci l'abbagliano. E i severi  
occhi riaperti, là più non li volge.  
Solo ascolta la musica, leggera  
musichetta da trivio, anche a me cara  
talvolta, che per lui si è fatta, dentro  
l'anima sua popolana ed altera,  
una marcia guerriera.

## EROS

Sül aisel palc üna femna  
fa, davo il kino, seis numer.

Applaus, repetits  
per schnöss, sco chi'm para.

In pè  
sül juhè i'l chantun, ün giuvnot,  
inclinà sur il vöd, tilla guarda  
cun ögls severs, ch'el sbassa davoman.  
È'l fascinà? disgustà? O amenduos?  
Chi sa? Forsa s'impaisa'l sia mamma,  
e scha quai saja l'amur. Las pagliettas  
sül grond chüerp dad ella, cul gö varià  
da la glüm til tschiorbaintan. E dervind  
danöv ils ögls severs, nu guarda'l plü via.  
El taidla be amo la musica, musiketta  
triviala, chi'm plasch'eir a mai minchatant,  
mo chi per el es dvantada, in si'orma  
simpla e superbgia,

üna marcha da guerra.

## Poesia da Bert Brecht

### DIE LÖSUNG

Nach dem Aufstand des 17. Juli  
Liess der Sekretär des Schriftstellerverbands  
In der Stalinallee Flugblätter verteilen  
Auf denen zu lesen war, dass das Volk  
Das Vertrauen der Regierung verscherzt habe  
Und es nur durch verdoppelte Arbeit  
Zurückerobern könne. Wäre es da  
Nicht doch einfacher, die Regierung  
Löste das Volk auf und  
Wählte ein anderes?

## LA SOLUZIUN

Davo il sollevamaint dals 17 gün,  
Schi il secretari da la Società da scriptuors  
Fet scumpartir fögls volants ill'Allea Stalin  
Culla tuna cha'l pövel haja, per aigna cuolpa,  
Pers la fiduzcha da la Regenza  
E ch'el tilla possa reacquistar  
Be cun lavur redublada. Nu füssa damaja  
Bler letta cha la Regenza  
Schogliess il pövel  
Ed elegess ün oter?

## Set poesias da Rainer Brambach

### HOLZFÄLLERSCHENKE

Flaschengalerie der Schenke,  
Fäller, bärenhaft verummmt,  
axtgekerbte Fichtenbänke  
und der Kachelofen summt.

Stummelpfeifen, Sägmehlboden  
schwarz gefleckt vom Kautabak –  
Schmeck den Tanageruch am Loden,  
greif das Brot im Jutesack.

Rück zum Feuer, hör den Alten,  
der die Köhlerfabel spricht,  
Meiler siehst du, Rauchgestalten  
und im Holz ein Harzgesicht.

Fabeln, Harzrauch, Winterweisen  
und die Fracht der Einsamkeit  
trägst du mit durch Wälderschneisen  
schneblind, waldtoll, eingeschneit.

USTARIA DALS TAGLIALAINAS

Lingiada d'butiglias in chamonna  
ils homens imballats sco uorsuns,  
bancs da pin cun aint tappas,  
e la pigna da mioula chanta.

Püpas cuortas, resgüm giò mez quai,  
cun flachs nairs da las tschiccas –  
Saint'il largià vi da gamaschas,  
tocca il pan illa buscha.

Vè nan pro'l fö, taidla il vegl  
chi quinta la trabla dal charbuner,  
tü vezzast la runa, figüras da füm  
ed aint il lain üna fatscha da rascha.

Trablas, füm da rascha, chant da l'inviern  
e la chargia da la suldüm  
portast cun tai tras il clerai,  
sorbantà, aiver da god, culla naiv chi't zuoglia.

## SCHLECHTE AUSSICHTEN FÜR TRINKER

Kartoffeln im Korb,  
ein Zopf Zwiebeln baumelnd,  
aber Beaujolais ist verhagelt,  
im Frost liegt Burgund.

Seitdem sich der Regenpfeifer  
in Scharen angesiedelt hat,  
rufe ich meinen Freunden zu:  
Es nahen trockene Zeiten!

Jedem Kind seine Puppe,  
reichlich Hafer dem störrischen Esel,  
uns bleibt Kreide und Stein  
für ein Himmel- und Höllspiel . . .

und ein Geschmack von Essig auf der Zunge.

NOSCHAS VISTAS

Mailinterra illa terra,  
tratschoula d'tschiguollas sbaluonzcha,  
mo sül Beaujolais haja dat tampeista  
e la Burgogna ais suot la braïna.

Daspö cha'ls piviers sun rivats  
e's plachan in rotschas,  
schi clomi a meis amis:  
s'parderschai cha l'on gnarà süt!

A mincha uffant sia poppa,  
avaina a sfrach per l'asen testard,  
a nus reistan craida e crappa  
per ün gö da tschêl ed iffiern . . .

ed ün gust d'aschaid sülla leua.

## SCHULHOF

Zu Ende das Pausenspiel, vergessen  
der Ball im Winkel und  
der Platz still, als wär im Kastaniengeäst  
Gelächter vernehmbar,  
vogelschnell flatternd . . .

Noch immer Geranien vor den Fenstern,  
aber längst verwischt  
sind Herz und Schrift, verschollene Namen,  
mit einer Scherbe geritzt  
in den Verputz der Mauer.

## PLAZZA DA SCOULA

Glivrà il gö da la pausa,  
la ball'invlüdad'in ün chass  
e la piazza quieta, sco schi's dudiss  
riöz aint illa romma  
dals chastogners  
e svolazzar dad utschels.

Amo stan geranis sün banc fanestra,  
mo schmarits sun dalönch innan  
cour e scrittüra, noms d'üna jà,  
sgraflignats cun ün vaider  
sülla liadüra dal mür.

## DER BAUM

Seit ich weit draussen  
das Haus in der Siedlung bewohne,  
wächst aus dem Keller ein Baum  
durch Diele und Mansarden.  
Laub hängt fahnengleich  
zu allen Fenstern hinaus.  
Der Wipfel wiegt sich  
über dem moosgrauen Dach.

Ich hause unbesorgt nah dem Gezweig,  
im Hof fault der Spaltklotz,  
auf dem Speicher rostet die Säge.  
Nachbarn freilich rufen sich zu:  
Sein Haus ist wie unsere Häuser,  
was ist der Narr fröhlich –  
Hört, er singt in der Frühe, redet  
und lacht, wenn es dämmert!

Der Baum wächst.

## IL BÖS-CH

Daspö ch'eu n'ha mia baita  
oura coura pro'ls üerts,  
crescha ün bös-ch our dal schler  
tras fuonds e chombrins.  
La föglia penda sco binderas  
our da mincha fanestra.  
Sia tschima sbaluonzcha  
sur il tet grischa da müs-chel.

Eu stün tranquil illa fruonzla,  
giò'n curtin schmarschescha la taglioula,  
aint in cligna fa la resgia ruina.  
Ils vaschins lascha pür chi tavellan:  
Sia chasa es bain sco nossas,  
che è'l uschè leid quel svanecal –  
Tadlai, el chant'a bunura, baja  
e ria cur chi vains s-chür.

Il bös-ch cresch'ad ün crescher.

## STROHBLUMEN ZUM ABSCHIED

Du rolltest den Marktschirm ein,  
trugst die Fruchtkörbe fort,  
deine Stimme,  
die lang den Sommer ausrief,  
ist verstummt.

Über kahlem Gezweig,  
wie es der Winter will,  
ist ein Geräusch von Möven und Krähen,  
während du lautlos  
im Glashaus Strohblumen bündelst.

Wenn Tag für Tag die Nacht früher kommt,  
was bleibt mir mehr zu gewinnen,  
als das Destillat von Staub  
aus der Blume, die du mir gabst.

FLUORS D'STROM PER DIR ADIEU

Tü hast fat giò l'umbrella da faira  
ed est ida cullas chavognas;  
tia vusch  
chi vaiva lönch banni la stad,  
nu dà plü tröv.

Sur romma nüda,  
sco cha l'inviern cumonda,  
cratschlan mövgias e cratschadels  
intant cha tü liast quaida  
fluors d'strom aint illa serra.

Scha la not vain plü bod di per di,  
che vantüra am resta amo,  
co l'essenza da puolvra plachada  
sülla flur cha tü'm dettast?

## ORGANISCHER FEHLER

Liegt es am Trommelfell? Mein Gehör  
ist seit Tagen anders gestimmt.  
Als der Fisch am Haken hing,  
schrillte mir sein Angstgeschrei entgegen.  
Ich habe meine Zunftkarte zerrissen  
und das Angelgerät verkauft.

## LICHT IM AUGUST

Wenn der Tag voll Schwermut brütet,  
blickt der Stein in sich hinein.  
Stumme Welt. Der Birnbaum hütet  
meinen Garten, Gras und Wein.

Gut sind mir die Dornenhecken,  
wo die Sonne wich.  
Unkraut wächst mich zu verstecken-  
langsam ziehen rote Schnecken  
einen feuchten Kreis um mich.

## DEFET ORGANIC

Ais quai da la membrana?  
Daspö ün pêr dis,  
mi'udida nun ais plü quella.  
Cur cha'l pesch sbiattaiva vi da l'amp  
n'haja dudi seis sbrai d'anguoscha.  
Lura n'haja s-charpà mia patentà  
e vendü percha e trinchetta.

## GLÜM D'AVUOST

Cur cha'l di cua gravur,  
schi guarda il crap in sai sves.  
Muond müt. Il pairèr  
perchüra meis üert, erba e vin.

La spinatscha am voul bain  
ingio cha'l sulai ais i adieu.  
Zierchel crescha per am zoppar –  
lindornas cotschnas tiran plan  
ün ümid rinch intuorn mai.

## Poesia da Jacques Prévert

### CHANSONS DES ESCARGOTS QUI VONT A L'ENTERREMENT

A l'enterrement d'une feuille morte  
Deux escargots s'en vont  
Ils ont la coquille noire  
Du crêpe autour des cornes  
Ils s'en vont dans le noir  
Un très beau soir d'automne  
Hélas quand ils arrivent  
C'est déjà le printemps  
Les feuilles qui étaient mortes  
Sont toutes ressuscitées  
Et les deux escargots  
Sont très désappointés  
Mais voilà le soleil  
Le soleil qui leur dit  
Prenez prenez la peine  
La peine de vous asseoir  
Prenez un verre de bière  
Si le cœur vous en dit  
Prenez si ça vous plaît  
L'autocar pour Paris  
Il partira ce soir  
Vous verrez du pays  
Mais ne prenez pas le deuil  
C'est moi qui vous le dis

Ça noircit le blanc de l'œil  
Et puis ça enlaidit  
Les histoires de cercueils  
C'est triste et pas joli  
Reprenez vos couleurs  
Les couleurs de la vie  
Alors toutes les bêtes  
Les arbres et les plantes  
Se mettent à chanter  
A chanter à tue-tête  
La vraie chanson vivante  
La chanson de l'été  
Et tout le monde de boire  
Tout le monde de trinquer  
C'est un très joli soir  
Un joli soir d'été  
Et les deux escargots  
S'en retournent chez eux  
Ils s'en vont très émus  
Ils s'en vont très heureux  
Comme ils ont beaucoup bu  
Ils titubent un p'tit peu  
Mais là-haut dans le ciel  
La lune veille sur eux.

CHANZUN DA LAS LINDORNAS CHI VAN A FUNARAL

A funaral d'üna föglia morta  
duos lindornettas van.  
I han lur chasinas nairas,  
sindals vi da las cornas  
'schè vana aint pel s-chür  
üna bella saira d'utuon.  
Odès, infin chi rivan  
era bel e prümavaira.  
Las föglias chi d'eiran mortas  
sun tuottas resüstadas  
e las duos lindornettas  
sun propcha ün zich schenadas.  
Mo guarda qua'l sulai  
l' sulai chi tillas disch  
Ö fat, ö fat il bain  
il bain da sezzer giò.  
Pigliai üna bierina  
scha'l cour as dà bun prô,  
o pigliai fors'amo  
quel auto per Müstair  
el parta vers las set;  
ün viadi chi's sto vair.  
Mo rafüdai cul dögl

quai's dia eu'l sulai,  
quai sgrada l'alb da l'ögl  
e fa gnir trid pelvair  
las gnolas da vaschels,  
che trist e sul parair.  
Trat aint vossas culuors,  
culuors da bainplaschair.  
Tuot quai chi vita sa far  
bes-chas, plantas, utschels  
as metta lur'a chantar  
la chanzun be vita da stà  
e tuot la gliud fa impringias,  
chi ria e baiv' ün per ün  
id es üna saira bellezzas  
üna bella saira da gün.  
E nossas duos lindornas  
tuornan a chasa planet,  
i van be commoziun  
i van plain dalet.  
Davo dozà'l cundun  
barbottna ün paet  
mo bun chi d'eira sün tschêl  
la glüna chi vagliet.

Duos poesias  
da Charles Ferdinand Ramuz

CHALEUR

L'ombre du tilleul tourne dans la cour.  
La fontaine fait un bruit de tambour.

Un oiseau s'envole du poirier; le mur  
brûle; sur le toit brun et rouge,  
la fumée d'un feu de bois bouge  
contre le ciel tellement bleu qu'il est obscur.

On n'entend pas un bruit dans les champs;  
personne n'est en vue sur la route;  
seules dans le poulailler, les poules  
gloussent encore, de temps en temps.

Puis plus rien qu'un arbre qui penche,  
dans l'opacité de ses branches,  
avec son ombre, de côté,  
comme sous un poids qui l'accable;  
et cet autre se laisse aller  
en avant, comme un dormeur  
qui a les coudes sur la table.

## CHALUR

La sumbriva dal tigl fa il gir dal curtin.  
Il chüern da bügl batta il tambur.

Ûn utschè svoula giò dal pairer, il mür  
arda, dal tet cotschen e brün  
s'alvainta ün füm da laina d'pin  
sü vers il tschèl tant blau ch'el para s-chür.

E nan dals ers nu's doda gnanc'ün cloc;  
ningün nun es per peis our es in stradun,  
sulettas las giallinas, a maschun,  
cluotschan per main da che lur «coc, coc».

Lura nögli'oter, be ün bös-ch chi's sgoba  
illa spessüra verda da sia romma,  
cun sa sumbriva da la vart,  
sco suot il squitsch da gravaditscha paisa,  
e tschel là via co cha'l s'lascha ir,  
dond davant giò sco ün indurmanzà  
chi svacha ils cunduns sün maisa.

## CHANSON

Vivre, c'est un peu  
comme, quand on danse:  
on a plaisir à commencer –  
un piston, une clarinette –  
on a plaisir à s'arrêter –  
et le trombone est essoufflé –  
on a regret d'avoir fini,  
la tête tourne et il fait nuit.

## CHANZUN

Viver, quai es ün pa  
sco cur chi's sota:  
i s'ha dalet da cumanzar,  
ün cornet, ün clarinet,  
i s'ha dalet da rafüdar,  
cha la posauna es our d'flà,  
puchà chi glivra uschè bod;  
il cheu va intuorn ed i fa not.

## Poesia da Flurin Darms

### UNVIERN DILS PERVESIDERS

Uss ei la neiv ed ein ils fistatgs,  
ils fistatgs en la neiv a travers ed en crusch.  
Entuorn ils nuegls ein carmuns gnis sfarfatgs,  
sefuretgan els mirs, fan da pauper e strusch.

Uss ein pervesiders che brischan curom  
e stattan sin ovra, laghegian la uolp.  
E l'estga spel begl vid la corda d'irom,  
ed in gnef che sgnufla el stgir – ed in cuolp.

Uss ein las seras e las notgs d'argient,  
da fom e ferdaglia e persecuziun.  
Uss giuvna, giuvnetta cul saung buglient,  
dai adatg dils cavaders e fai uraziun.

## INVIERN DALS PAVLADERS

Uoss'aise la naiv e uossa passivas.  
Fastizis sül alb passan vi e nan.  
Sper la stalla müstailas sfarfattas e vivas  
van mütschind tras ils mürs cun lur majer pan.

Ils pavladers süls ots chi ardan chürom  
e stan sülla sguaita spettond la vuolp.  
E l'ais-cha pro'l bügl vi dal fil d'arom,  
ed ün gnif chi fladuna, aint il s-chür – ün cuolp . . .

Argient in sairas e nots sbrinzliant  
da fom e fradaglia e da parsieug.  
Uei, giuvna giuvnetta cul sang bugliant,  
guarda pro da las zepras e fa teis roug.

## Poesia da Henri Michaux

### MA VIE

Tu t'en vas sans moi, ma vie.  
Tu roules,  
Et moi j'attends encore de faire un pas.  
Tu portes ailleurs la bataille.  
Tu me désertes ainsi.  
Je ne t'ai jamais suivie.

Je ne vois pas clair dans tes offres.  
Le petit peu que je veux, jamais tu ne l'apportes.  
A cause de ce manque, j'aspire à tant.  
A tant de choses, à presque l'infini . . .  
A cause de ce peu qui manque, que jamais tu m'apportes.

MIA VITA

Tü pigliast e vast sainza mai, ma vita.  
Tü roudlast,  
ed eu spet amo da far ün pass.  
Tü portast utrò la battaglia.  
Uschè am schmungiast tü.  
Eu nu't sun mâ gnü davo.

Eu nu vez cler in tias spüertas.  
Quel zich ch'eu less mâ nu'm portast.  
E pervi da quel manguel sun eu  
tant arsià.  
Pervi da quel zich chi manca, cha tü  
mâ nu'm portast.

## Poesia da Claude Aveline

### L'OISEAU-QUI-N'EXISTE-PAS

Voici le portrait de l'Oiseau-Qui-N'Existe-Pas.  
Ce n'est pas sa faute si le Bon Dieu qui a tout fait  
a oublié de le faire.  
Il ressemble à beaucoup d'oiseaux, parce que les bêtes qui  
n'existent pas ressemblent à celles qui existent.  
Mais celles qui n'existent pas n'ont pas de nom.  
Et voilà pourquoi cet oiseau s'appelle l'Oiseau-Qui-  
N'Existe-Pas,  
Et pourquoi il est si triste.  
Il dort peut-être, ou il attend qu'on lui permette  
d'exister.  
Il voudrait savoir s'il peut ouvrir le bec, s'il a des  
ailes, s'il est capable de plonger dans l'eau sans  
perdre ses couleurs, comme un vrai oiseau.  
Il voudrait s'entendre chanter.  
Il voudrait avoir peur de mourir un jour.  
Il voudrait faire des petits oiseaux très laids, très  
vivants.  
Le rêve d'un oiseau-qui-n'existe-pas, c'est de ne plus  
être un rêve.  
Personne n'est jamais content.  
Et comment voulez-vous que le monde puisse aller bien  
dans ces conditions?

## L'UTSCHÈ-CHI-NUN-EXISTA

Uschena guard'oura l'Utschè-Chi-Nun-Exista.

El nun ais la cuolpa, scha'l char Segner, chi ha creà tuot,  
til ha invlidà da crear.

El sumaglia a blers utschels, perche las bes-chas chi  
nun existan sumaglian a quellas chi existan.

Mo quellas chi nun existan sun sainza nom.

E vezzaivat, perquai quist utschè ha nom l'Utschè-Chi-  
Nun-Exista.

E perquai è'l uschè trist.

Forsa dorma'l, o ch'el spetta ch'ün til detta il permiss  
d'exister.

El less savair, sch'el saja bun da dervir il pical, sch'el  
haja alas, sch'el sapcha ir suot aua sainza perder  
sias culuors, sco ün vair utschè.

El as less dudir a chantar.

El less avair temma da murir ünsacura.

El less surgnir utschlins, magari trids mo be vita.

Il sömmi d'ün utschè-chi-nun-exista ais da nun esser  
plü be ün sömmi.

Ingün nun ais mâ cuntaint.

E co laivat chi possa ir bain sül muond  
in quists povers peis d'aua?



Prosa cuorta

## PROSA CUORTA

Lingua da la mamma  
Ün giat aint illa giassa  
Aint il tren schgnögn  
Il guis aint illas strettas  
Palantada da l'oter muond  
Ün pluoder d'ün oter planet  
Anguoschas  
La zücha chi sa discuorrer  
Ponderaziuns sur da la poesia  
La chastördà  
Las tastas albas e las tastas nairas  
Chatschaders da la not

## *Lingua da la mamma*

La cità es minchatant sco ün viadi sün üna staila estra. Qua vegnan e qua passan tuot ils incuntschaints chi ans sumaglian in lur fatschögn zop-pantà; i cribla da glied e da privels. L'uman sto s'dostar per as man-tgnair in vita, tschels provan da'l tschüffer oura dapertuot, cun lur autos, cun lur pajas, cun lur reclomas; ed el nu das-cha plü durmir clos e quaid per temma da sdasar imbruoglià, survaglià dad achüsaders disfiduoss. – El cuorra, el travascha e s'asgürescha cun tuot sias astuzias; quella temma da laschar ir a perder il mumaint, quel suspect da's sentir perseguità stira'l cun sai sco üna sumbriva. El sainta vi da sias lisüras las cordas da quel marionettunz cun nom cità e doda il vöd da sia vita, in el üna figüra chi sguonda l'ura, chi impla formulars, chi's sgoba davant tschertünas otras figüras e chi guarda tras tschellas sco tras fanestras.

Illa staziun s'incruschan pels e chapels da tuottas culuors e da tuot-tas provgnentschas, ün immens furnier chi müda minchadi avdants. Las glüms sflammagian in cotschen e verd; l'otpledader sgualatta oura süls perons üna vuschatscha raca e barbara; las portas cloccan; ils cours bat-tan dad ot, e dadoura üerlan ils taxis lur sbrais da prescha. Là via schlada ün kiosk seis titaluns, quels palocs chi zaclan sün nossa memoria. Eu svutr in bleras gazettas a chatscha d'ün artichel chi nu voul e nu voul cumparair. La giuvna, amiaivla, svelta, m'incuraschischa cun ün'ögliada da pür sfögliar e nu lascha intant tschunker üna baderlada ch'ella tessa cun meis vaschin, ün hom in overall, fatscha brün-s-chüra, pel chürom, ögl viv ed ün pêr curius öglieuns temeraris sül frunt. El pudess esser obain ün buglidur chi sa far pitschens vulcans instraits süllas aschinas dal tram illas blauas nots zürigaisas obain ün manaschunz dad alch camion chi maina rob'explosiva. – Eu travuond tituls e tituls e splintr invan davo quels duos ümels custabs chi m'impromettan ün zich onurar, mo aintimmez il grofflöz e rögnöz dals autos doda lur tavellonda. Quai es alch svelto e paschiunà ed alleger, i'm par'üna melodia slava in lur verva, ed eu pens da per mai: «Co chi finan mattas estras per ils kioscs ingio chi voul tantüna savair eir dialect.» Fin ch'ün pled tschüffa dindet mia atten-ziun sco ün crötsch: «nozzas» ha'la dit e na plü be udind mo tadlond cul-l'uraglia schladada tils n'haja uossa qua dasper mai chi discuorran ru-mantsch. Rumantsch da Surselva, quai'm sapchainta fingià il seguond pled – robas da casü, alch prüvà da famiglia o cusdrinada, üna müstà chi voul bainbod davantar lai e «gie gie» e «faiquen»! Co chi's po esser orb!

La glasura cha la cità tira sur nus m'ha ingionà. Co nun haja badà quell'ögliada riainta, quel nas renan cun seis arch armonius, co nu m'ha quella vusch uschè clera e vigurusa e plain sigluots chaprizius toc da-lunga sco üna charezza? Mo el m'ha forse rendü intschert, el chi dà be üna marmuognada da temp in temp, tant per tilla far baderlar inavant e surria da quai bunatsch, quist pluoder chi savura dad öli, quist guerrier da la viacatram qua in sa taila grisch-blaua e seis clap ögliers da pilot. L'ha alch vi dad el terribel da bun puobatsch uossa cha til guard plü bain.

Mo quels plets ans han tuts sün lur ala, e nus eschan plachats immez cumün, ün da quels cumüns chi savuran da paur, ingio cha las chasas e'ls tablat gruogls stan a pêr cunter via, ingio cha portettas bassas laschan ir aint ed oura tuottadi tousals dad homens cun lur üsaglia – e'l sulai arda ad els e lur chasas, arda a buolla, ün buol chi nu'ls va oura plü – s-chellas, savur da rasdiv, clocs da scuder, la savur ascha da bos-cha da mailinterra pel fuond intuorn e blauas pütta da füm tuot schlinchas sur quai via.

Quai crescha uossa sco üna fatamorgana our dal pled cha quels as dan e sta davant mai, viv, preschaint, salüdaivel e plain impromischiun. Bainschi cha l'ura am stira inavant tanter spüfs e caneras; mo neir il battibuogl il plü sfrenà nu po plü stendscher in mai quel nouv respir ch'eu n'ha artschvü, e las scrittüras da gigant chi's palaintan intuorn ed intuorn nun invoulan la beada glüschur cha la lingua da la mamma, quel tesaur invlidà, ha invüdà in meis cour.

### *Ün giat illa giassa*

I plova. Il giat es tschantà suot la pensla sülla sribla sütta ingio cha la salaschada cucca be apaina our dal siblun e la föglia da plantagen. Cur ch'eu mütsch aint illa tarschenda e'm met a suost, til duna ögl ch'el sfruscha la tschatta sur seis cheuin taclà. El nu mütscha, neir cur ch'eu squass giò la plövgia da meis chapè. Am guarda'l? Perche nun è'l ramplignà aint in tablà, sch'el tocca pro quista chasa? El varà bain alch cuz lom sül toc dal fain o in chadafö. O santa'l fingià chi rafüda da plover e spetta be il mumaint da's sfuschignar intuorn la chantunada?

Eu impiz mia püpa e m'impais ch'eu n'ha sgià nos praet giò sper l'En in ün nosch mumaint, uossa chi daracha aint il fain bod sech. Al giat n'haja invlidà, fin ch'eu til saint co ch'el as sfuolscha intuorn meis ravels miauond. Vaira chosas! Char minin, nu t'hana dit ch'eu saja ün da quels

Engiadinais trats giò la Bassa e nu merita zist tias prusas charezzas? Spetta ch'au t'pigl sün bratsch, cha tü'm possast dar üna decha sgraflada. Nu t'hana dit cha cun da quels sco eu nu saja da far saramonas; chi sajan its davent be pervi da la paja e per far carriera, e nö forsa per esser ün pa giò d'via a las linguas noschas chi taglian e sfendan e lovan sü? E cha tuot quai cha nus dschain e fain in nom da l'Engiadina nun haja da chedir inguotta, siond be fanzögnas d'increschantüm o s-schüsas marschas per taschantar la noscha conscienza. E quai cha nus scrivain maculatura da glied chi vain sü in vacanzas.

Quai ch'els proferischan es percunter tuot roba dal test, ponderada e bain rumagliada, gnond da glied fidela e modesta, chi piglia la patria sül seri – dal quintin fin pro'l zenin – e mâ nu s'aftüra davent da las povras povrischmas relaziuns da la muntogna. Tschels invezza as laschan il-lechar da la cucogna giò la Bassa, ingio chi cula be painch e meil, ingio chi'd es be da's stender in pultruna per verer a plover ils marenghins e dudir da tuottas varts la dutscha musica da las lusingias.

Char giattin, perche nu'm sgraflast a la fin? Tü schmachast teis cheuin da valü cunter meis bratsch. Povret, schi't traplan qua cun mai, lura t'fana bain savurar la crappa o alch pajada, ils vaschins imperturbabels, chi van amo adüna in let cul mordach plain guottas da ruina e sgar-guoglian cun capanegals cur chi alvan mamvagl e's blastemman il gosch plain e's retegnan per champestuns cur chi han dat brav giò per la sdra-tscha. Nimia chi tils gniss adimmaint da bandunar las muntognas, per-chüridosta, cun quella tschiera e quel etern plovöz lagiò e quella spüzza d'autos. E lura hana trais chasas in cumün, varsaquantas ectaras fuond e parts vi dals affars in Italia, e, schi sun stats ün pa visculs, eir acziuns pro-pendicularas ed ouvras electricas e condominins da Zuoz amunt. Ün bel plümatsch per as lovar cumadaivels e far il puogn.

Vè, char giattin, i rafüda da plover. Eu crai bod ch'eu n'haja in chadafö amo alch vanzets da pesch cha meis ami da scoula Eugen m'ha tra-miss giò da Brail: quai füss alch per tai, che? Scha tü t'adegnast insomma da tour alch dad ün da quels chi'd es i davent e tils ha laschats casü sulets sulettins cun lur imbüttamaints e lur irüclentschas, bandunats sün quella povra islina chi scrouda, scrouda pürmassa toc a toc, nö perche cha nus eschan its davent, mo perquai ch'ella scrouda daspö ils temps da l'impe-ratur Dioclezian da Muongias ad Augusta Vindelicorum, d'Augusta a Constanza, da Constanza a Sargans, da Sargans a Domat. Scrodada da-spö cha nus eschan circundats dad Alemans e Bajuvars. E uossa as spa-

raglia la società, la minuranza sto as dostar eir sül plan economic, professional, tantplü ch'ella prodüa üna elita da testas frais-chas ed energias disponiblas. Sajan radschunaivels: ingio vessna chattà plazza ils nouv ravarendas oriunds da Sent, ils tschinch indschegners e'ls quatter meidis da Lavin e'ls dudesch magisters da Scuol? In val? Difficil, cur chi nu soulan gnanca pajar il viadi per gnir a dar lecziuns da prova. Mo quant cumadaivel esa da pudair dar la cuolpa ad inchün. Qua minchün chi ha gnü il privilegi da star e's nudrir casü, as santa ün fegher, cun pet rechamà e cour intaglià, magari in lain dür – ah, be cha tuots füssan sco nus!

Hai, eir nus ans sentin plü serains culla bella saira chi s'annunzcha. Sajan güsts, eir tanter noss convaschins da quisü sun blers plain incletta e bainvuglientscha, güsta qua in nos cumün, char giattin. Perche chi san svess quant greiv chi'd es d'avair uschè dalöntscha als paraints, da's verer be üna o duos jadas l'on. Els ans dan il bainvgnü, cur cha nus rivain d'instà o in ün'otra stagiun, cul surrier prüvà cha nus survgnittan fingià d'uffant, sco schi savessan ch'ün di tuornarana amunt per dal bun, scha'l destin ans güda be ün pa. Ad els laina dir grazcha, als curtasaivels convaschins intelligiaints chi'ns imbellischan mincha retuorn. E uossa daja eir marena da tai, meis giattin, perche cha tü nu m'hast sgraflà, sco ch'eu spettaiva davo avoir let tscherts artichels e dudi tscherts discuors, proferrits forsa plü per mancanza d'informaziun e da fantasia co per noschdà.

Co ch'eu m'allegro uossa dad ir quista saira gülla Crusch Alba pro barba David a dar üna buna tavellada pro'l quintin. E da spordscher daman il bun di a meis vegls magisters (aint il cour nu suna gnanca zich vegls) chi m'ha muossà il ABC e l'amulain, ils prüms pass in tudais-ch e, in scuola gronda, a scrire cumponimaints, a cugnuscher la natüra e'l pajais, a far stipüras quints a cheu e perfin frances, scopür a verer e ad amar nos pajais tras sia istorgia. Schi, char giattin, tü hast bun dir, mo nus, quels its davent, per plü lunga o per plü cuorta dürada, stain tscherchar d'incleger eir a quels chi s'han decis, jent o invidas, da star qua, stain cumpatir lur malavitas, lur grittas e lur resentimaints, chi fuondan bain-schi pel plü sün premissas emotivas e nöglia sün fats e madüra reflexiun. Chi sapchan nempe pür cha la vita giò la Bassa, e cunzuond illas citads, nun es gnanca zich uschè divertiva e ligera sco quai chi s'impaisan: s'adattar al grond travasch da la cità, concorrenza ed aspra critica (tendenza tipica pro'ls Alemans) aint il manster, paca peida per as recrear e'l sforz cuntin da tavellar üna lingua, o plüchöntscha ün dialect bastard (siond

cha'l svizzer tudais-ch tschantschà hoz in Svizra nun es bler oter co ün tudais-ch redüt, pronunzchà a la svizra e nimia la lingua züjusa da Simon Gfeller, Johann Peter Hebel o Meinrad Lienert, pürmassa.) I vegnan pro tuot ils dischavantags climatics chi fan natüral trista figüra in congual cun l'ora mediterrana ed alpina da l'Engiadina, plövgias per main da che, tschiera d'inviern, tschêl da plom, depressiuns meteorologicas e pertant morales, gnanca discuorrer da la mentalità collectiva, splanada, chi nu va zist per corda a nus Grischuns individualists. Quai as stoja provar, avair provà per savair. Be chi sajan raschunaivels, noss cumpatriots, sco tü, meis min, amiaivels e da bun umur; lura vertina eir lur pizchadas sainza trar grimassas. Uossa il sulai dà si'ultima sclerida, la giassa chanta . . .

*Aint il tren schgnögn*  
Algords d'ün magister ambulat

*Quel da las 5.58*

Per furtüna n'haja da til tour be duos jadas l'eivna. Mincha tren ha seis public, seis ritmus tuot tenor cura, a che ura dal di. In quist tren bunurezzas viagian pustüt giarsuns. I's vezza chi han stuvü ir bod in let, i tschütтан oura probabel plü frais-chs co eu a quista ura matutina. Lura lavuraints da fabrica. Noschs vaguns. Bod be homens. I's deportan sco a chasa, m'impaisa, mo lur gestic es redütta a pacs segns. Ögliadas noschas, divertimaints modests: tschic, stümppli. Talians chi chantinan las chanzuns da la saira avant.

*Quel da las 7.22*

Ün'otra cumpagnia: quels plü privilegiats chi han da cumanzar a las ot. Alchüns chi's laschan portar oura Oerlikon e Wallisellen e douvran il tren sco üna sort tram. Qua vezzast a la bürolista, a la lavurainta da spediziun, a la decoratura, a l'impiegà da banca o da sgüranza. Mo la schurma gronda fuorman ils scholars dal Technikum da Winterthur, chi's distinguan fingià a tils verer bain trats aint, cun lur fatschas amo pac svilupadas da giuvnots decis dad imprendner alch manster solid. Trats aint a la Svizra, cun moderaziun illas culuors e massa buna qualità da la stoffa. Els implan vaguns inters, pustüt quels a la cua ed a la testa dal tren. Ils tamprivs occupan plazzas per lur cumpogns, na sainza la spranza da pudair congualar lur algebra e DG. Gugent claudna per insaina üna rolla

d'palperi suot bratsch, chi probabel nu varà sü la terza teoria da la relatività, mo be alch scriblottada. Eir las mappas sun da surqualità, spaziusas, nettas. Alchüns portan chapè per as dar ün zich taimpra dad hom. I's fa planet cugnuschentschas passond tanter ils bancs oura, perche i's vezza adüna ils medems süll'istessa plazza: ün schmach cul ögl, ün salüd da bass, o almain l'ögliada domestica da muvel chi riva a parsepan. Cur cha'l tren as metta in movimaint, bod inatschertaivel, sco üna propria bain impissada maschina svizra, nun es nimia amo tuot a pantun. Üschs sfrattaman, mantels sventuleschan e retardataris festinan pudond da quaiaint in tschercha da lur sez, forse occupà dad ün indegn aduratur da la punctualità. Üna fatscha splendura d'avair imbruoglià la secunda, il tren as muantaiva fingià cur cha'l pluoder es sigli sü. Là via cumainzan quatter d'els üna partida da jass. I giovan main dadot co quai chi's fa in ustaria, sco schi lessan üna tscherta licenza da tschels viaggiatuors lavurius, saja homens cun lur gazetta, duonnas cun lur s-chaina, ün dals passatemp preferits da las «cuntuornistas». Qua o là s'intretscha üna baderlada, ün ümel rendez-vous. Mo las Svizras sun precautas; ellas soulan disponer lönch ouravant da lur sairas; ellas sun tmüchas e nu's fidan da cugnuschentschas fattas in movimaint . . . Ün schmachin cul cundun po bastair per palesar leiva confidenza.

*Il guis illas strettas*

Il guis tschainta aintimmez ed intuorn el seis paraints: la vuolp, las müstailas, il tas.

«Mo esa vaira cha tü est stat a Paris?» dumonda la vuolp. Las müstailas fan «hi, hi, hi» cun lur vuschinas güzzas, e'l tass dà be üna marmuognada.

«I sarà bain vaira, scha perfin la glioud disch: 'Hast viss il guis immez Paris?'» disch il guis.

«Bain, bain, mo quai es be üna dumonda; per cha nus crajan propcha cha tü sajast stat a Paris, stuvessast dar cumprovas.»

«Öö, quantas cha vus laivat: gallarias, ballets, cabarets, chanzuns: Moi, j'aime la vie en rose» (chanta)

(il tass) «Mo co t'hast lura nudri in quella enorma cità?»

(il guis) «Eu d'eira adüna sülla faira; suot ils bancs chattast baccuns delizchus, e lura, eir a Paris esa uffants e pensiunats chi tegnan cunigls, giallinas . . .»

«Toc schlabacker!» disch il tass.

Vaiva da'm cuntantar cun mürs e rattas, che?»

«E co hast fat a tuornar?» voutan savair las müstailas.

«Sü per ün bös-ch e giò per tsel,  
da rom in rom cun meis sigl lom.»

«E'ls flüms, est eir là be sigli suravia, sar cusdrin da la baja?» disch la  
vuolp, «la Seine, la Loire, la Rona . . .?»

«Cusdrina lutra m'ha adüna güdà a traversar las auas; eu vaiva be  
da'm tgnair vi da sia cua. Quella sa nodar! E che mangiadas da pesch ant  
co partir, mmm!»

Tschels fan eir: «mmm!» «E co est rivà in patria a la fin?» voutan  
savair.

«Davent da Bourg-en-Bresse  
n'haja tut l'express  
in ün vagun da pulasters  
e giambers in chanasters.»

Il tass gnögna: «El sbatta, el tavella be amo in vers.» Ed üna mü-  
staila da Lavin chi fa eir rimas: «Vast in ravaschia da quintar tuot in  
poesia?»

Il guis: «In viadi s'impreda da tuottas sorts, mo pro'ls pulasters  
d'eira massa fraid, ed uschè n'haja stuvü müdar vagun  
per nu'm ruinar il magun  
e sun rivà a Flem,  
cun pauc barsau e bia fem;  
a Breil n'haja pers il pail,  
mo a Pigniu ei el puspei carschiu.»

Tschels rian, las müstailas finin, finin, il tass da bass.

«Ed a Scuol m'hana dat il buol  
sün mia cua, spessa sco üna scua,  
e uossa eschan qua a Vaz, be imbarraz . . .»

«Giarast bain a verer che chi fan tia guisa e teis guisins?» manaja la  
vuolp.

«Schi vöglian insomma amo savair novas da tai, davo cha tü est i  
per quai suot uschè lönch», bruntula il tass cun tun d'imbüttamaint.

«Mo bain, nus vezzaran», as s-chüsa il guis, dozond il cheu cul bel  
flach mellen sül culöz.

«Vezzeran», disch la vuolp e's volva per ir. «Vezzeran», bisbiglian  
las müstailas. «Vezzeran», repeta il tass cun sa vusch raca.

*Palantada da l'oter muond*

Ûn prà, ün clavadigl. Eu sun i davo la val sü, n'ha vis la sfessa tanter ils grippuns. Föglija d'serp, fanzögnas – la val rumura. Là esa dad ir aint. Tü saintast cha quai nun es be ün cuvel – ün struschöz e sfuschignöz da preschentschas, ün picuogliar d'aspettativas . . . E fingià s'alvainta la Sibilla, impetrida, culs trats innatschonts. Eu stögl ir be sulet: stortigliadas gravas, serraduoirs, chamins, amo adüna föglija d'serp.

I regna dindet ün'otra glüm, plü debla e plü closa, alch sco üna puolvra da glüm, impalpabla, plüchöntschen üna s-chürdüm cotschen d'fö.

Pro'l lai d'eira be il barcharöl! El nu ha fat pled; el m'ha be guardà, cun imbüttamaint, cun incletta, cun malavita. El savaiva. La barcha fallombra s'ha missa a sglischir apaina ch'el ha bognà il rembel aint ill'aua. Ün'aua sco üna sumbriva, liquida, greiva e plana, cun laint avainas e straglüschs müts. Cur ch'eu n'ha tschantà il pè sün tschella riva s'ha avantà ün vent chi m'ha büttà per terra. Eu nu m'ha fat mal. Terrain sedschdus, sönantà, ün let d'aua süt oura, ün god da zuonders sbarüffats.

Lura suna arrivà. I d'eiran là. Eu n'ha fat ün tschegn cul man. Verrer, schi dan tröv. I han be dat dal cheu, apaina ch'eu n'ha pudü pertschaiver. Eu n'ha tut oura la coppa da larsch, il sang da macun, ils grans d'üerdi e la percha da salsch. N'ha svödà il sang giò per la percha e sternü ils grans a dua passa intuorn ed intuorn, in ün tschierchel. Dalunga suna zappats aint il rinch e han tgnü dret sü la percha. Quel culla barba alba ha dit:

«Uossa schi dumonda!»

«Quants ons vaina amo?» n'haja pronunzchà dascus. Il vegl derva la bocca:

«Vossa temma es sün porta, mo vus tilla pudaivat stumplar inavo.»

«Che'ns dà la forza?» El disch:

«La forza es ida suot in vus. Dvantai quals cha vus eschat!»

Lura as mouva tschel, da persuna lada, sainza barba, cul mintun lom suot ils mustapuns, mo l'ögl sever:

«Bognai l'ögliada aint il temp, e vus chattarat quai chi's spendra dal temp.»

«Il temp ans fa temma», am fetscha viv, «el ans spussainta, ans chalcha, ans dà tüert davoman.» E uossa il terz, culla fatscha nöbla, sco ta-

gliada culla maniera e la barba sulvadgia, doza ils mans davent da sia rassa da muong – seis ögls dan sbrinzlas:

«Perche cha vus nun eschat plü in vos proepi esser– sajat vus svesa sainza schanaj», el derva ils mans sco per benedir, «e vus nu pudais plü ir in erramaint.»

«Che faina fos?» dumond eu.

«Bler faivat fos», disch il prüm dals vegls. Vus aduraivat ils raps e'l travasch e laschaivat ir vossas forzas tanter plattas chodas. Vus uondraivat las testas düras e schmuorvaivat las testas cleras e faivat squintar voss mals a quels chi sun nats per dvantar voss conductuor.» El sta in pè; tschels tegnan dret sü la percha. «Chi ha vis il destin e dervi ils ögls al pövel», disch el cun vusch chi'm fa tremblar il cour, «nus, ils poets; chi ha chüsà ils pluoders dal babalà e ardüt in confusiun als infendschaders? Chi ha lavà la bocca als sgiamgiaders? Nus, ils poets. Uossa cha nus eschan be spierts in quist üert da sumbriva, pudarana bain palesar sainza vanaglüergia quai chi'ns tocca da dir!»

Quel culs mustaps e l'admirabel cheu raduond piglia sü il fil: «Cha vus vaivat bel ed invlidà nos muossamaint, tradi nos sonch saramaint, sguazzà ils tesours cha nus vain sduvlà cun daita sanguinada our dal cha-vüerg dals munts.»

Il sang cumainza a s'inquagliar giosom il bastun; il territsch tschütscha inguord ils guots avars. I ha nom far davorouda.

«Eu tegn adimmaint minchün da voss plets chi sun nattas in mia charn», imprometta sco segn da cumgià.

«Schi, o cha vus dozaivat il pled in sia curuna, cha vus faivat dal pled üna funtana viva, o cha vus perdaivat il tegn e gnarat sparpagliats sco la föglia da l'utuon tanter ils pövels chi s'incresan», dà tröv il nöbel culla barba alba.

«Va e di'ls quai cha tü hast dudi, e nu tuornar ant cha tü mainast megldra danöv. Nus at fain segn cur cha nus vain nouv messagi.» Ed il vegl cul frunt impli e'ls ögls clers sco lais da munt (tschels dan dal cheu intant ch'el favella):

«Fa cha teis vers aintra sco ün cuogn in lur conscienza; nu dar loc fin cha tü'ls hast darcheu sün via, arsantats da viver lur vair destin, cul flà chi sdaisda e'l sang chi cuorra.»

IL cuvel d'eira s-chür; els sun svantats. Cur ch'eu sun rivà our il liber be sper la val chi m'ha salüdà cun seis sagls e barbuogls, schi il sulai giaiva adieu.

*Ûn pluoder d'ün oter planet*

«Perche est qua?» «Mo eu nu sa.» «D'ingionder vainst?»

«Sch'eu savess be . . .» «Nun est da quista terra?»

«Eu nu craj, na.» «Schi d'ingionder lura?»

«D'ün oter planet probabel, mo da chenün?»

«Mo tü parast ün dals noss e tschantschast nos linguach.» «Apunta.»

«E nun hast ingün'idea d'ingionder cha tü est rivà?»

«Quai'm vegn lura adimmaint plü tard; pro nus va tuot plan sco in uondas d'ün puoz o in panuoglias da nüvlas. Però quist e tschai n'haja observà gnond pro vus.»

«Per exaimpel?»

«Cha pro vus va tuot suotsura.»

«Davaira, interessant!»

«Na, nöglia interessant, alarmant: vus ruinaivat davoman vos möd da viver.»

«Schi co?» «Vus sdrüaivat la natüra, laschaivat murir ils gods, süantar oura ils flüms e's tгнаivat per gronds champions, intant cha voss cumüns stendschaintan aint il trafic ed aint il travasch. Vus giais sgri-schaivel sur las lattas oura, na be vus Grischuns, mo malavita dapertuot.»

«Mo schi che ans cussagliast, tü extramundan; at possa dar il man?»

«Schi, quai poust far, mo dal rest, nu'm tocker – tü vezzast, eu sun tuot cuvert da pail.»

«S-chüsa, sco üna schingia cun üna testa da premi Nobel lasura.»

«Na tocker meis pail; tü survgnissast üna scuossa electrica enorma, perche eu sun adüna chargià cullas forzas da meis planet, sast. Inschinà nu pudessa tuornar inavo, e quai am fess dischplachair. Quai ch'eu lasch qua sco ensch, öv da gip, sco meis meglder cussagl: Pensar, meditar, tuornar inavo pro quai chi nu das-cha svanir ed ir ouravant cun quai chi sto gnir . . .»

«Bod dit, char pluoder d'ün oter muond, tü dumondast bler da nossa glied, eu varà greiv da tils persvader, creppuns sco chi sun.»

«Char ami terrian, guarda be che cha vus vais drizzà oura cun vos progress: ils bels cumüns svanishan e's transmüdan in citads vödadas trais quarts da l'on, las ultimas vals plain fluors e cloms d'utschels vegnan sepulidas da lais accumulativs – ün davö tschel; ils gods mouran e'ls silvi-cultuors sun stuts chi nu s'han inaccorts da lönch innan ed han be laschà chi tuna . . .»

«Tü est sever ed eu nu sa, scha pro vus esa meglider.»

«Pro nus esa oter; eu nu poss t'expluchar – tü nun inclegessast, sast.»

«Schi che vaina da tour a man, tenor tai?»

«Meditar ed agir – inschinà in ün tschientiner vos planet TERRA es mort – üna balla infrüttaivla, sainza bes-chas ni plantas ni umans, sterila sco la glüna e tschels planets dal sulai, pigliond oura forsa il Mars e tscherts trabants da Jupiter e da Saturn, e lura girais intuorn il sulai sainza vita ed avegnir . . .»

«Impè, scha nus reagin e pisserain e fain . . .?»

«Lura po crescer darcheu alch bel in quist üert, in quist desert, quist curius e chalchè planet Terra ch'eu stögl uossa bandunar, s-chüsa!»

«tüüüü — tüüüü — ziiii — tiii

(il terrian) «Chau. Id es stat flot da baderlar cun tai, mo nus nu vain gnü peida avuonda; forsa tuornast e nus ans inscuntrain darcheu.

«Öö, schi tuorna, char pluoder d'ün oter muond!»

«Mo ponderescha quai ch'eu n'ha dit: amo tschient ons . . .»

«Adieu, sublim extraterrian, tuorna dalunga cha tü poust, quia sül Plan Tiral sper Sent poust plachar in möd cumadaivel. Eu sun sturni da tuot quai cha tü hast dit.»

fjjiuumm . . .

### *Anguoschas*

#### *Il geolit*

Her n'haja vis la prüma jada ün Geolit a la fin. Sa testuna sbarüffada cuccaiva be toc a toc mo sainza retegn our dal god da pin e cun mincha scruosch da las ragischs chi tschuncaivan gniv'la plü gronda. Cur chi's vezzet apaina a capitar las survaschellas, vaiva üna tschinquantina da pins stuvü laschar lur drettüra, tanter quels divers bapsegners. Daints gronds sco buns prümarans, culur crap da fö. Però invezza da solits ögls cun iris e pupilla, e quai pertschavetta cun üna tscherta satisfacziun, vaiva il Geolit aint duos globus. I's distinguiva bainischem l'Ocean Pachific e'ls gronds continents. I'm paraiva cha'l bler guardessa'l cull'America dal süd. Lura inclegetta pür perchè cha las larmas sun insaladas. Rivond plü daspera, provetta da far sguerschiar, e baincomal gnit oura l'Australia sün tuots duos ögls. Quai füt avuonda per ün di.

### *Art precolumbiana*

Lur dieu da la plövgia ha ün cheu da tschuetta cun sü ün vasch. Scha'l nun ha fuond, schi sto l'aua gnir our pels ögls chi sun gronds mo nöglia noschs. Suot il pical via (chi pudess eir esser ün nas fich agüz, fich gob) passa alch larg sco üna bocca, rechamada suotvart da pichels. Nevaira cha'l clom monoton da la tschuetta ha üna tendenza vers la medita-ziun. Las falistoccas tegnan plü chafuol.

Ils Toltecs han ün dieu chi vaiva üna jada s'insömgià da svolir sco üna serp cun pennas. Nom ha'l Quetzalcoatl e'l sta in ün clap nuf flexibel e glüschant, sabi e spetta, spetta. Mo l'ais da crap. Davo n'haja vis üna püpa tscherta be avuonda, fatta our d'ün hom gob chi brancla la bibaroula cun sas chommas. La foura pel tabac ha'l aint illa goba. Quel chi fuma sto avair noscha conscienza da tschütschar oura il mizguogl da quist pover diavel. Crüa ironia. Mo el nu plondscha. I manca pac, schi's mettes el a rier. Il dieu dal fö fa sü leffuns sco ün padriöl e boffa a tuot pudair. Mez è'l brün, mez cotschen. Flommas til cuccan our pels cunduns ed our per la schnuoglia, quai chi til fa star stut dafatta ad el, al dieu dal fö. In man tegna'l ün clap flamma ondulanta ch'el schlada oura sco ün'inscripziun.

### *Il bratsch da chonv*

Ad ün gimmast pon capitar curiosas. Uschè ün bel di, s'exercitond vi dal rec, bada'l cha seis bratsch fa da las tuottas per sumagliar ad üna sua. Ingün dubi, el tschüffa ün bratsch da chonv, natüral nöglia in ün sfrach, mo tuottüna svelt avuonda per s'inschnuir. Il prüm sainta'l cha'l biceps vegn flip e lura il triceps. Schi dafatta quel. Davo vegna aval, tschüffa il cundun chi nu sarà mâ plü bun da far ün angul, ün angul sco chi tocca, lura s'intramurtischa la chanvella cun tuot seis össets, quels chi's douvra qua sü per giovar als dazs e sfilà oura il man sco ün clap pinel per dar sü alb. Üna s-chiffusa savur da sach schmarschi as fa viva.

E che voul el tour a man in quist impach! Che gust po'l avair d'esser pendü, pendü sco ün gnoc vi da seis ajen bratsch!

### *Suspet*

La fresa e la platta da grammofon sun da veglia cusdrinada. Il favuogn ais stat padrin, para. Ch'üna startaglia taglious e tschella la quietezza nun ha da chedir. O forsa be pels musicants da larsch.

Cur cha n'ha feivra, sainta trais chi van intuorn aint in ma testa, il

prüm be pitschninas, lura vieplü grondas. E'l mal aisa chi nu's sa dalunga, scha quai sun fresas o plattas. Pür cur chi tschüffa l'öss as poja dir dal sgür. Mo lura nu resta plü ingün dubi, propcha ingün.

### *Il rispli*

Cur chi rumpa giò il piz dal rispli cun scriver, schi s'haja pel solit dal plü rabgia co quai chi vala la pezzetta da far darcheu piz. Mo i s'ha ün dubi d'avair traplà sül fat alch voluntà rebellica chi vess güsta cumanzà a's far valair. Nun eira'l cuntaint, il rispli, cun quai cha nus scrivaivan?

Amo plü mal aisa, schi rumpa plü'n aint da möd chi's sto trar oura ün toc da la mina. Quai fa sgrischir sco üna dispersa da mizguogl.

### *La zücha chi sa discuorrer*

tarabla da l'Africa, quintada da meis ami Samba

I d'eira üna jada ün grond cumün e'ls uffants gettan a giovar oura sülla prada. Ün di hana chattà üna zücha e han dit:

«La zücha vain plü grossa.»

Qua s'ha la zücha tuot in d'üna jada missa a discuorrer «Clegia'm, schi't clegia!» Ils uffants sun its a chasa ed han quintà:

«O Mamma», hana dit, «oura sülla prada esa üna zücha chi sa tavellar.»

La mamma maniet be: «Uffants, vus dschaivat sfüflas.»

Las mattans, chi nu d'eiran idas cun els, rovettan:

«Ö, schi muossà'ns il lö ingio cha vus vaivat vis la zücha!»

Cur chi rivettan oura clomettna: «La zücha vain plü grossa.»

La zücha nu det tröv, mo taschet chamön; 'la gnanca nu flippit. Las mattans tuornettan a chasa e dumparettan: «Uffants, perche ans vaivat tgnüdas per narras?» Ils uffants stuvettan be rier e dschettan:

«Laschà'ns ir oura amo üna jada a verer!»

Schi gettna dimena oura e cur chi vet nom: «La zücha es gnüda plü grossa», schi det quella per resposta: «Clegia'm, schi't clegia!» Qua currittna a chasa e clomettan: «Mamma, ell'ha darcheu tavellà.»

Las mattans tuornettan oura amo üna jada, mo la zücha nu dschet gnanca pled cun ellas.

La zücha gnit vieplü gronda; 'la gnit gronda sco üna chasa e magliet a tuot ils umans. Id es restà be üna duonna veglia; a tuot tschels avdants

dal cumün ha la zücha maglià. Lura as roudla ella aint il mar. La veglia, chi d'eira restada inavo sül muond, parturit ün figl. Cur cha quel es stat creschü, schi dumonda'l ün di a sia mamma:

«Ingio es meis bap?» «A teis bap ha travus üna zücha e s'ha lura rod-lada aint il mar.»

«Schi giain in tschercha da meis bap», dschet el.

El s'metta in viadi, e cur cha'l riva pro ün lai, cloma'l: «Zücha, vè oura! Zücha, vè oura! Zücha, vè oura!»

Mo'l nu pertschaiva inguotta.

Lura va'l inavant pro ün oter lai e cloma: «Zücha, vè oura!»

Dindet vezza'l a gnir oura l'uraglia da la zücha; el ha temma e rampcha sün ün bös-ch. Giò da quel cloma'l inavant:

«Zücha, vè oura! Zücha, vè oura!»

A la fin, la zücha vegn oura per dar davo a quel chi sbraja. Mo el rampcha sün ün oter bös-ch, tuorna pro sia mamma e disch:

«Dà'm meis cuzer da frizzas ch'eu tilla possa lovar via.»

Lura piglia'l sias frizzas our dal cuzer, tira e blessa la zücha. Ses frizzas sajetta'l. La zücha dà sbrüjs uschè dadotezzas chi tils dodan fin aint ils cumüns giò d'via. Finalmaing è'la morta. Il giuven disch a sia mamma:

«Va per meis curtè!»

Cul curtè taglia'l sü la zücha; la gliעד vain oura e disch:

«Chi'ns ha spendrats?»

«Eu.»

«Lura sajast tü da quinder in via nos capuriun, e nus lain t'undrar.»

Ed uschè til hana fat capuriun et il han dat seis possess.

*Ponderaziuns sur da la poesia*  
üna resposta ad Arnold Rauch

Permai nu daja 'poesia moderna' o 'poesia tradiziunala', dimpersè buna o noscha poesia, v.d. poesia chi'd es art ed otra chi'd es epigonala o insusa, convenziunala, quai ch'El manaja cun tradiziunalas? o poesia manieristica. Poesia epigonala e manieristica po chüsar elemaints artistichs, be cha quels saran indeblits in congual cun quai chi fa il poet magiur. Eir il poet contemporan chi innouva fuorma e tun, metaforica e metrica, musica e tematica sto tgnair quint da la tradiziun, perche quella ha ün'essenza chi surviva las vettas d'expressiun anteriuras.

Eu nu craj inguotta da quai ch'El craja cha nus crajan: eu sun ün poet chi piglia sül seri al lectur e nu fa concessiuns ni a la moda litterara ni al marchà.\* Uschè vegn eu taxà sco 'poet modern', schi, revoluziunari (R.R. Bezzola), iminchacas sco poet 'greiv'. Eu admir eir a poets rumantschs dal passà, nöglia a tuots e nöglia tuot quai cha'ls megliders han scrit.

Quai nu sun 'radschuns persunalas' chi mainan ad ün stil, dimpersè il talent, il sen da respunsabilità vers la lingua, la sincerità e'l sforz da concentrar il vers fin chi fa bod mal, da til armonisar fin ch'el dvainta il pass da l'uraglia p.u.d. e musica ed imagina e, scha pussibel, uschè natüral ch'el para d'avair existi ed agi fingià bler plü bod e forsa be esser gnü invalidà o zuoglià dal rument litterar chi vain pro e's liquidescha davoman da sai.

### *La chastördà*

Quai cha l'orma fa il plü jent es nodar. Per nodar as soula metter in vainter. L'orma schmütscha our da sia büscla, e davent ch'ella es. Ella parta nodond. Scha l'orma s'abanduna cur cha vus staivat in pè o sezzaivat, o plajaivat la schnuoglia o ils cunduns, schi l'orma giarà davent da vus in möd different pro mincha pusiziun, cun movimaint e cun fuorma speciala: eu revgnarà amo a quista chosa.

I's discuorra uschè bler dal svolir. Mo quia nu's tratta da quai. Ella nouda propcha. Ed ella nouda sco la serp e sco las anguillas, mai otramain. Üna pruna gliעד posseda da quistas ormas tuottafat infanguadas da nodar. Quellas persunas vegnan cumünamaing nomnadas: ils chastörs. Cur cha l'orma chi vuol nodar sorta dal corp illa regiun dal vainter, schi's fa sentir ün'incredibla delivranza, ün grondius esser liber dad ella, mo eir ün delizius abandon, ün gioidimaint profund, üna schloccada incredibelmaing intima.

Per nodar tschercha l'orma las s-chalas o la via averta, tuot tenor scha seis patrun es tmuoss o temerari. Perche adüna mantegna ella, l'orma, ün fil da colliaziun cun el; e scha quel fil vess da tschunker (el dvainta minchatant terribel stigl, mo be üna forza schmasürada rivess da til tschunker), schi füss quai sgrischaivel per amenduos.

\*Guarda Felix Giger in sia recensium da 'Refügi' (Litteratura 3.1), Iso Camartin 'Stil, ina tesa ed in exempel' (Litteratura 3.2), Clo Duri Bezzola: recensium 'La terra impromissa' (Litteratura 2)

Intant ch'ella dimena as dà via da nodar sadieu ingioa, fluischan tras quist modest fil, chi collia orma e vainter, purziuns e purziuns d'üna sort da materia spiertala, alch sco tschaira alguantada o fina belma o argient viv, o sco alch gas: ün giodimaint infinit.

Perquai apunta nu's poja «nettiar» al chastör. El nu vain mai a's müdar, na na. Perquai es eir la chastördà la mamma da tuot ils vizis. Ebain, che es plü egoistic co la chastördà?

Ella ha üna fundamainta tala cha gnanca la superbgia nu cugnuoscha. Mo la gliעד es gritta vers ils chastörs.

Intant chi stan qua giaschantats, tils paloccna, tils spondna aua fraida sül cheu; ed els ston svelta trar inavo lur orma. Lura guardna aint per vus cun quella ögliada be ödi chi's cugnuoscha be massa bain, impustüt pro'ls uffants . . .

### *Las tastas albas e las tastas nairas*

Ün bel di – quai d'eira güsta la saira da Nadal – han las tastas albas chattà per bö'n chi stessan bler megl'der sainza lur sours nairas; sà missas ün pa plünavo. Ed uschena hana decis da tillas sbandischar giò'l fuond dal clavazin. Uossa s'impissai che carnaval cha quai fet cur cha tuot quels tuns sun dats giò aint illa s-chüra chombra da lain tuot puolvrusa e trista. Il prüm surpraisas e indegnadas, schi las tastas nairas sun stattas be là, intramurtidas dal sfrach e sparpagliadas per quai suot.

Mo lura, davo üna pezza, esa gnü cler e duos anguels sun cumparüts, il prüm ün culla crusch e lura üna culla pala cotschna sül pet. Ed han clamà: «Nan qua tuots, quels da mia partida!» Ils povers tuns nairs nun han bler savü che far: ils üns sun currits da qua, e tschels da tschà e s'han miss sü in lingia tant bain chi giaiva in quella glüm brausla ed han provà da chantar insembel üna chanzun.

Perche uossa vaivna eir casü pro las tastas albas cumanzà a chantar. Dimena hana il prüm tatlà. I tunaiva bainin pro «Soncha not» e «L'infant naschü». Mo lura, cur chi sieuit «Our da ragisch modesta» d'eira ün pêr tuns chi intivaivan daspera da far star cul plus in oura – quai chi'd es il pêr per üna tasta –, e cur cha bapsegner let dudir amo «Che fast qua tü randulin?» fütta la botla: risadas, bruntulöz, cloms sco «rafüdai, rafüdai . . .» e lura nu rivet plü gnanc'ün tun da suringio.

«Mobain, schi pür chi fetschan da per els!» dschet l'anguel da la crusch; «nus fain uossa eir musica da per nus giò qua», e fingià det el aint

il tun. Quai füt pês co dar fö il strom. Sül Es siglit nan il Dis e sbragit: «Orri, orri, quai ais mia tasta!» E medemmamaing getta cul Fis e cul Ges, tant chi's dettan man per dal bun e laivan propcha as paloccar. Mo cun quai cha l'Es nu laschet loc sia bachetta e neir il Ges bricha, as tgnèt mincha pêt d'adversaris be vi d'ün lain, ramplignet sü e fet cupicharoula. Da möd cha impè da la chanzun as s-chadagnaiva ün ramadam da tuns tuots tanterglioter. Pür davo lung buniar e provar as duditta üna bella melodietta, da quai retgnü ed ün pa chinais.

La gritta da bapsegner e la s-chürdüm dindetta, cur cha Neisina vet serrà il vierchel cun ün sfrach, vaiva temmantà nö be pac las tastas albas, ed i nu get lönch chi tachettan a scuttar tanter pêt ed a's far imbütta-maints. Il C, l'E ed il H impustüt faivan strepits, i's sto savoir ch'els d'eiran stats cunter da s-chatschar ils nairs. «Nus gnivan daperüna uschè bain cun noss vaschins nairs; perche mâ tils vaivat strats oura sco daints marschs? Quistas fouras, uossa, dasper nus, quai es sco fat aposta per ans rumper il culöz pro'l minder pass cha nus fain!»

Hai, quai füt ün etern discutöz e dispittöz casü; mo lura gnitta dar-cheu tuot quietin, e dindet fetta «tong» sül fuond dal clavazin; e chi staiva là oter co l'A Grond tuot impachà, as ballantschond cun milli s-chüsas.

«Nus vain ponderà», dschet el, «e scha vus füssat perinclets, schi pudesan dar-cheu as tour sü e's metter tanter nus aint, cun nairs cha vus eschat!»

«In quist tun nu'ns hast lura da trattar», as fettan dudir sco our d'üna bocca las tastas nairas. «Quai chi quinta nu sarà bricha la culur, mo il tun, o nöglia? Inschinà, tü pür spetta, a tai laina bain randschar . . .»

L'A Grond as spuantet strami da quesü. Sün quai rivet, pac davo, l'A Pitschen, plü cumplimantus. «Dschain be dret oura», fet el, «quai es malavita stat üna malincletta. Dal rest, plüs da nus albs d'eiran cunter; eu – tant per dir – n'ha adüna gnü gugent a mia cusdrina Be-Ais, scopür a meis barba Gis-As.»

«Tü fast our da l'affrunt üna fatschenda da parantella», clomettan bainquants dals nairs; «nus eschan bainischem buns da far musica sainza vus sblachins dal trenta.» E fingià det il Des, amo tuot infurià da sia bat-tosta cul Cis, aint il tun per «Tanter il bouv e l'asen grisch». L'A Pitschen as fet schmiss our da la puolvra.

Mo lura as duditta ün rier sdreglà d'uffant, e chi sta qua leiv e sula-gliv e surriaint? L'Aïn Strichà. Tuots d'eiran commoss cha'l pitschen as

vaiva aftürà fin giò qua illas s-chürdüms e fettan rudè. Quel nu tret lönch a la lunga e maniet chi gnanca nu til gnia adimmaint da tuornar amunt pro quels testuns cun lur rains dad öss. «Daspö cha vus eschat davent, nu sana far oter co's dispittar. Mo be cha vus sapchat: eu crai chi nu detta Nadal, scha vus nu tuornaivat amunt cun mai. E sulets nu suna buns da sunar inandret gnanca üna chanzun, nagliess. Bapsegner ha fingià brun-tulà cha scha quist clavazin nu saja bun da sunar üna chanzun da Nadal sco chi tocca, schi ch'el ia per la mazza e sfrattama in tanta tocs la chaista dal tonder.»

Pudaivat crajer o brich, quai fet chommettas als tuns nairs. Dalunga füttna in pè, pigliettan l'Aïn Strichà sün givè e ramplignettan be spüfs, as tgnond per mans e peis, sü per üna veglia corda da clavazin chi pendaiva per cas aint il vöd.

Eu nu's sa da descriver che hallo cha quai füt, che allegria cur chi rivettan sü pro la schlitrada dals tuns. Che gübels, che sbrais, che imbütta-maints, che revairs e che brancladads. Mo i nu d'eira uschè simpel. Bod vaivna lovà ün bass nairantüms sü pro'ls tunins sutigls chi fan be amo sguozchas aint illa füffa da l'uraglia; bod vaivna miss ün poppin tanter ils bassuns, e quels tmaivan ch'el tschüffa forsa aint dafraid in lur groflöz trembluoss.

Insomma, i dettan e fettan, i clomettan e provettan e tschanforgnet-tan infin cha tuots vaivan chattà lur pantun. E cur cha Neisina dervit dar-cheu il vierchel dal clavazin, attenta a tuot quist travasch chi nu tilla d'eira schmütschi adonta dals regals e da las dutscharias clettas a la zop-pada giò dal bös-chin, schi «L'infant naschü» nu vet da star mal. Tuot ils martesins fettan per cumond a lur lainins, e la chanzun finit in bain. Bap-segner nu dschet pled; el det be dal cheu, e bap stet in pè dschond da vu-lair ir sün gioden a verer scha'l nu chattess sia veglia già.

### *Chatschader da la not*

Minchatant, vers daman, til assaglia la stanglantüm sco üna magogna. Stanguel da trar frizzas aint per la not. Da sentir co chi tschüblaivan e's perdaivan e giaivan d'alch varts a's plachar. Schi's plachaivan in-somma . . . Vaiva'l spranza ch'üna tocca üna bella not, cha'l gratai maina insembel in ün punct la frizza e la sulvaschina chi's sfuschigna tras il spessom, invisibla, mo ardaintamaing sün via? Ignamöd, el doza sainza

malascha seis arch, adüna danöv, inchastra la cua da la frizza sülla corda e tira, tira, serrond ils ögls. Perche las stailas til distreschan, til schuschuran ün'impromischiun fallatschusa, figüras ingionaihlas chi sviessan seis arch da quel pür gratai ch'el tschercha uondagiond, da quel butin imprevisibel e tuottüna, d'inrar avuonda, attaindschibel.

Minchatant la bratscha til doula, ed el nu po spettar chi fetscha di e cha sia chatscha as sfüma aint il cler. Uossa il grisch da culomb davo las tschimas dal god, uossa las sgrischidas da glüm sur il tschêl amo grufli-gnà e la bos-cha chi's crolla, e'ls auals chi stendan las chommas e la val chi suosda amo üna jada ant co dervir seis ögls sumbrivaints. El chatscha l'arch e las frizzas aint in lur taja d'invidanza, per cha la glüm nu rusligna landervia cun sias morsas da preschaint, e va. Ingio va'l? Forsa a posar, stanguel ch'el es d'üna not da müt parsieug? Na, i nu dà pos per el, cun stanguel ch'el saja, e cumbain cha quels chi lavuran da not soulan posar da di; mo co stessa'l qua quista saira sainza novas frizzas ch'el parderdscha uossa, tagliond las chonnas, glimond ils pizs, tachond las pennas ch'el clegia sü minchatant cun ir davo il truoi. Stanguel avant saira e tuottüna sdasdà da la nouva chatscha chi s'annunzcha cul sulai chi va adieu. Nu stessa'l müdar vita, ir sco tschels da dir, merar, tocker o fallar, mo savair cur cha'l cuolp ha challà e tgnair in man chatscha sgüra, chatscha cha tuots pon verer e palpar, ils Tumaschs malcrettaivels davo la via, zappar in chasa cun praja currainta chi's lascha scorchar e cuschinar e mangiar?

Mo sch'el es fat per trar aint il s-chür; el nun ha otra tscherna: trar e sperar ch'ün di il gratai maina insembel frizza e sulvaschina, üna chi's mouva be da not, cha tschels gnanca nu cugnuoschan e nu pigliessan in mera, sch'ella cumpariss da di. Invisibla per els, consümada dal cler. Mo ela gira be da not, suot las stailas, aint il murmurar dals auals, aint il vent greiv da rascha e da fluors – praja fatta per el, mo ch'el ha tanta fadia da sieuer, da chattar, schi, be dad intuir! Vain ella a passar da quista vart da l'aua, va'la in gir o spett'la là sü'l muot, suot tuot quellas stailas chi tilla fan tet? Schi, ün impissamaint til fa tremblar: nu'm vezz'la perfin co ch'eu'm sfadi cun meis arch, chi sgrizcha e dschema mincha jada ch'eu'l tend e chi chanta cur ch'eu larg la corda, am guarda e nu vain, nu vain, perche chi nun es amo l'ura, fintant ch'eu stordsch amo la bocca dal sforz cun sajettar, nu vain fin ch'eu nu sun dal tuot in equiliber cun meis balai-ster, culla not, fin ch'eu nu sun liber d'aspettativa, sainza amarezza. Ch'eu nu m'almaid chi m'es dat be da trar frizzas aint illa not. Lura forsa

es ella là üna daman ant chi fa di, e'l di chi nascha vain dad ella, da mia sulvaschina ch'eu n'ha tant spettà, là, viva. Perche mia frizza nu l'ha maz-zada, mo bainschi fatta domestica a meis man, uschè ch'eu tilla guard e tilla tocarà be planin, per nu tilla sculozzar o scurrantar, per tilla verer intant ch'ella es là aint il clerai, suot la glüna vieplü sblacha, e'm spetta a gnir sainza gnanca volver il cheu, a gnir a tilla tour, e pigliond darcheu a tilla perder ed a tilla guaitar danöv nots e nots, cul arch chi scrolla e las frizzas chi tschüblan, intant cha las stailas croudän üna ad üna davo las muntognas.

# Tieu barba Steivan

da Göri Klainguti

Ma. Tü vessast gugent da savair dapü da tieu barba Steivan. E vainst tar me! Mo schi. Eau saregia propi l'unic in Europa chi so novas da que ch'el ho piglio per mauns eir auncha pü tard. Hest udieu cha vains stüdigio insembel . . . ch'el d'eira magister sest, che? Ed ün bun ch'el d'eira! Eau manag, tieu barba Steivan d'eira ün excellent magister . . . Tü hest eir imprais magister? Interessant . . . Mo schi, insomma, tuot chatta cha tieu barba Steivan saja sto ün cas tragic e per quello tuot tascha. Il pü gugent vessane sch'el füss mort quella vouta, dal 45. Alura pudessane auncha hoz quinter quaunt flot e cher e bun ch'el d'eira. Pustüt ils confamiliars . . . scu il Chersegner at füss el gnieu preschanto e tü savessast üna pruna dad el. Ma que es ieu oter e dimena nu't quintane ünguotta. Per els tieu barba Steivan d'eira gnieu amalo da spiert e basta. Ma tü voust savair che chi d'eira sto!

Tieu barba Steivan d'eira magister da tuot las nouv classas, e genituors e scholars e'l cussagl da scoula nu'l savaivan luder avuonda. Alura, dal 45, l'utuon, güsta zieva las vacanzas da sted vaiva que cumanzo. Ils scholars d'eiran ieus a scoula e turnos tuot consternos. Els dschaivan cha lur magister sbatta. Ch'el be disegna roba vi da la tevla e fatscha ir plattas da grammofon cha nu s'inclegia e nu dia pled. Cha pel solit ils lascha'l dafatta sulets in staunza.

Eau nu se che cha'ls scholars quintaivan auncha tuot da lur magister, fat es cha a forza da genituors, cussagl da scoula ed inspector e tuot, l'haune tramiss tal psichiater, ed alura l'haune licenzcho.

Eir ad a me vaivane dumando, sch'eau m'hegia inachüert già pü bod da sia malatia. Eau stögl dir, aunch'hoz chatti da na. Steivan giaiva forse pü a fuonz a las dumandas cu oters, ma ch'el füss sto disturbo da spiert nu possi brichafat pretender. Anzi, el d'eira cler e consequent, politicamaing forse ün pô fanatic, quello es pussibel. E conscienzchus d'eira'l. Insè, bod qualchosa sench d'eira vi dad el. Eau m'algorde cu ch'el ans

vaiva dit trid üna vouta perque cha vaivans zaclino ad üna schluonzra – forse cha lo, quels lagns, d'eiran stos ün miel exageros . . . Scha stüdg . . . el d'eira üna spezcha missiunari. Quello d'eira'l propi già düraunt il stüdi. El ho adüna vulieu musser la güsta via als oters.

Bain. Ma tü voust savair cu cha que es ieu inavaunt cun tieu barba Steivan. Eau vez già, tü t'impaisast cha quist veglioc cha sun cò, da bod ochaut'ans, ch'eau saja senil e giaja pella rama e m'oda be gugent a discuorrer . . . ma eau d'he üna cumprouva, spetta be! Eau d'he cò üna broschüra dal 1954. No da l'America. Tuot es fich inclegiantaivel, l'inglais es simpel. E guarda cò: L'autur es tieu barba Steivan! Eau d'he musso tuot eir a tieus bap, ma quel nu voul savair novas. Vers te nu varo'l flip-pieu pled, in sa temma cha tü giaiast a glivrer scu sieu frer. Ma che!

Schi quista broschüra dimena – tü la poust ler – descriva il desaster cha l'umaun es vi dal metter ad ir sün nossa terra. Ed uossa rivainsa tar la «malatia» da tieu barba Steivan.

El s'ho dit – que es tuot explichio e bain formulo illa broschüra – el s'ho dit cha l'umaun mettaregia suotsur il muond cumplettamaing. Üna guerra atomica al pera inevitabla. El as figüra cha que possa der ün pèr survivaints da quista catastrofa immensa e chatta lo sia granda occasiun per funder üna nouva societad umauna. Tü cumainzast a vzair, che?

Eau m'impais cha già quel di ch'el ho udieu dals effets da la bomba atomica, cha già lo as varegia sieu intern bulverso cumplettamaing. Tuot las valuors da sia vita fin lo saron sblachidas per fer lö a l'unica granda ideja, quella da pudair funder üna nouva societad umauna. Ma tü voust savair cu, eau incleg, eau sun vegl e discuor da memma. Ma eau quint, eau quint.

Tieu barba Steivan as ho dit – quista broschüra stust ler, que sto tuot aint a cò – üngün nu po savair inua sülla terra cha quists survivaints eventuels u perfin prubabels saregian da chatter, survivaints da la guerra atomica. Neir che lingua cha discurriron, neir tiers che cultura cha tucharegian. Ad es eir da prevzair cha'ls prüms tschientiners saregiane cumplettamaing absorbos culla spüra luotta per surviever. A vivaron in ün stedi fich primitiv e varon pers tuot il savair da l'umanited dad hoz. Ma ün di cha quels pèr survivaints as varegian ün miel remiss da las catastrofes – el discuorra da l'an 2500 – pudessan els dvanter «noss» scholars, eau manag ils scholars da tieu barba Steivan. Ma cu communicher cun els? Queco chattast tuot explichio illa broschüra! Sün mincha 1000 kilometers saja dad eriger üna tuor, tü chattast chartas geograficas chi indichan eir

tuot las islas chi vessan da survgnir üna da quistas tuors, insomma, el voul sterner sur tuot la terra sems chi cuntengnan sieus cussagls. Ed in che fuorma cha quels sun fixos! Lo rivainsa a la genialited da tieu barba – cha tuot vulaiva avoir amalo da spiert!

El nu descriva cò tuot ils detagls, ma el quinta ün pô da las metodas ch’el ho preparò per attrer il buonder da quists survivaints. El ho stüdiò a fuonz la psicologia da l’umaun primitiv, dal pop auncha poch influenzo da la cultura etc., etc. A scoula, quel an cha til vaivan spedieu, varo’l vulieu experimenter che ch’ün umaun qualunque piglia a maun sch’el riva davaunt üna da quistas tuors . . . ma s’inclegia cha la scoula nu d’eira il lö adatto per da quists experimaints, pustüt na, già ch’el stu propi esser dvanto penetrant our da tuot las bottas. Ünguott’oter nu l’interessava pü cu be sia morela infallibla ch’el vulaiva surder a la nouva umanited. E l’interessant, in sieus cussagls – chi vessan dafatta cuntgnieu grammofons e projectuors da film – vulaiva’l explicher, daspera sia morela, eir tuot que cha l’umaun so e so fer hoz, el vulaiva dimena eir integrer ils plans per fer motors e dafatta per la bomba atomica . . . Dad ün moralist scu el as vess forse spetto ch’el scumandess al «nouv umaun» da s’occupper da la scienza per ch’el mê nu vegna in tentaziun da’s perfecziuner illas tecnicas e repeter il svilup desastrus dad hoz. Ma Steivan na. Eau m’algord ch’el d’eira bod fanaticamaing da l’ideja cha’l mel in nossa societad deriva be da la fosa educaziun. Nos desaster d’eira per el ün problem morel e na tecnic. Eau craj cha Steivan d’eira – aunz sia malatia – uschè ün grandius magister, güsta pervi da quista persvasiun, üna persvasiun dal rest chi seguond me es cumplettamaing fosa, ma . . . fosas teorias cun aderents persvas haun suvenz gieu dapü effet sün nossa terra cu las güstas . . . piglia be la medicina . . .

Ma. Mieu cher. Tü voust savair che chi’d es dvanto our da tieu barba Steivan! Guarda cò: La broschüra es edida d’üna «Society of the New Religious Way of Life», m’impais cha que’s tratta d’ün club da religiusins chi nu vaivan inclet a Steivan e chi l’haun alura beincumel exclus da lur societad cur ch’el vaiva elavuro sieu proget pü in detagl.

Fat es cha per sieus stüdis vaiva’l collavuro culs professers ils pü cuntschaints da l’America e vaiva dafatta pudieu der impuls als scienzchos chi tscherchaivan comunicaziun cun intelligenzas extraterrestras.

In dumandas scientificas stu’l esser sto fich cler, be apunta pels conumauns saro’l dvanto adüna pü insuportabel eir cuvi. Cha l’umaun in sia ingurdia e fos’educaziun bütta suotsur la terra, d’eira il prüm be sto sia

persvasiun. Ma cul ir dals ans, pü ch'el lavuraiva vi da sieu «sem per la nouva umanited» e pü cha sia persvasiun s'ho transmüdeda ad üna sprauza. Da generels as disch minchataunt per skerz cha lur pü grand inimih saja la pêsch – be cha quel skerz, pür memma, ho üna granda vardet. Scha tü at preparast ans a l'inlungia per qualchosa, schi stust cul temp bod sperer cha que aintra, scha tia vita dess avair gieu ün sen. Tuot sias forzas vaiva'l sacrifico, tieu barba Steivan, a l'ideja da pudair reformer l'umanited da fuonz sü, schi es que dad incler cha'l muond, pü corruot e desastrus cha'l dvantaiva e pü ch'el correspundaiva a las sprauzas da Steivan.

Ma il proget d'eira uschè monstrus cha la realisaziun faiva auncha spetter, uschè cha tieu pover barba Steivan nu varo pü savieu che sperer. Vaiva'l da giavüscher: «Na auncha, umanited, spetta fin cha sun pront, spetta cun at der la ruina radikela» u: «Be dai! Ruinè vossas relaziuns, dvantè pachific auncha pü scelerats ed infams traunter pêr, vus umauns, vussas famiglias, vussas naziuns?» Uschè cha tieu barba Steivan d'eira gratagio in üna situaziun schizofrena . . . Ah! Que nu't pera pü güsta logic cha'l prüm discurrivi d'ün cas furtüno e cha uossa croudi plaunet eir eau in quista schlerna da tuot tieus paraints e cha vögl metter tragedia in sieu destin . . . Eau se dapü da tieu barba Steivan cu tuot ils oters, tü hest radschun, schi che am laschi influenzer da lur idejas bigottas! Üna merda schizofren. Tieu barba Steivan es alura gnieu pü vegl eir el. E sieu spiert missiunar s'ho balcho ün pô. Grazcha a sia lavur exacta e fundeda ho'l gieu ün success straminabel cuvi. Cul temp ho'l fundo püssas societeds, ad es gnieu investieu, sias firmas haun cullavuro culla scienza astronau-tica, il predsch da las aczias augmentaiva da mais a mais. Tieu barba Steivan es gnieu ün hom rich e bainvis. L'es dvanto furtüno ed ho marido e tuot . . . Cha'l diavel, adüna cun lur gniffa torta da cumpaschiun per la vita tragica u amaleda e che se eau . . .

Eau vez cha tü nu'm crajast dret. Tü t'impaisast: Che! Da quist veglioc senil cò nu possi crajer ünguotta. Che cumprouvas ho'l? Quelo es vaira. Oter cu quista brochüra nu d'heja ünguotta. A schi, auncha sia charta ch'el vaiva scrit tiers la brochüra, quella poust eir ler. L'es dal 55, cò scriva'l dal rest ch'el hegia banduno la prüma societad; quella dals reli-giusins, per funder ün'egna. Il prüm loda'l nossa veglia amicizcha e disch cha ad oters in Europa nun hegia'l tramiss, ma cha da me hegia'l l'impre-schiun cha pudess m'interessar etc., ed alura m'invida'l da pajer üna con-tribuziun u dafatta da dvanter acziunari da sia societad. Eau d'eira chüz,

tü sest, quel temp zieva la guerra, ed eau nu vaiva do resposta . . .  
Avaunt var 10 ans d'hej alura pruvo da chatter sia adressa, ma que es sto  
impossibel. Cò in Svizra ho que gieu nom ch'el sajà sparieu u mort, cuvi:  
Müdo adressa e se eau che tuot.

Ma üna es sgür; mieu cher. Scha tü voust savair auncha dapü da tieu  
barba Steivan, schi do que üna clef! Scha tü voust propi imprendere a cu-  
gnuoscher sieu character e sia grandezza, schi vo in tschercha dad üna da  
sias tuors, ün da sieus «sems per la nouva umanited». Eau sun cumpleta-  
maing persvas cha quellas existan hoz e sun erettas pü u main in distanza  
da 1000 kilometers üna davent da l'otra. U melder vest sün qualche isla,  
lo chattaregiast üna eir scha'l territori es pü pitschen. Pussibel füss cha  
que nu's tratta da tuors – scu cha'l proget prevzaiva dal 54, eau m'impais  
cha la tecnica moderna permetta dad impitschnir la granda part enorma-  
maing . . . be la scoulaziun fundamentela, ils elemaints, saron eir hoz  
auncha grands . . . forsa as tratta que da chaschas suot qualche culuonna  
da betüm, insomma, vo e tschercha. Scha tü chattast qualchosa, schi fo'm  
a savair. Que m'interessess fich.

